



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2975

2014

I. Nos. 51712-51733

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2975

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900970-7
e-ISBN: 978-92-1-005054-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2014
Nos. 51712 to 51733*

No. 51712. United States of America and Angola:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Washington, 2 May 2005 3

No. 51713. United States of America and Peru:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding the Cooperating Nation Information Exchange System (with annex). Lima, 16 August 2005..... 11

No. 51714. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-26) (VN 432)”. Berlin, 28 January 2014..... 33

No. 51715. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-01) (VN 507)”. Berlin, 28 January 2014..... 35

No. 51716. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-TC-59-01) (VN 539)”. Berlin, 28 January 2014 37

No. 51717. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Manufacturing Engineering Systems, Inc. (DOCPER-TC-58-01) (VN 538)”. Berlin, 28 January 2014..... 39

No. 51718. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Military Medicine, Inc. (DOCPER-TC-55-01) (VN 358)”. Berlin, 28 January 2014 41

No. 51719. United States of America and Republic of Korea:

- Memorandum of Understanding between Korea Ocean Research and Development Institute of the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea and the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America concerning scientific and technical cooperation in the earth and marine sciences. Ansan, 4 November 2005, and Reston, 5 January 2006..... 43

No. 51720. United States of America and Democratic Republic of the Congo:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 23 December 2005..... 51

No. 51721. Central American Integration System and Germany:

- Agreement between the Central American Integration System (SICA) and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation 2012 (Protection of the Meso-American Biological Corridor). Antigua Cuscatlán, 11 March 2014..... 61

No. 51722. United States of America and Mali:

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali (with annexes). Washington, 17 October 2005 63

No. 51723. United States of America and Mongolia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia concerning the International School of Ulaanbaatar. Ulaanbaatar, 26 May 2004..... 97

No. 51724. United States of America and Belize:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Washington, 4 August 2005 109

No. 51725. Honduras and Cuba:

- Treaty on maritime delimitation between the Republic of Honduras and the Republic of Cuba (with chart). Comayagua, 21 August 2012..... 129

No. 51726. United States of America and Kiribati:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Communications, Transport, and Tourism Development of the Republic of Kiribati concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences on global seismic data acquisition (with annexes). Suva, 23 February 2006 139

No. 51727. United States of America and Suriname:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Suriname regarding the status of members of the Armed Forces of the United States and civilian personnel of the United States Department of Defense. Paramaribo, 11 April 2005 and 20 October 2005 159

No. 51728. United States of America and China:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for promotion of aviation safety. Washington, 20 October 2005 173

No. 51729. United States of America and Grenada:

- Memorandum of Understanding between the United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Disaster Management Agency of the Office of the Prime Minister of Grenada concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 December 2005, and St. George's, 9 December 2005 189

No. 51730. United States of America and Bosnia and Herzegovina:

- Air Transport Agreement between the United States of America and Bosnia and Herzegovina (with annexes). Washington, 22 November 2005 205

No. 51731. United States of America and Colombia:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia regarding Andean Trade Promotion. Bogotá, 26 February 2006, and Washington, 26 February 2006..... 303

No. 51732. United States of America and El Salvador:

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador Concerning the Establishment of an International Law Enforcement Academy. San Salvador, 20 September 2005 311

No. 51733. United States of America and Peru:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding mutual assistance between their customs administrations. Washington, 1 March 2006..... 339

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2014
N^{os} 51712 à 51733*

- N^o 51712. États-Unis d'Amérique et Angola :**
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 2 mai 2005..... 3
- N^o 51713. États-Unis d'Amérique et Pérou :**
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au système d'échange d'informations entre nations coopérantes (avec annexe). Lima, 16 août 2005..... 11
- N^o 51714. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-26) (VN 432) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 33
- N^o 51715. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-01) (VN 507) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 35
- N^o 51716. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-TC-59-01) (VN 539) ». Berlin, 28 janvier 2014..... 37
- N^o 51717. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et

| | |
|---|----|
| d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Manufacturing Engineering Systems, Inc. (DOCPER-TC-58-01) (VN 538) ». Berlin, 28 janvier 2014..... | 39 |
| N° 51718. Allemagne et États-Unis d'Amérique : | |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Military Medicine, Inc. (DOCPER-TC-55-01) (VN 358) ». Berlin, 28 janvier 2014..... | 41 |
| N° 51719. États-Unis d'Amérique et République de Corée : | |
| Mémoire d'accord entre l'Institut coréen de recherche-développement en océanographie du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée et le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la mer. Ansan, 4 novembre 2005, et Reston, 5 janvier 2006..... | 43 |
| N° 51720. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo : | |
| Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 23 décembre 2005..... | 51 |
| N° 51721. Système d'intégration de l'Amérique centrale et Allemagne : | |
| Accord entre le Système d'intégration de l'Amérique centrale et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en 2012 (Protection du Corridor biologique mésoaméricain). Antigua Guatemala, 11 mars 2014..... | 61 |
| N° 51722. États-Unis d'Amérique et Mali : | |
| Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005..... | 63 |
| N° 51723. États-Unis d'Amérique et Mongolie : | |
| Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'École internationale d'Oulan-Bator. Oulan-Bator, 26 mai 2004. | 97 |
| N° 51724. États-Unis d'Amérique et Belize : | |
| Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize relatif à la répression de la prolifération par mer des | |

| | |
|--|-----|
| armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Washington, 4 août 2005 | 109 |
| N° 51725. Honduras et Cuba : | |
| Traité de délimitation maritime entre la République du Honduras et la République de Cuba (avec carte). Comayagua, 21 août 2012 | 129 |
| N° 51726. États-Unis d'Amérique et Kiribati : | |
| Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre en matière d'acquisition de données sismiques mondiales (avec annexes). Suva, 23 février 2006 | 139 |
| N° 51727. États-Unis d'Amérique et Suriname : | |
| Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Suriname relatif au statut des membres des forces armées des États-Unis et du personnel civil du Département de la défense des États-Unis. Paramaribo, 11 avril 2005 et 20 octobre 2005 | 159 |
| N° 51728. États-Unis d'Amérique et Chine : | |
| Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Washington, 20 octobre 2005 | 173 |
| N° 51729. États-Unis d'Amérique et Grenade : | |
| Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de gestion des catastrophes du Cabinet du Premier Ministre de la Grenade relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 9 décembre 2005, et Saint-Georges, 9 décembre 2005 | 189 |
| N° 51730. États-Unis d'Amérique et Bosnie-Herzégovine : | |
| Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Washington, 22 novembre 2005 | 205 |
| N° 51731. États-Unis d'Amérique et Colombie : | |
| Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la promotion du commerce andin. Bogota, 26 février 2006, et Washington, 26 février 2006 | 303 |

N° 51732. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador portant création d'une académie internationale de police. San Salvador, 20 septembre 2005..... 311

N° 51733. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 1^{er} mars 2006..... 339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2014
Nos. 51712 to 51733*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2014
N^{os} 51712 à 51733*

No. 51712

**United States of America
and
Angola**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Washington, 2 May 2005

Entry into force: *6 October 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Angola**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 2 mai 2005

Entrée en vigueur : *6 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Angola Regarding the
Surrender of Persons to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Angola to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Angola.

4. When the Government of the Republic of Angola extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Angola will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

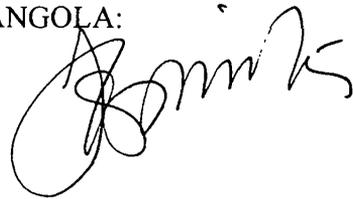
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary national legal requirements for its entry into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, DC, in duplicate, on the second day of May, 2005, in the English and Portuguese languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
ANGOLA:



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA
SOBRE A ENTREGA DE PESSOAS A TRIBUNAIS INTERNACIONAIS

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Angola, doravante mencionados como as "Partes";

Reafirmando a importância de levar à justiça as pessoas que cometerem genocídio, crimes de lesa humanidade e crimes de guerra;

Considerando que cada uma das Partes expressou a sua intenção de investigar e processar, conforme apropriado, os crimes de guerra, crimes de lesa humanidade e genocídio, que alegadamente, tenham sido cometidos pelos seus funcionários, empregados, pessoal militar ou nacionais;

DECIDEM o seguinte:

1. Para os fins deste acordo, entende-se por "pessoas" os indivíduos que são, actualmente ou foram no passado, funcionários públicos, empregados (incluindo aqueles sob contrato), pessoal militar ou nacionais de uma das Partes;
2. As pessoas de uma das Partes presentes no território da outra não serão, salvo consentimento expresso da primeira Parte:
 - a) entregues ou transferidas por quaisquer meios a qualquer tribunal internacional para qualquer propósito, a não ser que o tribunal tenha sido estabelecido pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas; ou
 - b) entregues ou transferidas por quaisquer meios a qualquer outra entidade ou terceiro país ou expulsas a um terceiro país para fins de entrega ou transferência, a qualquer tribunal internacional, a não ser que este tribunal tenha sido estabelecido pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas.
3. Quando o Governo dos Estados Unidos da América extraditar, entregar ou de qualquer outra forma transferir uma pessoa da República de Angola a um terceiro país, o Governo dos Estados Unidos da América não concordará com a entrega ou transferência da referida pessoa pelo terceiro país a qualquer

tribunal internacional, a não ser que o tribunal tenha sido estabelecido pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, salvo consentimento expresso do Governo da República de Angola.

4. Quando o Governo da República de Angola extraditar, entregar ou de qualquer outra forma transferir uma pessoa dos Estados Unidos da América para um terceiro país, o Governo da República de Angola não concordará na entrega ou transferência da referida pessoa pelo terceiro país a qualquer tribunal internacional, a não ser que este tribunal tenha sido estabelecido pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, salvo consentimento expresso do Governo dos Estados Unidos da América.
5. Este Acordo entrará em vigor mediante a troca de notas confirmando que cada Parte cumpriu os requisitos jurídicos nacionais necessários para a sua entrada em vigor. O mesmo permanecerá em vigor até um ano após a data em que uma Parte notificar à outra a sua intenção de rescindir este Acordo. As disposições deste Acordo continuarão em vigor no tocante a qualquer acto que ocorra ou a qualquer alegação que surja, antes da data efectiva da rescisão.

Feito em Washington, DC, no segundo dia do mês de Maio de 2005, em duas vias, nas línguas inglesa e portuguesa. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto deste Acordo em inglês.

Pelo Governo dos Estados
Unidos da América



Pelo Governo da República
de Angola



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA REMISE
DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocides,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République d'Angola, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République d'Angola, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

4. Lorsque le Gouvernement de la République d'Angola extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les formalités juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 2 mai 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise.
En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

[SIGNÉ]

No. 51713

**United States of America
and
Peru**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding the Cooperating Nation Information Exchange System (with annex). Lima, 16 August 2005

Entry into force: *6 October 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au système d'échange d'informations entre nations coopérantes (avec annexe). Lima, 16 août 2005

Entrée en vigueur : *6 octobre 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 969

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru, and has the honor to refer to the ongoing counter-drug cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Peru. Specifically, via the Government of the United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information Exchange System (hereinafter "CNIES"), the Government of the United States of America is willing to provide the Government of Peru with real-time radar track data. To ensure that such data and other interception-related assistance are employed consistent with relevant U.S. criminal law, the Embassy proposes to formalize a mutual understanding of the nature and import of this data and the conditions governing the use of that data and other interception-related assistance. The text of this mutual understanding follows:

"The Government of the United States of America is willing to provide assistance in locating, identifying, tracking, and intercepting civil aircraft in Peruvian airspace in order to facilitate the elimination of drug trafficking routes and the arrest of drug traffickers.

In consideration of the mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of law enforcement efforts to combat illicit drug trafficking, the Embassy of the United States of America proposes on behalf of the Government of the United States of America as follows:

I. Definitions

The term "U.S. Government assistance" as used in this Note shall include, but not be limited to: funding; intelligence; information; radar data (including data derived from the Cooperating Nation Information Exchange System (or "CNIES")); logistical support; command, control, and communications support; equipment; maintenance; and training provided by the Government of the United States of America.

The term "CNIES data" means data displaying the position of air and surface tracks of interest ("TOIs") based on geographic filters. The CNIES data includes both automatically-displayed Relocatable Over the Horizon Radar track information that has not been reviewed to ascertain the legal or illegal nature of the flight and TOIs that have been located and identified by other air surveillance systems or tracking aircraft as suspected narco-trafficking aircraft.

Consistent with Article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the Government of the United States of America and the Government of Peru are parties, the terms "in flight" and "in service" are used in this Note as follows:

(1) An aircraft is considered to be "in flight" at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

(2) An aircraft is considered to be "in service" from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (1) above.

The term "interception" means the act by a Government of Peru aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft, and, if necessary, directing it back to its planned route, directing it beyond the borders of Peruvian airspace, escorting it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instructing it to land.

II. Interception of Aircraft

When intercepting civil aircraft in flight, the Government of Peru shall, consistently and strictly adhere to the safety procedures in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944 (the "Chicago Convention"), and the provisions of the International Civil Aviation Organization ("ICAO") Manual Concerning Interception of Civil Aircraft.

Further, the Government of Peru shall ensure that all Government of Peru personnel (whether in the air, in a command and control center, or elsewhere) involved in the interception of civil aircraft are familiar with the procedures contained in the above-referenced documents.

(a) The Government of Peru shall disseminate, throughout its civil aviation community via Notices to Airmen ("NOTAMs"), notice of the Government of Peru's policies and procedures on (1) the interception of civil aircraft, and (2) the giving of instructions for a civil aircraft to land. The NOTAMs shall explain that the purpose of the interception of a civil aircraft is to identify the aircraft, direct it back to its planned route, direct it beyond

the borders of Peruvian airspace, escort it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instruct it to land. The NOTAMS shall further explain that ammunition containing tracer rounds may be fired only as a signaling measure to attract the attention of an intercepted pilot in order to ensure that the pilot is aware that he or she has been intercepted. The NOTAMS shall further state that in the event that ammunition containing tracer rounds is fired (1) it will be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire, and; (2) the aircraft firing the ammunition containing tracer rounds will take all reasonable precautionary measures to avoid endangering the lives of persons on board or the safety of the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

(b) To the extent that a civil aircraft being intercepted by the Government of Peru is intercepted because the Government of Peru believes that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, the Government of Peru shall consider the sorting criteria set forth in the annex to this diplomatic note in determining the nature of the suspect aircraft.

(c) Consistent with the domestic laws of the United States and Peru, if U.S. Government assistance is used in any way to locate, identify, track, or intercept a civil aircraft, the Government of Peru shall abstain from:

- (1) damaging, destroying, or disabling any civil aircraft in service, and
- (2) threatening to damage, destroy, or disable any civil aircraft in service.

(A) This does not preclude the firing of ammunition containing tracer rounds as a signaling measure to attract the attention of an intercepted pilot in order to be sure that the pilot is aware that he or she has been intercepted.

(B) Ammunition containing tracer rounds may be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. The aircraft firing the ammunition containing tracer rounds shall take all reasonable cautionary measures to avoid endangering the lives of persons on board or the safety of the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

None of the commitments undertaken by the Government of Peru in agreeing to these conditions are intended to preclude or limit the Government of Peru's ability to use weapons in the context of an act of self-defense.

III. Sharing of Information

The Government of Peru shall not permit third parties access, without the specific written consent of the Embassy of the United States of America, to any information, data, or analysis that could be used for aerial interceptions that has been developed using U.S. Government assistance.

IV. Non-Compliance with Conditions

In the event of a failure to comply with any of the conditions contained herein, the Government of the United States of America may, at its discretion, suspend or terminate any and all U.S. Government assistance to the Government of Peru related to the interception of civil aircraft. Notice of any suspension or termination of such assistance shall be provided in a timely fashion through the diplomatic channel.

V. Termination

This agreement will remain in force until one of the parties notifies the other of its intention to terminate the agreement. Termination will be effective six months from the date of such notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of Peru, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note and its annex and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement will enter into force upon a further exchange of notes confirming that each party has complied with its respective internal procedures."

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Peru assurances of its highest consideration.

Enclosure: Annex



Embassy of the United States of America,
Lima, August 16, 2005.

ANNEX

In determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking, the Government of Peru should consider whether:

- The aircraft failed to file a required flight plan;
- The aircraft is inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan;
- The aircraft is not using the appropriate transponder code;
- The aircraft is flying at an inexplicably low altitude;
- The aircraft is flying at night with its lights out;
- The aircraft has false (or no) tail numbers;
- The aircraft's windows are blacked out;
- The physical description of the aircraft matches the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking;
- There is intelligence information indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking;
- The aircraft is flying without permission in an Air Defense Identification Zone (if any);
- The aircraft is parked at night at a non-monitored air field without permission;
- All attempts to identify the aircraft have failed;

- The aircraft inexplicably failed to respond to all attempts to communicate;
- The aircraft ignored orders of the Peruvian air force;
- Objects have been jettisoned from the aircraft;
- There is other information suggesting that the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking;
- There is any information suggesting that the aircraft is not reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

NOTA RE (GAB) N° 6-3/10

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a su atenta Nota N° 969, de fecha 16 de agosto de 2005, mediante la cual el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América manifiesta estar dispuesto a proporcionar al Gobierno del Perú asistencia en información de seguimiento de radar en tiempo real, a través del Intercambio de Información entre los Países Cooperantes del Departamento de Defensa de los Estados Unidos de América (CNIES), para lo cual propone un entendimiento mutuo, cuyo texto es el que a continuación se transcribe:

“El Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a otorgar asistencia para ubicar, identificar, rastrear e interceptar aeronaves civiles en el espacio aéreo del territorio peruano para facilitar la eliminación de las rutas del narcotráfico y la detención de los narcotraficantes.

Considerando la relación mutuamente beneficiosa entre nuestros dos Gobiernos en el campo de los esfuerzos del cumplimiento de la ley para combatir el tráfico ilícito de drogas, la Embajada de los Estados Unidos de América, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone lo siguiente:

Definiciones

El término “Asistencia del Gobierno de los Estados Unidos”, tal como se utiliza en esta Nota, incluirá, entre otras cosas, lo siguiente: financiamiento; inteligencia; información; información por radar (incluyendo la que se derive del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, CNIES); apoyo logístico; apoyo al mando, control y comunicaciones; equipo; mantenimiento, y capacitación otorgados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La expresión “información del CNIES” significa los datos que señalan la posición de los rastros aéreos y de superficie de interés (TOIs), basada en los filtros geográficos. Los datos del CNIES comprenden información de rastros de radar relocalizable sobre el horizonte, mostrados

**A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad.-**

automáticamente, que no han sido examinados para determinar la naturaleza legal o ilegal del vuelo y los rastros de interés (TOIs) que han sido ubicados e identificados por otros sistemas de vigilancia aérea o por aeronaves de rastreo como aeronaves sospechosas de estar involucradas en el narcotráfico.

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2 de la Convención para la Supresión de Actos Ilícitos contra la Seguridad Civil de la Aviación Civil, realizada en Montreal el 23 de septiembre de 1971, de la cual tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno del Perú son Parte, los términos "en vuelo" y "en servicio" se utilizan en esta Nota de la manera siguiente:

- (1) Se considera que una aeronave está "en vuelo" desde el momento del cierre de todas sus puertas externas tras el embarque hasta el momento en que cualquiera de esas puertas se abre para el desembarque; en caso de un aterrizaje forzoso, se considera que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes asuman la responsabilidad de la aeronave y de las personas y bienes que se encuentran a bordo.
- (2) Se considera que una aeronave está "en servicio" desde el comienzo de la preparación previa al vuelo de la aeronave a cargo del personal de tierra o de la tripulación de un vuelo específico, hasta veinticuatro horas después del aterrizaje; en todo caso, el periodo de servicio se extenderá durante todo el tiempo en el cual la aeronave permanezca en vuelo, como se ha definido anteriormente en el párrafo 1).

El término "interceptación" significa el acto realizado por una aeronave del Gobierno del Perú de aproximarse y permanecer cerca de una aeronave, con el propósito de identificarla y, en caso necesario, dirigirla de retorno a su ruta planificada, dirigirla fuera de los límites del espacio aéreo del Perú, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso, o darle instrucciones para su aterrizaje.

II. Interceptación de aeronaves

Al interceptar una aeronave civil en vuelo, el Gobierno del Perú observará en forma consistente y con sujeción a los procedimientos de seguridad estipulados en el anexo 2 de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (Convención de Chicago) y a las disposiciones del Manual de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI), que se refiere a la Interceptación de Aeronaves Civiles. Asimismo, el Gobierno del Perú se cerciorará que todo su personal, ya sea que se encuentre en el aire, en un centro de mando y

control o en cualquier otro lugar, que participe en la interceptación de aeronaves civiles, conozca dichos procedimientos contenidos en los documentos antes mencionados.

a. El Gobierno del Perú difundirá, a todo el sector de la Aviación Civil a través de Notificaciones a los Aviadores ("NOTAMs") aviso sobre las políticas y procedimientos del Gobierno del Perú para: 1) la interceptación de aeronaves civiles; y 2) instrucciones para el aterrizaje de aeronaves civiles. Los NOTAMs explicarán que el propósito de la interceptación de una aeronave civil es identificar la aeronave, dirigirla nuevamente a su ruta planificada, dirigirla más allá de los límites del espacio aéreo peruano, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso o darle instrucciones para el aterrizaje. Los NOTAMs, explicarán adicionalmente que la munición que contiene los cartuchos trazadores podrá ser disparada sólo como medida de señalización para atraer la atención del piloto que esté siendo interceptado, para asegurarse que dicho piloto haya tomado conocimiento que está siendo interceptado. Los NOTAMs establecerán adicionalmente que, en la eventualidad que la munición que contiene cartuchos trazadores sea disparada (1) ésta será disparada solamente desde una posición ligeramente adelantada, a un costado y paralela a la trayectoria de la aeronave interceptada, a fin de garantizar que ésta no se encuentre en la línea de fuego; y (2) la aeronave que dispara la munición conteniendo cartuchos trazadores tomará todas las medidas razonables de precaución para evitar poner en peligro la vida de las personas que se encuentren a bordo o la seguridad de la aeronave interceptada, de cualquier otra aeronave en los alrededores o de las personas o bienes que se encuentren en tierra.

b. Cuando una aeronave civil haya sido interceptada por el Gobierno del Perú porque éste tiene indicios que la aeronave estaría primordialmente involucrada en tráfico ilícito de drogas, el Gobierno del Perú deberá considerar los criterios especificados en el Anexo de esta Nota Diplomática para determinar la naturaleza de la aeronave sospechosa.

c. De conformidad con las legislaciones nacionales de los Estados Unidos de América y del Perú, si la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América se utiliza, de alguna manera para ubicar, identificar, rastrear o interceptar una aeronave civil, el Gobierno del Perú se abstendrá de lo siguiente:

1) Dañar, destruir o inhabilitar cualquier aeronave civil que esté en servicio, y

2) Amenazar con dañar, destruir o inhabilitar cualquier aeronave civil que esté en servicio.

A) Esto no excluye hacer disparos utilizando munición que contenga

cartuchos trazadores como medida señalizadora para atraer la atención del piloto interceptado con el propósito de asegurarse que el piloto haya tomado conocimiento que ha sido interceptado.

B) La munición que contenga cartuchos trazadores podrá ser disparada sólo desde una posición ligeramente adelantada a un costado y paralela al curso de la nave interceptada, para garantizar que la aeronave interceptada no se encuentre en la línea de fuego. La aeronave que realice los disparos utilizando munición que contenga cartuchos trazadores tomará todas las medidas de precaución razonables para evitar poner en peligro la vida de las personas a bordo o la seguridad de la aeronave interceptada, de cualquier otra aeronave en las cercanías o de personas o bienes que estén en tierra.

Ninguno de los compromisos que asuma el Gobierno del Perú al acordar estas condiciones, tienen el propósito de impedir o limitar su capacidad de utilizar armas en caso de defensa propia.

III. Intercambio de Información

El Gobierno del Perú no permitirá el acceso a terceros, sin el consentimiento específico por escrito de la Embajada de los Estados Unidos de América, a cualquier información, datos o análisis que pudieran ser utilizados para las interceptaciones aéreas y que hayan sido desarrollados utilizando la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América.

IV. Incumplimiento de las condiciones

Para el caso de incumplimiento de cualquiera de las condiciones contenidas en el presente documento, el Gobierno de los Estados Unidos de América, puede, a su discreción, suspender o terminar, toda ayuda al Gobierno del Perú, relacionada a la interceptación de aeronaves civiles.

La Notificación de cualquier suspensión o terminación de la referida ayuda será proporcionada, oportunamente, a través de los canales diplomáticos.

V. Terminación

Este Acuerdo permanecerá vigente hasta que una de las Partes notifique a la otra sobre su intención de terminarlo. La terminación se hará efectiva seis meses después de su fecha de notificación.

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno del Perú, la Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que esta Nota, su anexo y la nota de respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros dos

Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha del ulterior canje de notas, confirmando que cada Parte ha cumplido con sus respectivos procedimientos internos.”

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de comunicar a esa Honorable Embajada que, luego de haber efectuado las consultas internas pertinentes, encuentra aceptable el Acuerdo de Asistencia antes transcrito, el cual entrará en vigor según lo estipulado en el capítulo V del mencionado Instrumento.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la ocasión para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 16 de agosto de 2005

ANEXO A LA NOTA RE (GAB) N°

"Para determinar si una aeronave es razonablemente sospechosa de estar involucrada primordialmente en tráfico ilícito de drogas, el Gobierno del Perú tomará en consideración si:

- *La aeronave incumplió con presentar el plan de vuelo requerido;*
- *La aeronave está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan del vuelo aprobado;*
- *La aeronave no está usando el código de transpondedor apropiado (transponder code);*
- *La aeronave está volando a una altitud inexplicablemente baja;*
- *La aeronave está volando por la noche con las luces apagadas;*
- *La aeronave tiene un número de matrícula falsa o carece de ella (número de cola);*
- *Las ventanas de la aeronave están oscurecidas;*
- *La descripción física de la aeronave coincide con la descripción de una aeronave previamente usada en tráfico ilícito de drogas;*
- *Hay información de inteligencia que indica que la aeronave está primordialmente involucrada en tráfico ilícito de drogas;*
- *La aeronave está volando sin permiso en una Zona de Identificación de Defensa Aérea (si la hubiera);*
- *La aeronave está estacionada durante la noche en un campo aéreo no monitoreado, sin permiso;*
- *Todos los esfuerzos para identificar la aeronave han sido inútiles;*
- *La aeronave, inexplicablemente, no respondió a todos los intentos de comunicación;*
- *La aeronave ignoró órdenes de la Fuerza Aérea Peruana;*
- *Se han arrojado objetos desde la aeronave;*
- *Hay otra información que indica que la aeronave es razonablemente sospechosa de estar primordialmente involucrada en el tráfico ilícito de drogas;*
- *Hay otra información que indica que la aeronave no es razonablemente sospechosa de estar primordialmente involucrada en el tráfico ilícito de drogas".*

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Note RE (GAB) No. 6-3/10

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 969 of August 16, 2005, in which the Government of the United States of America expresses its willingness to provide the Government of Peru with real-time radar track data through the Government of United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information Exchange System (CNIES). To that end, the Embassy proposes a mutual understanding, the text of which is transcribed below:

[See note I]

In that regard, the Ministry of Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that, after carrying out pertinent internal consultations, it concurs in the foregoing assistance agreement, which shall enter into force as stipulated in Chapter V thereof.

[Complimentary close]

Lima, August 16, 2005

[Initialed]

[Ministry stamp]

Embassy of the United States of America,
Lima.

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Lima, le 16 août 2005

N° 969

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Pérou et a l'honneur de se référer à la coopération dans la lutte contre le trafic de drogues en cours entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite notamment, par l'intermédiaire du système d'échange d'informations entre nations coopérantes de son Département de la défense, fournir au Gouvernement du Pérou des données de poursuite radar en temps réel. Pour veiller à ce que ces données et toute autre forme d'assistance liée aux interceptions soient employées dans le respect de la législation pénale des États-Unis, l'ambassade propose d'officialiser un accord mutuel relatif à la nature et à l'importation de ces données ainsi qu'aux conditions régissant leur emploi et celui de toute autre forme d'assistance liée aux interceptions. Le texte de cet accord mutuel est le suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir son assistance pour la localisation, l'identification, la poursuite et l'interception d'aéronefs civils dans l'espace aérien du Pérou afin de faciliter l'élimination des itinéraires de trafic de drogues et l'arrestation des trafiquants.

Compte tenu de la relation mutuellement bénéfique qu'entretiennent nos deux Gouvernements en matière de mesures de répression visant à lutter contre le trafic illicite de drogues, l'ambassade des États-Unis d'Amérique propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce qui suit :

I. Définitions

L'expression « assistance du Gouvernement des États-Unis » telle qu'utilisée dans la présente note comprend, sans toutefois s'y limiter, les fonds, les renseignements, les informations, les données radar (y compris les données tirées du système d'échange d'informations entre nations coopérantes), l'appui logistique, l'appui en matière de commandement, de contrôle et de communication, la maintenance, les formations et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « données du système d'échange d'informations entre nations coopérantes » désigne les données présentant la position d'éléments aériens ou terrestres dignes d'intérêt sur la base de filtres géographiques. Ces données comprennent tant les informations affichées automatiquement et tirées de radars transhorizon relocalisables qui n'ont pas été examinées pour établir la nature légale ou illégale du vol que les éléments dignes d'intérêt localisés et identifiés par d'autres systèmes de surveillance aérienne ou par des aéronefs de surveillance comme étant des aéronefs suspectés de servir au trafic de drogues.

Conformément à l'article 2 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, à laquelle tant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Pérou sont parties, les expressions « en vol » et « en service » sont utilisées dans le sens suivant dans la présente note :

1) Un aéronef est considéré comme étant « en vol » depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées, jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est réputé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2) Un aéronef est considéré comme étant « en service » depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 heures suivant tout atterrissage. La période de service s'étend en tout état de cause à toute la période durant laquelle l'aéronef est en vol au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

Le terme « interception » désigne l'acte par lequel un aéronef du Gouvernement du Pérou s'approche d'un aéronef et reste près de celui-ci dans le but de l'identifier et, si nécessaire, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien péruvien, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir.

II. Interception d'aéronefs

Lorsqu'il intercepte des aéronefs civils en vol, le Gouvernement du Pérou se conforme de manière systématique et rigoureuse aux mesures de sécurité énoncées à l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 (la « Convention de Chicago ») et aux dispositions du Manuel concernant l'interception des aéronefs civils de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Par ailleurs, le Gouvernement du Pérou veille à ce que tous les membres de son personnel (que ce soit dans les airs, dans un centre de commandement et de contrôle ou ailleurs) participant à l'interception d'un aéronef civil connaissent les procédures énoncées dans les documents susmentionnés.

a) Le Gouvernement du Pérou informe l'ensemble de sa communauté de l'aviation civile, au moyen d'avis aux aviateurs, de ses politiques et procédures relatives à 1) l'interception des aéronefs civils, et 2) l'ordre d'atterrir donné à un aéronef civil. Les avis aux aviateurs expliquent que le but de l'interception d'un aéronef civil est de l'identifier, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien péruvien, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir. Ces avis expliquent également que des coups de semonce peuvent être tirés au moyen de munitions traçantes, simplement comme mesure visant à attirer l'attention d'un pilote intercepté pour s'assurer qu'il sait qu'il a été intercepté. Ils indiquent en outre que dans le cas où des coups de semonce sont tirés au moyen de munitions traçantes, 1) ils sont tirés uniquement depuis une position légèrement au-delà de la transversale et parallèlement au cap de l'aéronef intercepté pour veiller à ce que l'aéronef intercepté ne soit pas dans la ligne de tir, et 2) l'aéronef qui tire les coups de semonce au moyen de munitions traçantes prend toutes les mesures de prudence raisonnables pour éviter de mettre en danger la vie des personnes à bord ou la sécurité de l'aéronef intercepté, de tout autre aéronef qui se trouverait à proximité, ou des personnes ou biens au sol.

b) Si l'aéronef civil est intercepté par le Gouvernement du Pérou parce que celui-ci estime que l'aéronef sert essentiellement au trafic illicite de drogues, le Gouvernement du Pérou se fonde sur les critères figurant dans l'annexe à la présente note diplomatique pour déterminer la nature de l'aéronef suspect.

c) Conformément aux législations nationales des États-Unis et du Pérou, si l'assistance du Gouvernement des États-Unis est utilisée d'une quelconque façon pour localiser, identifier, poursuivre ou intercepter un aéronef civil, le Gouvernement du Pérou s'abstient :

- 1) D'endommager, de détruire ou de neutraliser les aéronefs civils en service; et
- 2) De menacer d'endommager, de détruire ou de neutraliser les aéronefs civils en service.

A) Cette disposition n'empêche pas de tirer des coups de semonce, au moyen de munitions traçantes, comme mesure visant à attirer l'attention d'un pilote intercepté pour s'assurer qu'il sait qu'il a été intercepté.

B) Les coups de semonce au moyen de munitions traçantes peuvent être tirés uniquement depuis une position légèrement au-delà de la transversale et parallèlement au cap de l'aéronef intercepté pour veiller à ce que l'aéronef intercepté ne soit pas dans la ligne de tir. Le pilote de l'aéronef qui tire les coups de semonce au moyen de munitions traçantes prend toutes les mesures de prudence raisonnables pour éviter de mettre en danger la vie des personnes à bord ou la sécurité de l'aéronef intercepté, de tout autre aéronef qui se trouverait à proximité, ou des personnes ou biens au sol.

Aucun des engagements pris par le Gouvernement du Pérou pour accepter les présentes conditions ne lui enlève ou ne limite sa capacité à utiliser des armes en cas de légitime défense.

III. Partage des informations

Le Gouvernement du Pérou n'autorise aucun tiers à accéder, sans l'autorisation écrite expresse de l'ambassade des États-Unis d'Amérique, à des informations, données ou analyses pouvant servir à des interceptions aériennes et qui ont été créées grâce à l'assistance du Gouvernement des États-Unis.

IV. Non-respect des conditions

En cas de non-respect de l'une quelconque des conditions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut, à sa discrétion, décider de suspendre ou de mettre un terme à toute ou partie de l'assistance que le Gouvernement des États-Unis apporte au Gouvernement du Pérou en matière d'interception d'aéronefs civils. Tout avis de suspension ou de cessation de l'assistance est envoyé en temps opportun par la voie diplomatique.

V. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois à compter de la date de notification.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, l'ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et son annexe et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Le présent Accord entre en vigueur après un autre échange de notes confirmant l'accomplissement par chaque Partie de ses procédures internes requises à cette fin ».

L'ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Pérou les assurances de sa plus haute considération.

Pièce jointe : Annexe

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lima, Pérou

ANNEXE

Pour déterminer si un aéronef peut raisonnablement être suspecté de servir essentiellement au trafic illicite de drogues, le Gouvernement du Pérou doit prendre en considération les critères suivants :

- Si on a omis de compléter un plan de vol obligatoire pour l'aéronef;
- Si l'aéronef vole sans raison en dehors de l'itinéraire indiqué dans son plan de vol approuvé;
- S'il utilise un mauvais code de transpondeur;
- S'il vole à une altitude inexplicablement basse;
- S'il vole la nuit sans feux;
- Si la queue de l'aéronef porte un faux numéro ou n'en porte aucun;
- Si les fenêtres de l'aéronef sont occultées;
- Si la description de l'aéronef correspond à celle d'un aéronef qui a déjà servi au trafic illicite de drogues;
- S'il existe des données du renseignement qui indiquent que l'aéronef sert essentiellement au trafic illicite de drogues;
- Si l'aéronef vole, le cas échéant, sans autorisation dans une zone d'identification de défense aérienne;
- S'il est garé de nuit sans autorisation sur un terrain d'aviation non surveillé;
- Si toutes les tentatives d'identification de l'aéronef ont échoué;
- Si l'aéronef a omis, sans raison, de répondre à toutes les tentatives de communication;
- S'il a ignoré les ordres de l'armée de l'air péruvienne;
- Si des objets ont été largués depuis l'aéronef;
- S'il y a d'autres informations donnant à penser que l'on peut raisonnablement suspecter que l'aéronef sert essentiellement au trafic illicite de drogues;
- S'il y a d'autres informations donnant à penser que l'on ne peut pas raisonnablement suspecter que l'aéronef sert essentiellement au trafic illicite de drogues.

II

Lima, le 16 août 2005

Note de réponse (GAB) n° 6-3/10

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 969 du 16 août 2005 dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exprime sa volonté de fournir au Gouvernement du Pérou des données de poursuite radar en temps réel à travers le système d'échange d'informations entre nations coopérantes du Département de la Défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. À cet effet, l'ambassade propose un accord mutuel dont le texte est transcrit ci-dessous :

[Voir note I]

À cet égard, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique qu'il consent, après avoir mené les consultations internes appropriées, à l'accord d'assistance ci-dessus, lequel entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article V.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

[INITIALES]

[Cachet du Ministère]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 51714

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-26) (VN 432)". Berlin, 28 January 2014

Entry into force: *28 January 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-26) (VN 432) ». Berlin, 28 janvier 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51715

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-01) (VN 507)”. Berlin, 28 January 2014

Entry into force: *28 January 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Armed Forces Services Corporation (DOCPER-TC-57-01) (VN 507) ». Berlin, 28 janvier 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
3 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51716

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-TC-59-01) (VN 539)”. Berlin, 28 January 2014

Entry into force: *28 January 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-TC-59-01) (VN 539) ». Berlin, 28 janvier 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51717

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Manufacturing Engineering Systems, Inc. (DOCPER-TC-58-01) (VN 538)”. Berlin, 28 January 2014

Entry into force: *28 January 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Manufacturing Engineering Systems, Inc. (DOCPER-TC-58-01) (VN 538) ». Berlin, 28 janvier 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51718

—
**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany -- “Military Medicine, Inc. (DOCPER-TC-55-01) (VN 358)”. Berlin, 28 January 2014

Entry into force: *28 January 2014, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne -- « Military Medicine, Inc. (DOCPER-TC-55-01) (VN 358) ». Berlin, 28 janvier 2014

Entrée en vigueur : *28 janvier 2014, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 3 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51719

**United States of America
and
Republic of Korea**

Memorandum of Understanding between Korea Ocean Research and Development Institute of the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea and the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America concerning scientific and technical cooperation in the earth and marine sciences. Ansan, 4 November 2005, and Reston, 5 January 2006

Entry into force: *5 January 2006 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Mémorandum d'accord entre l'Institut coréen de recherche-développement en océanographie du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée et le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la mer. Ansan, 4 novembre 2005, et Reston, 5 janvier 2006

Entrée en vigueur : *5 janvier 2006 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
KOREA OCEAN RESEARCH AND DEVELOPMENT INSTITUTE
OF THE
MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
OF THE
REPUBLIC OF KOREA
AND THE
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH AND MARINE SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The Korea Ocean Research and Development Institute of the Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea (hereinafter “KORDI”) and the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth and marine sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the KORDI and the USGS (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth and marine sciences.

3. This Memorandum is subject to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, signed July 2, 1999 (hereinafter “Agreement”), which entered into force effective April 29, 1999.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the Parties.

5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of Korea and the United States, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under the Memorandum may consist, without limitation, of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth and marine science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of each activity hereunder.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or - property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, shall be governed by the provisions of the Agreement and any successor agreements thereto.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until the termination of the Agreement. This Memorandum can only be amended by mutual

written agreement after appropriate approvals, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of the Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

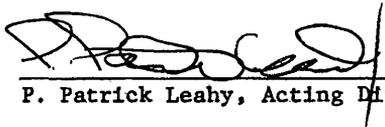
DONE at Ansan and Reston, in duplicate, in the English language.

FOR THE KOREA OCEAN RESEARCH
AND DEVELOPMENT INSTITUTE OF
THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC
OF KOREA

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:



Ki Dai Yum, President



P. Patrick Leahy, Acting Director

Nov. 4. 2005
Date

JUN 5, 2006
Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT CORÉEN DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT EN OCÉANOGRAPHIE DU MINISTÈRE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA MER

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. L'Institut coréen de recherche-développement en océanographie du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée et le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique conviennent par les présentes d'une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la mer, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objectif de fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre l'Institut coréen de recherche-développement en océanographie et le Service de prospection géologique des États-Unis (ci-après dénommés « Parties » ou « Parties ») et le renforcement de leurs capacités scientifiques et techniques dans le domaine des sciences de la terre et de la mer.

3. Le présent Mémoire est régi par l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Accord »), signé le 2 juillet 1999 et entré en vigueur le 29 avril 1999.

4. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises privées et autres entités des Parties.

5. Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et politiques du Gouvernement de chaque Partie, inviter d'autres organismes publics de la Corée et des États-Unis et d'autres entités, y compris des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales, à participer à des activités entreprises en vertu du présent Mémoire, conformément aux termes et conditions fixés par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de coopération menées au titre du présent Mémoire peuvent, sans s'y limiter, comprendre l'échange d'informations techniques, les visites, les formations et les recherches conjointes dans le cadre de programmes en cours des Parties. Elles peuvent, entre autres, porter sur les domaines spécifiques d'intérêt commun suivants :

A. Les recherches en sciences de la terre et de la mer, notamment sur les risques, les ressources et l'environnement;

B. La biologie, les recherches en biologie et les progrès techniques;

- C. Les applications de données géospatiales;
- D. Les recherches sur les ressources en eau et sur d'autres questions d'hydrologie; et
- E. Les systèmes d'information.

2. Les activités relevant du présent Mémoire sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds nécessaires. Aucune disposition du présent Mémoire ne saurait être interprétée comme exigeant des dépenses ou des engagements spécifiques en matière de ressources ou de personnel. Avant d'entreprendre une activité au titre du présent Mémoire, les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'une annexe de projet spécifique.

Article IV. Exonération fiscale

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir, pour le compte de l'autre Partie, une exonération des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais pour des services particuliers rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Le transfert, la possession, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémoire;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui des activités menées au titre du présent Mémoire; et

C. Les biens du personnel de l'autre Partie ou des organismes de ladite Partie qui appliquent les dispositions du présent Mémoire.

2. Si ces impôts, taxes, droits de douane ou autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, propriétés, équipements et biens ou services connexes, lesdits impôts, taxes et droits de douane sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à l'attribution de la propriété intellectuelle, créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémoire, et les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et du matériel non classifiés soumis au contrôle des exportations, sont régies par les dispositions de l'Accord et de tout autre accord qui pourrait lui succéder.

Article VI. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas la pertinence des informations communiquées pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunit avec l'autre représentant pour examiner les activités menées au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des projets d'activités futures.

Article VIII. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet convenue au présent Mémorandum, qui énonce, en termes appropriés, le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation. Il ne peut être modifié que par un accord écrit mutuel des Parties après l'obtention des approbations nécessaires, et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant la dénonciation.

FAIT à Ansan et à Reston, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Institut coréen de recherche-développement en océanographie
du Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée :

KI DAI YUM
Président
Le 4 novembre 2005

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

P. PATRICK LEAHY
Directeur par intérim
Le 5 janvier 2006

No. 51720

**United States of America
and
Democratic Republic of the Congo**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 23 December 2005

Entry into force: *23 December 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique du Congo**

Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 23 décembre 2005

Entrée en vigueur : *23 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Democratic Republic of the Congo that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Democratic Republic of the Congo; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Democratic Republic of the Congo. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed by the Government of the Democratic Republic of the Congo and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Democratic Republic of the Congo applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Democratic Republic of the Congo. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Democratic Republic of the Congo shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Democratic Republic of the Congo, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as

a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the Democratic Republic of the Congo, shall be accorded treatment in the territory of the Democratic Republic of the Congo no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Democratic Republic of the Congo in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be

paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on investment guaranties between the Republic of the Congo and the United States of America, effected by exchange of notes signed at Léopoldville October 25 and November 17, 1962. Any matter relating to support by OPIC of projects in the territory of the Democratic Republic of the Congo prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

(c) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kinshasa, Democratic Republic of the Congo, on the 23rd day of December, 2005 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



Roger Meece
Ambassador

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
THE CONGO**



Mukeya Kyanwimbi
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD D'INCITATION AUX INVESTISSEMENTS CONCLU ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

**LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO;**

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager en la République Démocratique du Congo les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et de la capacité de production de ce pays; et

RECONNAISSANT que cet objectif peut être encouragé par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société pour le développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent accord, les termes ont le sens suivant. Le terme «Appui aux investissements» se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, toute garantie d'investissement et à toute assurance, réassurance ou coassurance d'investissement, émise par l'Émetteur (ou, dans le cas de coassurance, est fournie par l'émetteur et les compagnies d'assurances commerciales («Coassureurs») en vertu de dispositions de coassurance selon lesquelles l'Émetteur agit à la fois pour lui-même et comme agent pour de tels coassureurs) portant sur un projet sur le territoire de la République Démocratique du Congo. Le terme «Émetteur» désigne l'OPIC et tout organisme américain lui succédant, ou tout agent désigné par l'OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant. Le terme «Impôts» désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges perçus actuellement ou à l'avenir par la République Démocratique du Congo, de façon directe ou indirecte, et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

Les deux gouvernements confirment qu'ils comprennent que les activités de l'Émetteur sont de nature publique et que donc:

(a) L'Émetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation de la République Démocratique du Congo applicable aux organismes d'assurance ou financiers, mais dans le cadre de son appui aux investissements,

reçoit tous les droits et a accès à tous les recours de toute entité de ce type, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

(b) L'Émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par l'Émetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Émetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement sur l'Émetteur ou payables en première instance par autrui. Ni les projets recevant l'Appui aux investissements ni les investisseurs dans de tels projets ne sont exonérés d'impôts du fait de cet article, à condition que, cependant, tout Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accordé à l'appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilatéral de développement qui exerce en République Démocratique du Congo. L'Émetteur est exonéré de toutes taxes relatives à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphe c) du présent Article ou de l'Article 3a) des présentes, mais les dettes d'impôts exigibles et non payées en ce qui concerne les intérêts reçus par l'Émetteur, ne sont pas éteintes du fait d'un tel transfert, ou d'une telle succession ou acquisition.

(c) Si l'Émetteur, seul ou avec un coassureur, fait un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, découlant de tout Appui aux investissements, le gouvernement de la République Démocratique du Congo doit reconnaître le transfert à l'Émetteur ou au coassureur, ou l'acquisition par ceux-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous les autres avoirs liés à un tel paiement ou l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'Émetteur ou tout coassureur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.

(d) Pour ce qui est de toute participation transférée à l'Émetteur ou à un Coassureur ou d'autres participations reçues par l'Émetteur ou un Coassureur en succession aux termes du présent Article, en son nom propre ou autrement, l'Émetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale de la part de laquelle de telles participations ont été reçues, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Émetteur ou dans sa capacité d'agent pour tout coassureur conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent Article. Aucun Coassureur n'est autorisé à bénéficier du présent Accord à moins qu'il ne soit représenté par l'Émetteur, ou que sa participation n'ait été cédée à ce dernier.

ARTICLE 3

(a) Les sommes en monnaie de la République Démocratique du Congo, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par l'Émetteur (ou par l'Émetteur et tout coassureur) en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements portant sur un projet en République Démocratique du Congo, reçoivent

sur le territoire de la République Démocratique du Congo un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Émetteur.

(b) De tels montants et crédits peuvent être transférés à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République Démocratique du Congo conformément à la législation dudit pays.

ARTICLE 4

(a) Tout différend entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République Démocratique du Congo concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis d'un des gouvernements, touche une question de droit international découlant de tout projet ou toute activité faisant l'objet d'un Appui aux investissements, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, six mois après la demande de négociations, les deux gouvernements n'ont pas réglé le différend, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci constitue un point de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui le réglera conformément au paragraphe b) du présent Article.

(b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent Article est établi et fonctionne de la façon suivante :

(i) Chaque gouvernement désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui est citoyen d'un Etat tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux gouvernements. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois après la date de réception de la demande d'arbitrage émanant de l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les désignations ne se produisent pas dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire Général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires. Les deux gouvernements conviennent par les présentes clauses d'accepter cette désignation ou ces désignations.

(ii) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions par vote majoritaire et base ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

(iii) Chacun des gouvernements paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation aux délibérations devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais sont couverts en partie égale par les deux gouvernements. Dans sa sentence arbitrale, le tribunal d'arbitrage peut répartir différemment les frais et coûts entre les deux gouvernements.

(iv) A tous autres égards, Le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures.

ARTICLE 5

(a) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

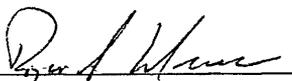
(b) Une fois entre en vigueur, le présent accord remplace l'accord relatif aux garanties d'investissement intervenu entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République Démocratique du Congo, sous forme d'échange de notes signées à Léopoldville les 25 octobre et 17 Novembre 1962. Toute question concernant l'appui par l'OPIC aux investissements sur le territoire de la République Démocratique du Congo avant l'entrée en vigueur du présent accord sera réglée conformément aux dispositions du présent accord.

(c) Le présent accord reste en vigueur pendant les six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie à l'accord. Dans ce cas, Les dispositions de l'accord, en ce qui concerne l'Appui aux investissements émis pendant la période où l'accord était en vigueur, demeurent en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toutefois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'accord.

EN FOI DE QUOI, Les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé Le présent accord.

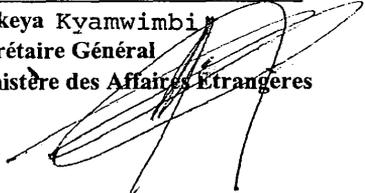
FAIT à Kinshasa, en République Démocratique du Congo, Le 23 Decembre, en double exemplaire, dans les langues anglaises et françaises, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**



Roger Meece
Ambassadeur

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
CONGO**



Mukeya Kyamwimba
Secrétaire Général
Ministère des Affaires Etrangères

No. 51721

**Central American Integration System
and
Germany**

Agreement between the Central American Integration System (SICA) and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation 2012 (Protection of the Meso-American Biological Corridor). Antigua Cuscatlán, 11 March 2014

Entry into force: *11 March 2014 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 27 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Système d'intégration de l'Amérique centrale
et
Allemagne**

Accord entre le Système d'intégration de l'Amérique centrale et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière en 2012 (Protection du Corridor biologique mésoaméricain). Antigua Cuscatlán, 11 mars 2014

Entrée en vigueur : *11 mars 2014 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Système d'intégration de l'Amérique centrale, 27 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51722

**United States of America
and
Mali**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali (with annexes). Washington, 17 October 2005

Entry into force: *17 October 2005 by signature, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Mali**

Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali (avec annexes). Washington, 17 octobre 2005

Entrée en vigueur : *17 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Republic of Mali, the Ministry in charge of Civil Aviation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Ministry;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation

security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements

for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry,

operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Activities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable

to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers

are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace.

Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated

airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may

request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days.

If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Amendment

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transportation to which both the Parties become bound, either Party can request consultations to determine whether and to what extent the present Agreement should be amended.

Article 16

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

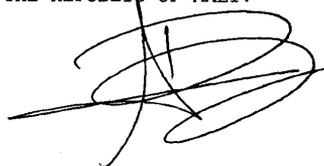
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 17th day of October, 2005, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALI:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Mali and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the Republic of Mali and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Mali:

1. From points behind Mali via Mali and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the

exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and
2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the

transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE TRANSPORT AERIEN
ENTRE
LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU MALI**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommés, « les Parties ») ;

Désireux d'encourager un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché, avec une intervention et une réglementation minimales de la part des pouvoirs publics;

Désireux de favoriser le développement des possibilités de transport aérien international ;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix parmi les services, aux prix les plus bas, sans discrimination ni abus d'une position dominante, et souhaitant encourager chaque entreprise à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs ;

Désireux d'assurer le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité aux transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet d'actes ou de menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et sapent la confiance du public envers la sécurité de l'aviation civile ; et

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf stipulations contraires :

1. l'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le « Département chargé du Transport » ou son successeur, et, en ce qui concerne la République du Mali, le Ministère chargé de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions dudit Ministère ;

2. le terme « Accord » signifie le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications y apportées ;

3. l'expression « transport aérien » signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location ;

4. le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut :

a) tout amendement à cette Convention entré en vigueur en application de l'article 94 (a) de la Convention et ratifié par les deux Parties ; et

b) toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a pris effet à l'égard des deux Parties au moment considéré ;

5. l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord ;

6. l'expression « coût total » signifie le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion ;

7. l'expression « transport aérien international » signifie un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat ;

8. le terme « prix » désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport de passagers et de leurs bagages, et/ou de marchandises (à l'exception du courrier) appliqués par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances ;

9. l'expression « escale non-commerciale » signifie un atterrissage n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier en transport aérien ;

10. le terme « territoire » signifie les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction, la

protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que les eaux territoriales qui leur sont adjacentes ; et

11. l'expression « redevance d'usage » signifie une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, aux fins d'exploitation de transports aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie:

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non-commerciales; et

c) les droits mentionnés par ailleurs dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers avec leurs bagages, des marchandises ou du courrier, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique ; elles précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien spécifié à l'Annexe I, à l'Annexe II, ou aux deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, formulées et présentées de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs de procédure, à condition:

a) Qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient entre les mains de la Partie ayant désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie, ou des deux;

b) Que l'entreprise désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes; et

c) Que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien ait adopté et applique les normes prévues aux Articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4

Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie se réserve le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie:

a) Si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de nationaux de cette Partie, ou des deux à la fois;

b) Si cette entreprise a omis de se conformer aux lois et règlements mentionnés à l'Article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) Si l'autre Partie n'a pas adopté ou n'applique pas les normes prévues à l'Article 6 (Sécurité).

2. A moins qu'une action urgente ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas 1b et 1c du présent Article, les droits ainsi établis ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent Article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'Article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5

Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie doivent se conformer, lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur son territoire, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs à l'admission, aux autorisations de circulation, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine ou, dans le cas du

courrier, au règlement postal) doivent être observés par les passagers, équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

Article 6

Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie qui sont encore en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont délivrés ou validés à ses propres nationaux par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, après ces consultations, une Partie juge que l'autre ne maintient ou n'applique pas effectivement en ce domaine des normes et obligations de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales prévues par la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives pertinentes. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si cette dernière n'adopte pas ces mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7

Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger, dans leurs relations, la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, forme partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et certains autres actes commis à bord des aéronefs, faite à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, faite à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, fait à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux normes et aux pratiques recommandées pertinentes relatives à la sûreté de l'aviation, établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions de sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour la sortie de son territoire et de prendre des mesures efficaces pour protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et des équipages ainsi que de leurs bagages de soute et à main et pour effectuer les contrôles appropriés sur le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze jours à compter de la date de réception de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre les mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

Article 8

Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie, en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie concernant l'entrée sur le territoire, le séjour et l'emploi, de faire venir et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel de direction, de vente, personnel technique, d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'effectuer sa propre assistance au sol sur le territoire de l'autre Partie (auto-assistance) ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ces droits sont uniquement soumis aux contraintes matérielles découlant de la sécurité de l'aéroport. Si ces considérations excluent l'auto-assistance, des services au sol sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; les tarifs sont fonction du coût des services fournis et ces services doivent être comparables, en nature et en qualité, à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents autorisés, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et des droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien peut vendre ces transports, et toute personne est libre d'acheter ces transports, dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes locales par rapport aux dépenses engagées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement sans restriction ni taxation au taux de change applicable à la transaction et au transfert au moment où la demande initiale a été faite.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale. Si elles le souhaitent, elles peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément aux règlements locaux sur les devises.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;

b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et

c) un fournisseur de transports terrestres de tout pays, à condition que toutes les parties à de tels accords i) disposent des autorisations adéquates et ii) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport terrestre pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou d'un pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, transportées par voie terrestre ou par voie aérienne, ont accès aux installations et aux procédures de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports terrestres par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs terrestres, y compris le transport terrestre effectué par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport terrestre combinés, à condition que les expéditeurs ne reçoivent pas d'informations trompeuses sur les modalités de ce transport.

Article 9

Droits de douane et taxes

1. En arrivant sur le territoire de l'une des Parties, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord des aéronefs (incluant, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres objets prévus pour ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant un

transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts sur les biens et taxes sur le capital, des droits de douanes, des droits d'accise et des droits et redevances analogues imposés par les autorités nationales et qui ne sont pas fondés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes, redevances et charges mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni:

a) Les provisions de bord des aéronefs introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées sur des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie effectuant des transports aériens internationaux, au départ de ce territoire, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles sont prises à bord;

b) Les équipements au sol et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international;

c) Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord; et

d) Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et pris à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs d'une entreprise de l'autre Partie, au départ, assurant des transports aériens internationaux même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées si les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue d'un prêt ou d'un transfert sur le

territoire de l'autre Partie des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10

Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie, chargés de fixer les droits, aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, dépourvues de toute discrimination injuste, et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, mais sans le dépasser, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents, chargés de fixer les droits, pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement de l'aéroport, de navigation aérienne et de sûreté aérienne sur un aéroport ou au sein du complexe aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur la base de l'efficacité et de l'économie.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien qui utilisent ces installations et services, et invite les autorités ou organismes compétents qui fixent les droits sur son territoire à échanger avec les entreprises de transport aérien toute information jugée nécessaire pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes qui fixent les droits sur son territoire à prévenir raisonnablement à l'avance les utilisateurs de tout projet de modification des redevances afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en oeuvre de ces modifications.

4. Au cours de procédures de règlement des différends mises en oeuvre conformément aux dispositions de l'Article 14, une Partie n'est considérée en infraction aux dispositions du présent article que si (1) elle omet d'examiner une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie dans un délai raisonnable ; ou si (2) à la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour corriger toute redevance ou pratique incompatible avec les dispositions du présent article.

Article 11

Concurrence loyale

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour l'exploitation des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie laisse les entreprises de transport aérien désignées libres de déterminer la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elles offrent en se fondant sur la situation commerciale du marché. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties n'impose unilatéralement des limitations concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune des deux Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie une obligation de premier refus, de rapport de partage de trafic, ou de redevance de non-objection ou autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

4. Sauf lorsque cela est nécessaire à la mise en oeuvre des conditions uniformes stipulées au paragraphe 2 du présent Article et imposé sur une base non-discriminatoire, ou lorsque cela est spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord, les Parties n'exigent pas des entreprises de transport aérien le dépôt pour approbation de leurs horaires et programmes de vols réguliers ou affrétés. Si une Partie exige un tel dépôt aux fins d'information, elle limite pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

Article 12

Fixation des tarifs

1. Chaque Partie veille à ce que chaque entreprise de transport aérien désignée fixe les tarifs des transports aériens en se fondant sur la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite aux cas suivants :

a) prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b) protéger les consommateurs contre des tarifs trop élevés ou restrictifs sans motif raisonnable, du fait d'un abus de position dominante; et

c) protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas à cause d'une subvention ou

d'un appui des autorités publiques, à titre direct ou indirect.

2. Aucune Partie n'exige le dépôt des tarifs prévus pour les services de transport aérien international entre les territoires des deux Parties. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties continuent à offrir aux autorités aéronautiques des Parties, sur demande, un accès immédiat aux renseignements sur les tarifs antérieurs, existants ou proposés au public, dans des conditions et sous une forme acceptables pour ces autorités.

3. Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif appliqué ou prévu par (1) une entreprise de l'une ou l'autre Partie aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou (2) l'une de ses entreprises aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris dans les deux cas le transport sur la base d'une interligne ou d'une intraligne. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les critères définis au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour échanger les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'une notification de désapprobation, chaque Partie fait tous ses efforts afin de mettre en oeuvre cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

Article 13

Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

Article 14

Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties, relatif au présent Accord, sauf ceux qui concernent le paragraphe 3 de l'Article 12 (Tarifs), qui n'est pas initialement réglé par voie de consultations officielles, peut être soumis à une personne ou à un organisme convenus entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, le différend, à la demande de l'une des Parties, peut être soumis à arbitrage conformément aux procédures ci-dessous:

2. Le tribunal est composé de trois arbitres, comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans

les 60 jours suivant la désignation des deux premiers, ceux-ci conviennent de désigner un troisième arbitre qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral;

b) Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires, dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est de la même nationalité que l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour ce motif procède à cette désignation.

3. Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et fixe ses propres règles de procédure. Une fois constitué, il peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision définitive. A l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est réunie afin de déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre, dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

4. Sauf autres dispositions convenues ou sur décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés 60 jours plus tard. Le tribunal procède à une audience à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

5. Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Il rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé d'une sentence définitive; toute explication fournie est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

7. Chaque Partie donne plein effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral, dans la mesure où elles sont compatibles avec ses lois nationales.

8. Les Parties contribuent à part égale aux frais encourus par le tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres. Toute dépense engagée par le Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

Article 15

Amendement

1. Le présent Accord peu être modifié sur accord écrit des Parties.

2. En cas de conclusion d'une convention générale multinationale sur les transports aériens envers laquelle les deux Parties contracteraient des obligations, celles-ci se consultent afin de déterminer s'il y a lieu de modifier le présent Accord, et dans quelle mesure.

Article 16

Dénonciation

Chaque Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 17

Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 18

Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes entrent en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT A Washington, ce 17 jour de Octobre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-
UNIS D'AMERIQUE:



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU MALI:



ANNEXE I

Transports aériens réguliers

Section 1

Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes ci-après :

A. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis :

1. A partir de points en deçà des Etats-Unis, via les Etats-Unis et points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire de la République du Mali et au-delà ;
2. En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre la République du Mali et tout point ou tous points.

B. Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République du Mali :

1. A partir de points en deçà du Mali, via le Mali et points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire des Etats-Unis et au-delà ;
2. En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre les Etats-Unis et tout point ou tous points.

Section 2

Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

1. exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens;
2. combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
3. desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
4. omettre des escales en un ou plusieurs points;
5. transférer du trafic entre l'un de ses aéronefs et un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes; et
6. desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de

numéro de vol et proposer et publier ces services au public en tant que services directs;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs aux termes du présent Accord ; sous réserve que, [à l'exception des services tout cargo,] le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

Section 3

Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, [à l'exception des services tout cargo], dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

ANNEXE II

Transports aériens affrétés

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris, mais sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les vols affrétés partagés, et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises):

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie ; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, sous réserve que, [à l'exception des vols affrétés de marchandises,] ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne le service au pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre celui-ci et le territoire de l'autre Partie.

B. Quand elles effectuent les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de

chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont aussi le droit : (1) de faire escale en tous points, qu'ils soient situés sur le territoire ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties ; (2) de transporter du trafic en transit via le territoire de l'autre Partie ; (3) de combiner sur le même aéronef du trafic originaire du territoire d'une Partie, du trafic originaire du territoire de l'autre Partie et celui originaire de pays tiers ; et (4) de se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, [à l'exception des vols affrétés de marchandises,] dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien, désignée par l'une ou l'autre des Parties, effectuant des transports aériens internationaux affrétés provenant du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme, à son choix, aux lois, règlements et règles sur l'affrètement de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si la réglementation d'une Partie prévoit des règles, modalités, conditions ou limitations différentes pour l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien ou pour les entreprises de transport aérien de différents pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Cependant, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties de demander aux entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente Annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les obligations relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement des passagers.

Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection du consommateur mentionnées au paragraphe précédent, aucune des deux Parties ne demande à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente Annexe, concernant le transport du trafic provenant du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, de soumettre plus d'une déclaration de conformité aux lois, règles et règlements applicables mentionnés à la section 2 de la présente Annexe ou d'une dérogation aux dites lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

No. 51723

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia concerning the International School of Ulaanbaatar. Ulaanbaatar, 26 May 2004

Entry into force: *19 November 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'École internationale d'Oulan-Bator. Oulan-Bator, 26 mai 2004

Entrée en vigueur : *19 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
CONCERNING
THE INTERNATIONAL SCHOOL
OF
ULAANBAATAR

The Government of Mongolia and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties")

Mutually recognizing the importance of an English-language international school to operate in Mongolia, which should be open to all students who wish to take part in an educational program under curriculum recognized in the United States and internationally, and

Guided by the desire to regulate the legal status of the International School of Ulaanbaatar city, capital of Mongolia,

Have agreed as follows:

Article 1

The scope of authority and working method of the International School of Ulaanbaatar (hereinafter "the School") shall be defined in the deed of foundation of the School. The School shall comprise a preschool, kindergarten, and grades 1-12.

The School has a legal personality under Mongolian law.

The operation of the School shall be governed by Mongolian legal regulations, unless provided by this Agreement.

Article 2

The School shall be governed by the School Board.

The School shall admit students whose English knowledge is sufficient to follow the course of instruction, provided this does not prevent the admission of students whose mother tongue or first language is English within limit of the approved spaces.

Article 3

The School shall be entitled to participate in scholarship programs in order to promote the admission of Mongolian students.

Article 4

Members of the faculty and the school staff who meet personnel requirements shall be employed by the School Board locally or brought in from abroad and their salary and other benefits shall be provided from the School budget.

The Government of Mongolia shall have no obligation to provide supplies or equipment for the School.

For the purpose of this Agreement, members of the staff shall mean the director and teachers of the School, and personnel providing administrative and operational duties, provided they are citizens of Mongolia or non-Mongolian nationals.

Article 5

The Government of Mongolia

1. Shall exempt the School from the payment of taxes and charges excepting excise and similar taxes, provided they are in connection with the fulfillment of the School's educational objective and execution of its program, and the establishment and organization of the School.
2. Shall exempt the School from fees and taxes otherwise payable on real property obtained or used by the School for educational purposes.
3. Shall exempt from the payment of personal income tax and social security contribution the non-Mongolian nationals staff of the School and their family members thereof residing in Mongolia for the purpose of performance of work related to this Agreement.
4. Shall permit non-Mongolian nationals staff and their family members thereof to import and export goods free of customs, tax and fees (except for excise tax). Goods so imported may be alienated or transferred for use to third persons within three (3) years only after full payment of the relevant customs duty. Staff shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.

Articles free of customs, tax and fees shall be the following:

- a) Any goods or equipment which are imported by a member of the staff for the purpose of performing his/her educational activities.
 - b) Objects for the personal use of the non-Mongolian nationals staff and family members which are brought to Mongolia within six (6) months from the time the non-Mongolian national staff members started his/her employment certified by the School, including one car for each employee, purchased abroad, excepting goods subject to excise tax.
 - c) Shall exempt from the payment of import customs duties, taxes and charges construction materials, furniture, vehicles, audiovisual devices and sport equipment to be used by the School.
5. Shall provide a residence permit and a multiple exit/entrance permit to the non-Mongolian staff. The exit/entrance permit and the instrument certifying the

projected employment period shall be issued by the Ministry of Foreign Affairs. The entrance visa shall be issued promptly by the Embassy of Mongolia abroad.

6. Shall permit the School to use real property in Mongolia and to have construction built in Mongolia within the Mongolian laws and regulations thereon, provided it is related to the educational purpose and activities of the School.

Article 6

Customs exemption of the School and individuals entitled thereto in Article 5 of this Agreement shall be attested by the Ministry of Foreign Affairs.

The refund of the value added tax to the School shall be effected upon request of the School Board, certified by the Ministry of Foreign Affairs and submitted to the tax authority in writing.

Article 7

The School shall collect a tuition fee set by the School Board. The School Board may establish exemption from tuition or decrease the rate of tuition for some students based on financial need. The School Board shall be entitled to create scholarship programs. Tuition shall be calculated in U.S. dollars, except for Mongolian citizens and foreigners having a permanent domicile in Mongolia, who shall have the option to pay the tuition in tugriks.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day when the Parties hereto notify each other through diplomatic channels that they have complied with requirements stipulated in their countries for the Agreement to take effect. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving two (2) years written notice through diplomatic channels to the other Party.

Done at Ulaanbaatar, in duplicate, this *26* day of *May*, 2004 in the English and Mongolian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA:



[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**УЛААНБААТАР ХОТ ДАХЬ ОЛОН УЛСЫН СУРГУУЛИЙН ТУХАЙ
АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Талууд” гэх);

Америкийн Нэгдсэн Улс болон олон улсын хэмжээнд хүлээн зөвшөөрөгдсөн сургалтын төлөвлөгөө бүхий боловсролын хөтөлбөрт оролцохыг хүссэн бүх суралцагсдад нээлттэй байх англи хэлний сургалттай олон улсын сургууль Монгол Улсад үйл ажиллагаа явуулахын ач холбогдлыг харилцан хүлээн зөвшөөрч;

Монгол Улсын нийслэл Улаанбаатар хот дахь Олон улсын сургуулийн эрх зүйн байдлыг зохицуулахыг эрмэлзэж;

дор дурдсан зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Улаанбаатар хот дахь Олон улсын сургуулийн (цаашид “Сургууль” гэх) эрх хэмжээ, ажиллах арга барилыг уг сургуулийг үүсгэн байгуулах тухай баримт бичгээр тодорхойлно. Сургууль нь сургуулийн өмнөх сургалт, цэцэрлэгийн насны болон 1-ээс 12 анги бүхий бага, дунд боловсрол олгох сургалтаас бүрдэнэ.

Сургууль нь Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу хуулийн этгээд байна.

Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй тохиолдолд Сургуулийн үйл ажиллагаа нь Монгол Улсын холбогдох хууль, тогтоомжоор зохицуулагдана.

2 дугаар зүйл

Сургуулийг удирдах байгууллага нь Сургуулийн зөвлөл байна.

Сургууль нь сургалтын заавар, журмын дагуу суралцаж чадахуйц англи хэлний зохих мэдлэгтэй сурагчдыг батлагдсан орон тоонд багтаан суралцуулах бөгөөд энэ нь төрөлх хэл буюу анхдагч хэл нь англи хэл бүхий суралцагсдыг суралцуулахад саад болохгүй.

3 дугаар зүйл

Монгол сурагчдыг суралцуулахыг дэмжих зорилгоор Сургууль нь сургалтын тэтгэлэг олгох хөтөлбөрт оролцох эрхтэй байна.

4 дүгээр зүйл

Боловсон хүчинд тавигдах шаардлагыг хангасан багшлах боловсон хүчин болон сургуулийн ажилтнуудыг Сургуулийн зөвлөл дотоодоос буюу гадаад орноос авч ажиллуулах бөгөөд тэдгээрийн цалин болон бусад хангамжийг Сургуулийн төсвөөс олгоно.

Монгол Улсын Засгийн газар Сургуульд эд зүйл буюу тоног төхөөрөмж нийлүүлэх үүрэг хүлээхгүй.

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор ажилтнууд гэж Сургуулийн захирал болон багш нар, захиргааны болон үйлчилгээний албанд ажиллаж буй Монгол Улсын иргэн болон Монгол Улсын харъяат бус этгээдүүдийг хэлнэ.

5 дугаар зүйл

Монгол Улсын Засгийн газар нь:

1. Сургуулийн боловсролын зорилт, хөтөлбөрөө хэрэгжүүлэх, Сургууль байгуулах болон зохион байгуулалттай холбогдсон төлбөрийг татвар, хураамжаас чөлөөлнө. Үүнд онцгой албан татвар болон түүнтэй адилтгах татвар үл хамаарна.

2. Боловсрол олгох зорилгоор Сургуулийн эзэмшиж буюу ашиглаж байгаа үл хөдлөх эд хөрөнгөд ногдуулах татвар, хураамжаас Сургуулийг чөлөөлнө.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу ажил үүргээ гүйцэтгэх зорилгоор Монгол Улсад оршин сууж байгаа Сургуулийн Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийг хүн амын орлогын албан татвар болон нийгмийн даатгалын хураамжаас чөлөөлнө.

4. Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийг импортолсон болон экспортолсон бараанд ногдуулах гаалийн татвар, бусад татвар хураамжаас чөлөөлнө (үүнд онцгой албан татвар үл хамаарна). Ийнхүү импортоор оруулж ирсэн барааг зөвхөн гаалийн холбогдох татварыг бүрэн төлсний дараа 3 жилийн дотор гуравдагч этгээдэд ашиглуулахаар шилжүүлэх буюу борлуулж болно. Ажилтнууд нь ачаа хадгалуулсны, тээвэрлэсний хөлс болон улсын аливаа бусад хураамжийг төлөх үүрэг хүлээнэ.

Гаалийн болон бусад татвар, хураамжаас дараах зүйлийг чөлөөлнө.
Үүнд:

а) Боловсрол олгох үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор ажилтнуудын оруулж ирэх аливаа бараа буюу тоног төхөөрөмж;

б) Монгол Улсын харъяат бус тухайн ажилтан ажил үүргээ гүйцэтгэж эхэлсэн тухай Сургуулиас нотолгоо гаргаснаас хойш зургаан (6) сарын дотор холбогдох татвараас чөлөөлөгдөх Монгол Улсын харъяат бус ажилтнууд болон тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн хувийн хэрэгцээнд зориулан Монгол Улсад оруулж ирэх эд зүйл, үүний дотор ажилтан бүрд түүний гадаадад худалдаж авсан нэг авто машинд онцгой албан татвар ногдуулахгүй. Үүнд онцгой албан татвар ногдуулах бараа үл хамаарна.

в) Сургуулийн хэрэгцээнд ашиглах барилгын материал, тавилга, тээврийн хэрэгсэл, дуу, дүрс бичлэгийн хэрэгсэл болон спортын тоног төхөөрөмжийг импортын бараанд ногдуулах гаалийн болон бусад татвар, хураамжаас чөлөөлнө.

5. Монгол Улсын харъяат бус ажилтнуудад оршин суух зөвшөөрөл болон олон удаагийн орох-гарах визийн зөвшөөрөл олгоно. Орох/гарах зөвшөөрөл болон ажилтнуудын ажиллах хугацааг тодорхойлсон бичгийг Гадаад хэргийн яам олгоно. Орох визийг Монгол Улсаас гадаад оронд суугаа Элчин сайдын яам даруй олгоно.

6. Сургууль нь боловсрол олгох үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор Монгол Улсад үл хөдлөх эд хөрөнгө ашиглах болон барилга байгууламж бариулахыг Монгол Улсын хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрнө.

6 дугаар зүйл

Сургууль болон энэхүү Хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсэгт заасан этгээдүүд гаалийн татвараас чөлөөлөгдөхийг Гадаад хэргийн яам нотлоно.

Сургуулийн төлсөн нэмэгдсэн өртгийн албан татварын төлбөрийг буцааж олгох асуудлыг Сургуулийн зөвлөлийн хүсэлтийн дагуу Гадаад хэргийн яамаар нотлуулж, эрх бүхий татварын байгууллагад бичгээр мэдэгдэж шийдвэрлүүлнэ.

7 дугаар зүйл

Сургуулийн зөвлөлөөс тогтоосон сургалтын төлбөрийг сургууль хуримтлуулна. Сургуулийн зөвлөл санхүүгийн боломжийг харгалзан зарим суралцагсдыг сургалтын төлбөрөөс чөлөөлөх буюу сургалтын төлбөрийн хэмжээг нь багасгаж болно. Сургуулийн зөвлөл сургалтын тэтгэлэгт хөтөлбөрийг бий болгох эрхтэй. Сургалтын төлбөрийг АНУ-ын доллараар тооцох бөгөөд энэ нь сургалтын төлбөрийг төгрөгөөр хийхийг сонгох боломж

бүхий Монгол Улсын иргэн болон Монгол Улсад байнга оршин суугаа гадаадын иргэний хувьд үл хамаарна.

8 дугаар зүйл

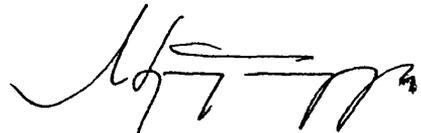
Энэхүү Хэлэлцээр нь Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах өөрсдийн улсын дотоодын журмыг биелүүлсэн тухайгаа дипломат шугамаар харилцан бие биедээ мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг цуцлах тухай хүсэлтээ (2) жилийн өмнө дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэж цуцлах хүртэл уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 2004 оны 5 дугаар сарын 26-ны өдөр Улаанбаатар хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр 2 эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À L'ÉCOLE
INTERNATIONALE D'OULAN-BATOR

Le Gouvernement de la Mongolie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Reconnaissant mutuellement l'importance de disposer en Mongolie d'une école internationale de langue anglaise, qui devrait être ouverte à tous les élèves souhaitant suivre un programme d'éducation reconnu aux États-Unis et internationalement, et

Soucieux de régler le statut juridique de l'École internationale d'Oulan-Bator, capitale de la Mongolie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'étendue de l'autorité et la méthode de travail de l'École internationale d'Oulan-Bator (ci-après dénommée « l'École ») sont définies dans l'acte de fondation de l'École. Celle-ci comprend une crèche, une maternelle et tous les niveaux de l'école primaire et secondaire.

L'École est dotée d'une personnalité morale en vertu de la législation mongole.

Le fonctionnement de l'École est régi par la législation mongole, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 2

L'École est régie par un conseil d'administration.

L'École admet des élèves dont la connaissance de l'anglais est suffisante pour suivre l'enseignement dispensé, sous réserve que cela n'empêche pas l'admission d'élèves dont la langue maternelle ou première est l'anglais, dans la limite des places approuvées.

Article 3

L'École peut participer à des programmes de bourses scolaires afin de promouvoir l'admission d'élèves mongols.

Article 4

Le personnel enseignant et les employés de l'École répondant aux exigences relatives au personnel sont recrutés localement ou à l'étranger par le conseil d'administration, et leurs salaires et autres prestations proviennent du budget de l'École.

Le Gouvernement de la Mongolie n'est nullement tenu de doter l'École de fournitures ou de matériel.

Aux fins du présent Accord, l'expression « membres du personnel » désigne le directeur et les enseignants de l'École, ainsi que le personnel assurant des services d'ordre administratif et opérationnel, qu'ils soient des ressortissants de la Mongolie ou non.

Article 5

Le Gouvernement de la Mongolie :

1. Exonère l'École du paiement des impôts et des redevances, à l'exception des accises et des impôts similaires, sous réserve qu'ils soient liés à la réalisation de l'objectif pédagogique et à l'exécution du programme de l'École, ainsi qu'à la création et à l'organisation de celle-ci;

2. Exonère l'École des redevances et impôts sur les biens immobiliers qu'elle acquiert ou utilise à des fins pédagogiques;

3. Exonère du paiement de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale, les membres du personnel de l'École qui ne sont pas des ressortissants de la Mongolie et les membres de leur famille résidant en Mongolie aux fins de l'exécution de travaux liés au présent Accord;

4. Accorde aux membres du personnel qui ne sont pas des ressortissants de la Mongolie et aux membres de leur famille le droit d'importer et d'exporter des biens en franchise de droits de douane, d'impôts et de redevances (à l'exception des accises). Les biens ainsi importés peuvent être cédés ou transférés à une tierce partie aux fins de leur utilisation par celle-ci, et ce uniquement dans un délai de trois ans après le règlement intégral des droits de douane pertinents. Le personnel est tenu de régler les frais d'entreposage et de transport, ainsi que tout autre frais de services publics.

Les articles exempts de droits de douane, d'impôts et de redevances sont les suivants :

a) Tout bien ou équipement importé par les membres du personnel pour mener à bien leurs activités pédagogiques;

b) Les objets destinés à l'usage personnel d'un ou d'une membre du personnel qui n'est pas un ressortissant de la Mongolie et des membres de sa famille qui sont arrivés en Mongolie dans les six mois suivant la date à laquelle il ou elle a commencé à travailler pour l'École, telle que certifiée par celle-ci, y compris une voiture par employé, achetée à l'étranger, à l'exception des biens soumis aux droits d'accise;

c) Les matériaux de construction, les meubles, les véhicules, le matériel audiovisuel et les équipements sportifs destinés à être utilisés par l'École sont exempts de droits de douane à l'importation, d'impôts et de redevances.

5. Fournit un permis de séjour et un permis d'entrées et de sorties multiples aux membres du personnel qui ne sont pas des ressortissants de la Mongolie. Le permis d'entrées et de sorties et le document certifiant la période d'emploi prévue sont émis par le Ministère des affaires étrangères. Le visa d'entrée est délivré promptement par l'ambassade de la Mongolie à l'étranger.

6. Autorise l'École à utiliser des biens immobiliers et à procéder à des constructions en Mongolie conformément aux lois et règlements mongols y afférents, sous réserve que cela soit lié aux objectifs et activités pédagogiques de l'École.

Article 6

Le Ministère des affaires étrangères atteste des exonérations de droits de douane auxquelles l'École et les personnes physiques ont droit en vertu de l'article 5 du présent Accord.

Le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée imposée à l'École s'effectue sur demande du conseil d'administration, certifiée par le Ministère des affaires étrangères et soumise par écrit aux autorités fiscales.

Article 7

L'École perçoit les frais de scolarité fixés par le conseil d'administration. Celui-ci peut exempter certains élèves des frais de scolarité ou leur accorder une réduction selon leur situation financière. Il est habilité à créer des programmes de bourses scolaires. Les frais de scolarité sont calculés en dollars des États-Unis, sauf pour les ressortissants de la Mongolie et les étrangers domiciliés à titre permanent en Mongolie, qui peuvent payer les frais de scolarité en tugriks.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de deux ans adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT à Oulan-Bator, le 26 mai 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

[SIGNÉ]

No. 51724

**United States of America
and
Belize**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Washington, 4 August 2005

Entry into force: *19 October 2005 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Washington, 4 août 2005

Entrée en vigueur : *19 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF BELIZE
CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS THE
PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION,
THEIR DELIVERY SYSTEMS, AND RELATED MATERIALS
BY SEA**

The Government of the United States of America and the Government of Belize (hereinafter, “the Parties”),

Deeply concerned about the proliferation of weapons of mass destruction (WMD), their delivery systems, and related materials, particularly by sea, as well as the risk that these may fall into the hands of terrorists;

Recalling the 31 January 1992 United Nations Security Council Presidential statement that proliferation of all WMD constitutes a threat to international peace and security, and underlines the need for Member States of the UN to prevent proliferation;

Also recalling United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), which calls on all States, in accordance with their national legal authorities and legislation and consistent with international law, to take cooperative action to prevent illicit trafficking in nuclear, chemical or biological weapons, their means of delivery, and related materials;

Recalling further the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris 13 January 1993; the Treaty on Nonproliferation of Nuclear Weapons, done at Washington, London and Moscow 1 July 1968; and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, done at Washington, London and Moscow 10 April 1972;

Further recalling the International Ship and Port Facility Security Code, adopted by the International Maritime Organization on 12 December 2002;

Acknowledging the widespread consensus that proliferation and terrorism seriously threaten international peace and security;

Convinced that trafficking in items of proliferation concern by States and non-state actors of proliferation concern must be stopped;

Supporting the Statement of Interdiction Principles for the Proliferation Security Initiative;

Inspired by the efforts of the International Maritime Organization to improve the effectiveness of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome 10 March 1988;

Reaffirming the importance of customary international law of the sea as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea; and

Committed to cooperation to stop the flow by sea of WMD, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 **Definitions**

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. “Proliferation by sea” means the illicit transportation by ship of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials.
2. “Weapons of mass destruction” (WMD) means nuclear, chemical, biological and radiological weapons.
3. “Related materials” means materials, equipment and technology, of whatever nature or type, that are related to and destined for use in the development, production, utilization or delivery of WMD.
4. “Items of proliferation concern” means WMD, their delivery systems, and related materials.
5. “Security Force Officials” means:
 - (a) for the United States, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the United States Coast Guard and the United States Navy, who may be accompanied by clearly identifiable law enforcement officials of the Departments of Homeland Security and Justice, and other clearly identifiable officials duly authorized by the Government of the United States of America and notified to the Competent Authority of the Government of Belize; and
 - (b) for Belize, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the National Coast Guard Service, the Belize Defence Force, or the Belize Police Department, who may be accompanied by clearly identifiable public officers or by officers of a third State, duly authorized by the Government of Belize and notified to the Competent Authority of the United States.
6. “Security Force ships” means warships and other ships of the Parties, or of third States as may be identified by one Party and notified to the other Party, on which Security Force Officials of either or both Parties may be embarked,

clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect, including any ship and aircraft embarked on or supporting such ships.

7. “Suspect ship” means a ship used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in proliferation by sea.

8. “International waters” means all parts of the sea not included in the territorial sea, internal waters and archipelagic waters of a State, consistent with the respective Constitutions of each Party and the United Nations Convention on the Law of the Sea.

9. “Competent Authority” means for the United States, the Commandant of the United States Coast Guard (including any officer designated by the Commandant to perform such functions), and for Belize, the Commandant Belize National Coast Guard Service (including any officer designated by the Minister responsible for the Belize National Coast Guard Service to perform such functions).

Article 2 Object and Purpose of Agreement

1. The object and purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to prevent the transportation by sea of items of proliferation concern.
2. The Parties shall carry out their obligations and responsibilities under this Agreement in a manner consistent with the principles of international law pertaining to the sovereign equality and territorial integrity of States, and in accordance with their Constitutions and applicable national laws.
3. The Parties shall cooperate with each other under this Agreement to the fullest extent possible consistent with the principles of international law, but subject to the availability of resources and in compliance with their Constitutions and applicable national laws.

Article 3 Cases of Suspect Ships

Operations to suppress proliferation by sea pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect ships having or otherwise claiming the nationality of one of the Parties, suspect ships without nationality, and suspect ships assimilated to ships without nationality, but not against a ship registered under the law of one of the Parties while bareboat chartered in another State not party to this Agreement.

Article 4
Operations in International Waters

1. **Authority to Board Suspect Ships.** Whenever the Security Force Officials of one Party (“the requesting Party”) suspect that a ship located in international waters is a suspect ship which claims nationality in the other Party (“the requested Party”), the requesting Party may request through the Competent Authority of the requested Party, in accordance with paragraph 2 of this Article, that it:

- (a) confirm the claim of nationality of the suspect ship; and
- (b) if such claim is confirmed:
 - (i) authorize the boarding and search of the suspect ship, cargo and the persons found on board by Security Force Officials of the requesting Party; and
 - (ii) if items of proliferation concern are found, authorize the Security Force Officials of the requesting Party to exercise control over the movement of the ship, as well as items and persons on board, pending instructions conveyed through the Competent Authority of the requested Party as to the actions the requesting Party is permitted to take concerning such items, persons and ships.

2. **Contents of Requests.** Each request should contain the name of the suspect ship, the basis for the suspicion, the geographic position of the ship, the IMO number if available, the homeport, the port of origin and destination, and any other identifying information.

If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing by facsimile or e-mail as soon as possible within two hours. The requested Party shall acknowledge to the Competent Authority of the requesting Party in writing by facsimile or e-mail, or orally and confirmed in writing, its receipt of any written or oral request as soon as possible within two hours upon receiving it.

3. **Responding to Requests.**

- (a) If the nationality is not verified, the requested State may refute the claim of the suspect ship to its nationality.
- (b) If the nationality is verified, the requested Party may, if satisfied that it is a suspect ship:
 - (i) decide to conduct the boarding and search with its own Security Force Officials;
 - (ii) authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party;

- (iii) decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or
 - (iv) deny permission to board and search.
- (c) The requested Party shall answer through its Competent Authority, orally and confirmed in writing by e-mail or facsimile, requests made for the verification of nationality and authority to board within two hours of its acknowledgment of the receipt of such requests.
- (d) In any case, the requesting Party may request additional information or request additional time in which to respond.
- (e) (i) If there is no response from the Competent Authority of the Requested Party within 2 hours of its acknowledgement of the request, the Requesting Party shall contact the Requested Party to verify the reasons for the Requested Party's non-reply.
- (ii) If no contact can be established with the Competent Authority of the Requested Party, the Competent Authority of the Requesting Party may nevertheless proceed to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents in order to verify the said vessel's nationality.
- (iii) If the Competent Authority of the Requesting Party is satisfied that the ship has the nationality of the Requested Party, the Requesting Party will be deemed to have been authorized by the Requested Party to question persons on board and to search the vessel to determine if it is so engaged in proliferation by sea.

4. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, the Security Force Officials of one Party ("the first Party") are authorized to board suspect ships claiming nationality in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration or nationality, and claiming to have no documentation on board the ship, for the purpose of locating and examining the ship's documentation. Provided that:

- (a) If documentation or other physical evidence of nationality is located, the foregoing paragraphs of this Article apply.
- (b) If no documentation or other physical evidence of nationality is available, the requesting Party may assimilate the ship to a ship without nationality in accordance with international law.

5. Use of Force. The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article 9 of this Agreement.

6. Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law. This Agreement does not limit the right of either Party to conduct boardings of ships

or other activities in accordance with international law whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, ships and property in distress or peril, or an authorization from the Flag or Coastal State, or other appropriate bases in international law.

Article 5
Exercise of Jurisdiction over Detained Ships,
as well as Items and Persons on Board

1. Jurisdiction of the Parties. In all cases covered by Article 4 concerning the ships of a Party located in international waters, that Party shall have the right to exercise jurisdiction over a detained ship, cargo or other items and persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution).
2. Jurisdiction in the contiguous zone of a Party. In all cases not covered by Article 4 involving the ship of a Party that arise in the contiguous zone of a Party and in which both Parties have authority to board and to exercise jurisdiction to prosecute--
 - (a) except as provided in paragraph (b), the flag State Party shall have the right to exercise jurisdiction.
 - (b) in cases involving suspect ships fleeing from the territorial sea of a Party in which that Party has the authority to board and to exercise jurisdiction, that Party shall have the right to exercise jurisdiction.
3. Disposition Instructions. Consultations as to the disposition of the vessel, cargo and persons on board shall be undertaken without delay between the Competent Authorities.

Article 6
Exchange of Information and Notification of
Results of Actions of the Security Forces

1. Exchange of Operational Information. The Security Forces of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect ships and shall maintain and protect from unauthorized disclosure communications with each other as necessary to carry out the purpose of this Agreement.
2. Notification of Results. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof through their Competent Authorities, and in compliance with its laws, make full disclosure and submit a comprehensive report in respect of the boarding, search and results of the investigation.
3. Status Reports. The relevant Party, in compliance with its laws, shall timely report within 30 days to the other Party, through their Competent Authorities, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings and other actions and processes, arising out of the application of this Agreement. If any investigation, prosecution, judicial proceedings or other

actions and processes is not complete within 30 days, the relevant Party shall provide periodic reports to the other Party within 180 days.

Article 7
Conduct of Security Force Officials

1. Compliance with Law and Practices. Each Party shall ensure that its Security Force Officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and consistent with international law and accepted international practices.
2. Boarding and Search Teams.
 - (a) Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by Security Force Officials from Security Force ships and ships and aircraft embarked on or otherwise supporting such Security Force ships.
 - (b) The boarding and search teams may carry arms.

Article 8
Safeguards

1. Where a Party boards, searches, detains, seizes, arrests, forfeits, or takes other measures against a suspect ship, or persons on board, or an item of proliferation concern on a suspect ship, in accordance with this Agreement, that Party shall:
 - (a) take due account of the need not to endanger the safety of life at sea;
 - (b) take due account of the security of the ship and its cargo;
 - (c) not prejudice the commercial or legal interests of the Flag State;
 - (d) ensure within available means, that any measure taken with regard to the suspect ship is environmentally sound under the circumstances;
 - (e) ensure that persons on board are afforded the protections, rights and guarantees provided by international law and the boarding State's law and regulations;
 - (f) ensure the master of the suspect ship is, or has been, afforded the opportunity to contact the ship's owner, manager or Flag State at the earliest opportunity.
2. Reasonable efforts shall be taken to avoid a suspect ship from being unduly detained or delayed.

Article 9
Use of Force

1. All uses of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with this Agreement, the applicable laws and policies of the Parties and applicable international law.
2. Each Party shall avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of Security Force Officials and ships, and of persons on board the suspect ship, and where Security Force Officials are obstructed in the execution of their duties.
3. Only that force reasonably necessary under the circumstances may be used.
4. Boarding and search teams and Security Force ships have the inherent right to use all available means to apply that force reasonably necessary to defend themselves or others from physical harm.

Article 10
Exchange and Knowledge of Laws and Policies of Other Party

1. Exchange of Information. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall endeavor to ensure the other Party is appropriately informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.
2. Knowledge. Each Party shall endeavor to ensure that its Security Force Officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies in accordance with this Agreement.

Article 11
Points of Contact

1. Information. Each Party shall inform the other Party, and keep current, the points of contact for communication, decision and instructions under Articles 4 and 5, and notifications under Articles 6 and 10 of this Agreement. Such information shall be updated by and exchanged between the Competent Authorities.
2. Availability. Each Party shall ensure that its points of contact have the capability to receive, process and respond to requests and reports at any time.

Article 12
Disposition of Seized Property

1. Except as otherwise agreed by the Parties, cargo and other items seized in consequence of operations undertaken onboard ships subject to the jurisdiction of a Party pursuant to this Agreement, shall be disposed of by that Party in accordance with its laws.

2. The Party exercising jurisdiction may, in any case, transfer forfeited cargo, assets and other items or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such cargo, assets or proceeds.
3. A Party may transfer an item of proliferation concern to the other Party for safeguarding from onward proliferation and destruction.

Article 13
Claims

1. Injury or Loss of Life. Any claim for injury to or loss of life of a Security Force Official of a Party while carrying out operations arising from this Agreement shall be resolved by that Party in accordance with the laws of that Party.
2. Other Claims. Any other claim submitted for damage, harm, injury, death or loss resulting from an operation carried out by a Party under this Agreement shall be resolved by that Party in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law.

Article 14
Disputes and Consultations

1. Disputes. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
2. Evaluation of Implementation. The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness. The evaluation shall be carried out at least once a year.
3. Resolving Difficulties. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

Article 15
Effect on Rights, Privileges and Legal Positions

Nothing in this Agreement:

- (a) alters the rights and privileges due any person in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party.
- (b) shall prejudice the position of either Party with regard to international law.

Article 16
Cooperation and Assistance

1. The Competent Authority of one Party may request, and the Competent Authority of the other Party may authorize, Security Force Officials to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect ships or other facilities, for the search of suspect ships or other facilities located in the territory or waters of the requesting Party. Each Party shall bear its own costs.
2. Nothing in this Agreement precludes a Party from authorizing the other Party to suppress proliferation in its territory, waters or airspace, or to take action involving suspect ships or aircraft claiming its nationality, or from providing other forms of assistance and cooperation to suppress proliferation.

Article 17
Entry into Force and Duration

1. Entry into Force. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.
2. Termination. This Agreement may be terminated by either Party upon written notification of such termination to the other Party through the diplomatic channel, termination to be effective one year from the date of such notification.
3. Continuation of Actions Taken. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings regarding actions that occurred during the time the Agreement was in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fourth day of August, 2005, in duplicate.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
BELIZE:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF À LA
RÉPRESSION DE LA PROLIFÉRATION PAR MER DES ARMES DE
DESTRUCTION MASSIVE, DE LEURS VECTEURS ET DES MATÉRIELS
CONNEXES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize (ci-après dénommés « les Parties »),

Vivement préoccupés par la prolifération des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, notamment par mer, ainsi que par le risque de les voir tomber aux mains de terroristes,

Rappelant la déclaration de la présidence du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies du 31 janvier 1992, soutenant que la prolifération des armes de destruction massive constitue une menace pour la paix et la sécurité internationales et soulignant la nécessité de sa prévention par les États membres de l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant également la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, appelant tous les États à agir de concert, avec l'aval de leurs autorités judiciaires nationales et conformément à leur législation interne et au droit international, afin d'empêcher le trafic illicite des armes nucléaires, chimiques ou biologiques, de leurs vecteurs et des matériels connexes,

Rappelant en outre la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclue à Paris le 13 janvier 1993; le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu à Washington, Londres et Moscou le 1^{er} juillet 1968; et la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, conclue à Washington, Londres et Moscou le 10 avril 1972,

Rappelant par ailleurs le Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires, adopté par l'Organisation maritime internationale le 12 décembre 2002,

Reconnaissant le large consensus selon lequel la prolifération et le terrorisme menacent gravement la paix et la sécurité internationales,

Convaincus qu'il faut mettre fin au trafic de ces matériels par les États et les acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Guidés par la Déclaration sur les principes d'interception pour l'Initiative de sécurité contre la prolifération (ISP),

Inspirés par les efforts déployés par l'Organisation maritime internationale en faveur de l'efficacité de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988,

Réaffirmant l'importance du droit international coutumier de la mer tel que reflété dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, et

Déterminés à coopérer pour mettre fin à l'acheminement par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes en provenance et à destination des États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

1. L'expression « prolifération par mer » désigne le transport illicite par navire d'armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes.

2. L'expression « armes de destruction massive » désigne les armes nucléaires, chimiques, biologiques et radiologiques.

3. L'expression « matériels connexes » désigne les matériels, équipements et technologies, de toute nature ou de tout type, destinés à être utilisés dans la mise au point, la production, l'usage ou le lancement des armes de destruction massive, et liés à ces derniers.

4. L'expression « matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération » désigne les armes de destruction massive, leurs vecteurs et les matériels connexes.

5. L'expression « agents des forces de sécurité » désigne :

a) Pour les États-Unis, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière de la Garde côtière des États-Unis et de la marine des États-Unis, éventuellement accompagnés d'agents responsables de l'application des lois clairement identifiables du Département de la sécurité du territoire et du Département de la justice, ainsi que d'autres agents clairement identifiables dûment autorisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont l'identité est notifiée aux autorités compétentes du Gouvernement du Belize; et

b) Pour le Belize, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière de la Garde côtière nationale, des forces de défense ou des services de police du Belize, éventuellement accompagnés d'agents publics clairement identifiables ou d'agents d'un État tiers, dûment autorisés par le Gouvernement du Belize et dont l'identité est notifiée aux autorités compétentes des États-Unis.

6. L'expression « navires des forces de sécurité » désigne les navires de guerre et autres des Parties ou d'États tiers éventuellement désignés par l'une des Parties et notifiés à l'autre, à bord desquels peuvent se trouver des agents des forces de sécurité de l'une ou l'autre Partie ou des deux, clairement marqués et identifiables comme étant au service du Gouvernement et autorisés à cet effet, y compris tout navire et tout aéronef embarqués sur ces navires ou les appuyant.

7. L'expression « navire suspect » désigne un navire utilisé à des fins commerciales ou privées à l'égard duquel il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il se livre à des activités de prolifération par mer.

8. L'expression « eaux internationales » désigne toutes les parties de la mer non comprises dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les eaux archipélagiques d'un État, conformément aux constitutions respectives de chaque Partie et à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

9. L'expression « autorités compétentes » désigne, pour les États-Unis, le Commandant de la Garde côtière des États-Unis (y compris tout agent désigné par ce dernier pour exercer ces

fonctions) et, pour le Belize, le Commandant de la Garde côtière du Belize (y compris tout agent désigné par le ministre en charge de la Garde côtière nationale pour exercer ces fonctions).

Article 2. Objet et but du présent Accord

1. L'objet et le but du présent Accord consistent à favoriser la coopération entre les Parties pour leur permettre de prévenir le transport par mer de matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. Les Parties s'acquittent de leurs obligations et responsabilités en vertu du présent Accord, conformément aux principes du droit international concernant l'égalité souveraine et l'intégrité territoriale des États, ainsi qu'à leurs constitutions et législations nationales en vigueur.

3. Les Parties coopèrent entre elles en vertu du présent Accord dans toute la mesure autorisée par les principes du droit international, mais sous réserve de la disponibilité des ressources et conformément à leurs constitutions et législations nationales en vigueur.

Article 3. Cas de navires suspects

Les opérations visant à réprimer la prolifération par mer au titre du présent Accord sont uniquement menées contre des navires suspects ayant ou revendiquant la nationalité de l'une des Parties et contre des navires suspects sans nationalité ou assimilés à des navires sans nationalité, et non contre des navires immatriculés conformément à la législation de l'une des Parties ayant un contrat d'affrètement coque nue dans un autre État qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 4. Opérations dans les eaux internationales

1. Autorisation d'arraisonner les navires suspects. Lorsque les agents des forces de sécurité d'une Partie (« la Partie requérante ») estiment qu'un navire se trouvant dans les eaux internationales est un navire suspect revendiquant la nationalité de l'autre Partie (« la Partie requise »), la Partie requérante peut demander, par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie requise, conformément au paragraphe 2 du présent article :

- a) La confirmation de la revendication de nationalité du navire suspect; et
- b) Si ladite revendication est confirmée :
 - i) L'autorisation de l'arraisonnement et de l'inspection du navire suspect, du fret et des personnes trouvées à bord par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante; et
 - ii) Si des matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération sont trouvés, l'autorisation des agents des forces de sécurité de la Partie requérante à retenir le navire, ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions des autorités compétentes de la Partie requise sur les mesures que la Partie requérante est autorisée à prendre concernant ces matériels, personnes et navires.

2. Contenu des demandes. Le nom du navire suspect, le fondement des soupçons, la position géographique du navire, le numéro OMI s'il est disponible, le port d'attache, le port d'origine et de destination et toute autre information d'identification doivent figurer dans chaque demande.

Si une demande est faite oralement, la Partie requérante la confirme par écrit, par télécopie ou courriel, dès que possible dans les deux heures qui suivent. La Partie requise accuse réception, soit par écrit par télécopie ou courriel, soit verbalement puis par une confirmation écrite, de toute demande écrite ou orale des autorités compétentes de la Partie requérante, et ce dans les plus brefs délais dans les deux heures suivant la réception de ladite demande.

3. Réponse aux demandes.

a) Si la nationalité n'a pas fait l'objet d'une vérification, la Partie requise peut réfuter la revendication de sa nationalité par le navire suspect.

b) Si la nationalité a fait l'objet d'une vérification et la Partie requise est convaincue qu'il s'agit bien d'un navire suspect, celle-ci peut :

- i) Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection avec ses propres agents des forces de sécurité;
- ii) Autoriser l'arraisonnement et l'inspection par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante;
- iii) Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection en collaboration avec la Partie requérante; ou
- iv) Refuser d'autoriser l'arraisonnement et l'inspection.

c) La Partie requise répond par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, verbalement puis par une confirmation écrite par courriel ou télécopie, aux demandes de vérification de nationalité et d'autorisation d'arraisonnement dans les deux heures suivant l'accusé de réception de ces demandes.

d) En tout état de cause, la Partie [requise] peut demander des informations complémentaires ou solliciter un délai supplémentaire pour fournir sa réponse.

- e) i) Si elle ne reçoit pas de réponse des autorités compétentes de la Partie requise dans les deux heures suivant la réception de la demande, la Partie requérante prend contact avec la Partie requise afin de déterminer pour quelles raisons celle-ci n'a pas donné de réponse.
- ii) Lorsqu'il s'avère impossible de joindre les autorités compétentes de la Partie requise, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent tout de même procéder à l'arraisonnement du navire suspect afin d'en examiner les documents et d'en vérifier la nationalité.
- iii) Si les autorités compétentes de la Partie requérante sont convaincues que le navire suspect a la nationalité de la Partie requise, la Partie requérante est présumée avoir reçu de la part de la Partie requise l'autorisation d'interroger les personnes à bord et de procéder à l'inspection du navire afin de déterminer s'il se livre à des activités de prolifération par mer.

4. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les agents des forces de sécurité d'une Partie (« la première Partie ») sont autorisés à arraisonner les navires suspects qui revendiquent la nationalité de l'autre Partie, mais n'arborent pas le pavillon de celle-ci, n'affichent aucun signe d'immatriculation ou de nationalité et affirment n'avoir aucune documentation à bord, afin de trouver et d'examiner la documentation en question, étant entendu que :

a) Si de la documentation ou d'autres preuves matérielles de la nationalité sont trouvées, les paragraphes précédents du présent article s'appliquent.

b) Si aucune documentation ou aucune autre preuve matérielle de la nationalité n'est disponible, la Partie requérante peut assimiler le navire à un navire dépourvu de nationalité, conformément au droit international.

5. Recours à la force. L'autorisation d'arraisonner, d'inspecter et d'immobiliser comprend le droit du recours à la force conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Arraisonnement autrement conforme au droit international. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie d'arraisonner des navires ou de mener d'autres actions conformes au droit international, qu'elles soient fondées, entre autres, sur le droit de visite, sur la prestation d'assistance aux personnes, navires et biens en détresse ou en péril, sur une autorisation de l'État du pavillon ou de l'État côtier, ou sur d'autres bases pertinentes du droit international.

*Article 5. Exercice de la compétence sur les navires immobilisés,
ainsi que sur les matériels et personnes à bord*

1. Compétence des Parties. Dans tous les cas visés par l'article 4 concernant les navires d'une Partie se trouvant dans les eaux internationales, la Partie en question a le droit d'exercer sa compétence sur un navire immobilisé, son fret ou les autres matériels et personnes à bord, y compris en matière de saisie, de confiscation, d'arrestation et de poursuites judiciaires.

2. Compétence dans la zone contiguë d'une Partie. Dans tous les cas non prévus par l'article 4 qui impliquent le navire d'une Partie, se produisent dans la zone contiguë d'une Partie et où les deux Parties ont le pouvoir d'arraisonner et d'exercer leur compétence en matière de poursuites :

a) Sauf dans les cas visés à l'alinéa b), la Partie de l'État du pavillon est en droit d'exercer sa compétence;

b) Dans les cas impliquant des navires suspects fuyant la mer territoriale d'une Partie où la Partie en question a le pouvoir d'arraisonner et d'exercer sa compétence, cette Partie est en droit d'exercer sa compétence.

3. Instructions relatives aux dispositions à prendre. Des consultations au sujet des dispositions à prendre concernant le navire, son fret et les personnes à bord sont menées sans délai entre les autorités compétentes.

*Article 6. Échange d'informations et notification des résultats des mesures
prises par les forces de sécurité*

1. Échange d'informations opérationnelles. Les forces de sécurité des deux Parties s'efforcent d'échanger des informations opérationnelles sur la détection et l'emplacement de navires suspects et restent en contact dans la mesure nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord, en veillant à protéger leurs échanges de toute divulgation non autorisée.

2. Communication des résultats. Une Partie procédant à un arraisonnement et à une inspection en vertu du présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et fournit, conformément à sa législation, un rapport exhaustif et détaillé sur l'arraisonnement, l'inspection et les conclusions de l'enquête.

3. Rapports sur l'état d'avancement. Conformément à sa législation, la Partie concernée rend compte à l'autre Partie en temps utile, dans un délai de 30 jours et par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites, procédures

judiciaires et autres actions et opérations résultant de l'application du présent Accord. Lorsque des enquêtes, poursuites, procédures judiciaires ou autres actions et opérations ne sont pas achevées dans un délai de 30 jours, la Partie concernée fournit à l'autre Partie des rapports périodiques dans un délai de 180 jours.

Article 7. Conduite des agents des forces de sécurité

1. Respect des lois et pratiques. Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de sécurité, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et des inspections en vertu du présent Accord, agissent conformément à leurs lois et politiques nationales applicables, au droit international et aux pratiques internationales reconnues.

2. Équipes d'arraisonnement et d'inspection.

a) L'arraisonnement et l'inspection menés au titre du présent Accord s'effectuent par les agents des forces de sécurité à partir des navires de ces dernières et des navires et aéronefs embarqués sur ces navires ou les appuyant.

b) Les membres des équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent porter des armes.

Article 8. Garanties

1. Lorsqu'une Partie procède, en vertu du présent Accord, à un arraisonnement, une inspection, une immobilisation, une saisie, une arrestation ou une confiscation ou qu'elle prend d'autres mesures à l'encontre d'un navire suspect, de personnes à bord ou de matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération s'y trouvant, la Partie en question :

a) Tient dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer;

b) Tient dûment compte de la sécurité du navire et de son fret;

c) Ne porte pas atteinte aux intérêts commerciaux ou juridiques de l'État du pavillon;

d) S'assure, avec les moyens dont elle dispose, que toute mesure prise à l'égard du navire suspect est écologique au vu des circonstances;

e) S'assure que les personnes à bord bénéficient des protections, garanties et droits prévus par le droit international, ainsi que par les lois et règlements de l'État qui procède à l'arraisonnement;

f) S'assure que le commandant du navire suspect a, ou a eu, la possibilité de contacter le propriétaire, le gérant ou l'État du pavillon du navire dans les meilleurs délais.

2. Tous les efforts possibles sont déployés afin d'éviter d'immobiliser ou de retarder indûment un navire suspect.

Article 9. Emploi de la force

1. Tout recours à la force en vertu du présent Accord est rigoureusement conforme à celui-ci, ainsi qu'aux lois et politiques applicables des Parties et au droit international applicable.

2. Chaque Partie évite d'employer la force, sauf, et dans la mesure nécessaire, pour assurer la sécurité des agents et des navires des forces de sécurité, ainsi que des personnes à bord du

navire suspect, et dans le cas où l'exécution des tâches des agents des forces de sécurité est entravée.

3. La force est employée uniquement lorsque cela s'avère raisonnablement nécessaire au vu de la situation.

4. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection et les navires des forces de sécurité ont le droit intrinsèque d'utiliser tous les moyens disponibles pour appliquer cette force raisonnablement nécessaire pour se défendre ou défendre autrui contre toute attaque physique.

Article 10. Échanges et connaissances en matière de lois et de politiques de l'autre Partie

1. Échange d'informations. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit dûment informée de ses lois et politiques applicables, en particulier en matière de recours à la force.

2. Connaissances. Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de sécurité soient pleinement informés des lois et politiques applicables en vertu du présent Accord.

Article 11. Points de contact

1. Informations. Chaque Partie tient l'autre Partie informée des points de contact en matière de communication, de décision et d'instructions, au titre des articles 4 et 5, et en matière de notifications, au titre des articles 6 et 10 du présent Accord. Ces informations sont mises à jour par les autorités compétentes et échangées entre elles.

2. Disponibilité. Les Parties veillent à ce que les points de contact soient en mesure de recevoir et de traiter les demandes et rapports et d'y répondre à tout moment.

Article 12. Aliénation des biens saisis

1. Sauf accord contraire entre les Parties, le fret et les autres matériels saisis dans le cadre d'opérations à bord de navires relevant de la compétence d'une Partie en vertu du présent Accord sont aliénés conformément à la législation de cette Partie.

2. La Partie qui exerce sa compétence peut, en toute circonstance, transférer le fret, les biens et les autres matériels confisqués ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. En règle générale, chaque transfert reflète la contribution de l'autre Partie en vue de faciliter ou de procéder à la confiscation de ces frets, biens ou recettes.

3. Une Partie peut transférer à l'autre Partie un matériel qui suscite des préoccupations en matière de prolifération en vue de prévenir toute prolifération et destruction ultérieures.

Article 13. Réclamations

1. Blessure ou décès. Toute réclamation pour blessure ou décès d'un agent des forces de sécurité d'une Partie survenant dans le cadre des opérations menées au titre du présent Accord est réglée par cette Partie conformément à sa législation.

2. Autres réclamations. Toute autre réclamation soumise à la suite de dommages, préjudices, blessures, décès ou pertes découlant d'une opération menée par une Partie au titre du

présent Accord est réglée par cette Partie conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 14. Différends et consultations

1. Différends. Les différends découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les Parties.

2. Évaluation de la mise en œuvre. Les Parties conviennent de se consulter si nécessaire pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et envisager d'accroître son efficacité. L'évaluation est menée au moins une fois par an.

3. Résolution des difficultés. Si une difficulté survient concernant les opérations menées au titre du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie pour résoudre la question.

Article 15. Effet sur les droits, privilèges et situations juridiques

Aucune disposition du présent Accord :

- a) N'altère les droits et privilèges de toute personne dans toute procédure administrative ou judiciaire relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie;
- b) Ne porte préjudice à la situation de l'une ou l'autre Partie au regard du droit international.

Article 16. Coopération et assistance

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent demander à ce que des agents des forces de sécurité fournissent une assistance technique telle qu'une assistance spécialisée dans le cadre de l'inspection des navires suspects ou d'autres installations suspectes se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la Partie requérante, et les autorités compétentes de l'autre Partie peuvent autoriser une telle assistance. Chaque Partie supporte ses propres frais.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser l'autre Partie à réprimer la prolifération sur son territoire, dans ses eaux ou dans son espace aérien, ni d'entreprendre une action impliquant des aéronefs ou des navires suspects revendiquant sa nationalité, ni de fournir d'autres formes d'assistance et de coopération visant à réprimer la prolifération.

Article 17. Entrée en vigueur et durée

1. Entrée en vigueur. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures internes nécessaires de chaque Partie ont été accomplies.

2. Dénonciation. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date de cette notification.

3. Maintien des mesures entreprises. Le présent Accord continue de s'appliquer, après sa dénonciation, à toute procédure administrative ou judiciaire relative à des mesures entreprises pendant la durée d'application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 4 août 2005, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Belize :

[SIGNÉ]

No. 51725

**Honduras
and
Cuba**

Treaty on maritime delimitation between the Republic of Honduras and the Republic of Cuba (with chart)*. Comayagua, 21 August 2012

Entry into force: *11 December 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Honduras, 13 March 2014*

**Honduras
et
Cuba**

Traité de délimitation maritime entre la République du Honduras et la République de Cuba (avec carte)*. Comayagua, 21 août 2012

Entrée en vigueur : *11 décembre 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Honduras, 13 mars 2014*

* For chart details, see the United Nations Treaty Series Online at <https://treaties.un.org>, treaty No. I-51725 — Voir la carte dans le Recueil des traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, traité n° I-51725.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO
SOBRE DELIMITACIÓN MARÍTIMA
ENTRE
LA REPÚBLICA DE HONDURAS
Y
LA REPÚBLICA DE CUBA

La República de Honduras y la República de Cuba, denominados en lo sucesivo "Las Partes";

RECORDANDO el Memorando de Entendimiento suscrito por las Partes, en la ciudad de La Habana, Cuba, el 16 de noviembre de 1999, para la concertación y negociación bilateral de sus respectivas Zonas Económicas Exclusivas en el Mar Caribe;

DESEANDO establecer los límites de la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental de ambos Estados, de conformidad con lo estipulado en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, del 10 de diciembre de 1982;

CONCIENTES del deber de asegurar a sus pueblos los recursos naturales, renovables y no renovables, que se encuentran en las áreas marinas y submarinas sometidas a su soberanía, derechos y jurisdicción respectiva;

INSPIRADOS en las tradicionales relaciones de amistad existentes entre los pueblos de ambos Estados;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

1. Establecer, basados en el principio de equidad, la línea de delimitación de la Zona Económica Exclusiva de la República de Honduras y la República de Cuba.
2. La línea de delimitación a que se refiere el apartado precedente, constituye a su vez, el límite de la Plataforma Continental de la República de Honduras y la República de Cuba.

ARTICULO II

1. La línea de delimitación a que se refiere el Artículo anterior, que constituye la frontera marítima entre ambos Estados, queda definida por los puntos cuyas coordenadas geodésicas, son las siguientes:

| Punto No. | Latitud (Norte) | Longitud (Oeste) |
|------------------|------------------------|-------------------------|
| CH-1 | 19° 32' 25". 80 | 84° 38' 30". 66 |
| CH-2 | 19° 00' 00". 00 | 84° 29' 00". 00 |
| CH-3 | 19° 00' 00". 00 | 84° 00' 00". 00 |
| CH-4 | 19° 27' 57". 00 | 83° 35' 50". 00 |

2. El dato geodésico está basado en el elipsoide de Clarke de 1866 y el Sistema de Coordenadas de los Estados Unidos de América de 1927, y la base cartográfica está compuesta por la Carta Náutica Cubana No. 3001, "Caribe Occidental", impresa en 1999, y la Carta Inglesa No. 4401, "Gulf of México", impresa en 1984.

ARTICULO III

Para el trazado de la línea de delimitación se toman como referencia los puntos vértices de las líneas de base establecidas y declaradas internacionalmente por las Partes.

ARTICULO IV

La línea de delimitación trazada se representa, solo para fines ilustrativos, en el gráfico que se anexa al presente Acuerdo, formando parte integrante e indivisible del mismo. En caso de diferencias entre el gráfico y las coordenadas, éstas últimas prevalecerán.

ARTICULO V

1. Las Partes acuerdan cooperar entre sí, en el desarrollo y la implementación de programas en las áreas siguientes:

- a) Seguridad de la navegación,
- b) Búsqueda y salvamento marítimos,
- c) Estudios hidrográficos,
- d) Investigación científica marina,
- e) Preservación y protección del medio marino,
- f) Enfrentamiento a los actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, el tráfico ilegal de drogas y de migrantes por mar, y
- g) Otras aéreas de interés común.

2. Los programas a que se refiere el apartado anterior, podrán ser conciliados y convenidos en acuerdos posteriores.

ARTICULO VI

El presente Tratado mantendrá vinculadas a las Partes bilateralmente, sin perjuicio de las posiciones eventuales que puedan adoptar libremente en cualquier conferencia sobre el Derecho del Mar o en cualesquiera otros foros o conferencias internacionales referidos al tema.

ARTICULO VII

Las Partes convienen en que ninguna de ellas reclamará ni ejercerá con propósito alguno soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción con respecto a las aguas, el lecho y el subsuelo marinos, así como a los recursos que se encuentran en la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental de la otra Parte, tal como estas han sido delimitadas en el presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Las Partes convienen solucionar toda controversia que pudiera surgir en la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, de conformidad con los procedimientos de arreglo pacífico de controversias previstos en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO IX

El presente Tratado será firmado y ratificado por las Partes conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales y comenzará a regir inmediatamente después del canje de los documentos de ratificación.

Suscrito en la ciudad de Comayagua, República de Honduras, 21 de agosto de 2012, en duplicado, en idioma español, teniendo ambos textos igual validez.

POR LA REPÚBLICA DE HONDURAS

POR LA REPÚBLICA DE CUBA


Roberto Arta Quiñónez
Coordinador de la Comisión
de Soberanía y Fronteras
Secretaría de Relaciones Exteriores


Rafael Dausa Céspedes
Director de Asuntos Consulares
y Cubanos Residentes en el
Exterior

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Treaty on maritime delimitation between the Republic of Honduras and the Republic of Cuba, 21 August 2012

The Republic of Honduras and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”;

Recalling the Memorandum of Understanding signed by the Parties, in the city of Havana, Cuba, on 16 November 1999, on the bilateral discussion and negotiation of their respective exclusive economic zones in the Caribbean Sea;

Desiring to delimit the exclusive economic zones and continental shelves of the two States, in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

Conscious of the duty to safeguard for their peoples the renewable and non-renewable natural resources located in the marine and submarine areas subject to their respective sovereignty, rights and jurisdiction;

Recognizing the traditional relations of friendship between the peoples of the two States;

Have agreed as follows:

Article I

1. To establish, based on the principle of equity, the delimitation line of the exclusive economic zone of the Republic of Honduras and the Republic of Cuba.
2. The delimitation line referred to in the preceding paragraph shall also serve as the boundary of the continental shelf between the Republic of Honduras and the Republic of Cuba.

Article II

1. The delimitation line referred to in the preceding article, which is the maritime boundary between the two States, is defined by the points with the following geodetic coordinates:

| Point | Latitude (North) | Longitude (West) |
|-------|------------------|------------------|
| CH-1 | 19° 32' 25". 80 | 84° 38' 30". 66 |
| CH-2 | 19° 00' 00". 00 | 84° 29' 00". 00 |
| CH-3 | 19° 00' 00". 00 | 84° 00' 00". 00 |
| CH-4 | 19° 27' 57". 00 | 83° 35' 50". 00 |

2. The geodetic data are based on the 1866 Clarke ellipsoid and the North American Datum of 1927; the cartographic basis is Cuban Nautical Chart No. 3001, “Western Caribbean”, printed in 1999, and United Kingdom Chart No. 4401, “Gulf of Mexico”, printed in 1984.

Article III

The baseline vertices established and internationally decreed by the Parties were used as the reference for the course of the delimitation line.

¹ Translation provided by the Government of Honduras – Traduction fournie par le Gouvernement du Honduras.

Article IV

The agreed delimitation line is indicated, for purposes of illustration only, on the chart annexed to the present Treaty; the chart is an integral and indivisible part of the Treaty. Where there are differences between the chart and the coordinates, the latter shall prevail.

Article V

1. The Parties agree to cooperate mutually on the development and implementation of programmes in the following areas:

- (a) Navigation safety;
- (b) Maritime search and rescue;
- (c) Hydrographic surveys;
- (d) Marine scientific research;
- (e) Preservation and protection of the marine environment;
- (f) Responses to illicit acts against the safety of maritime navigation and the illegal trafficking of drugs and migrants by sea; and
- (g) Other areas of common interest.

2. The programmes referred to in the preceding paragraph may be discussed and agreed in subsequent agreements.

Article VI

The present Treaty shall bind the Parties on a bilateral basis, without prejudice to any future position that they may freely adopt in any conference on the law of the sea or any other forum or international conference on the issue.

Article VII

The parties agree that neither shall claim or exercise, for any purpose, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the waters, seabed, subsoil or resources located in the exclusive economic zone or the continental shelf of the other Party as delimited in the present Treaty.

Article VIII

The parties agree that any disputes that may arise from the implementation or interpretation of the present Treaty shall be settled through the means of peaceful settlement of disputes provided for in Article 33 of the Charter of the United Nations.

Article IX

The present Treaty shall be signed and ratified by the Parties in accordance with their respective constitutional processes and shall come into force immediately upon the exchange of ratification documents.

Signed in the city of Comayagua, Honduras, on 21 August 2012, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

| | |
|--|--|
| For the Republic of Honduras <i>(Signed)</i> | For the Republic of Cuba <i>(Signed)</i> |
| Roberto Arita Quiñonez Coordinator of the Commission on Sovereignty and Borders Secretary of Foreign Affairs | Rafael Dausa Céspedes Director of Consular Affairs and Cubans Living Abroad |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU
HONDURAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

La République du Honduras et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Rappelant le Mémorandum d'accord signé par les Parties à La Havane, à Cuba, le 16 novembre 1999, pour la concertation et la négociation bilatérales au sujet de leurs zones économiques exclusives respectives dans la mer des Caraïbes,

Désireuses d'établir les limites de la zone économique exclusive et du plateau continental des deux États, conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

Conscientes qu'elles doivent garantir à leurs peuples les ressources naturelles, renouvelables et non renouvelables, qui se trouvent dans les zones marines et sous-marines soumises à leurs souverainetés, compétences et droits respectifs,

Guidées par les relations historiques d'amitié entre les peuples des deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Établir, en se fondant sur le principe d'équité, la ligne de délimitation de la zone économique exclusive de la République du Honduras et de la République de Cuba.

2. La ligne de délimitation visée au paragraphe précédent constitue également la limite du plateau continental de la République du Honduras et de la République de Cuba.

Article II

1. La ligne de délimitation visée à l'article précédent, qui constitue la frontière maritime entre les deux États, est définie par les points dont les coordonnées géodésiques suivent :

| Point | Latitude (Nord) | Longitude (Ouest) |
|-------|------------------|-------------------|
| CH-1 | 19° 32' 25''. 80 | 84° 38' 30''. 66 |
| CH-2 | 19° 00' 00''. 00 | 84° 29' 00''. 00 |
| CH-3 | 19° 00' 00''. 00 | 84° 00' 00''. 00 |
| CH-4 | 19° 27' 57''. 00 | 83° 35' 50''. 00 |

2. Les données géodésiques sont basées sur l'ellipsoïde de Clarke de 1866 et sur le système géodésique nord-américain de 1927, et la base cartographique se compose de la carte marine cubaine n° 3001, intitulée « Caraïbes occidentales », de 1999 et de la carte britannique n° 4401, intitulée « Golfe du Mexique », de 1984.

Article III

Pour le tracé de la ligne de délimitation, les points sommets des lignes de base établis et déclarés au niveau international par les Parties sont pris comme référence.

Article IV

À titre purement indicatif, la ligne de délimitation convenue est représentée sur la carte jointe en annexe au présent Traité, dont elle fait partie intégrante et indissociable. En cas de divergence entre la carte et les coordonnées, ces dernières prévalent.

Article V

1. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes dans les domaines suivants :

- a) La sécurité de la navigation;
- b) La recherche et le sauvetage maritimes;
- c) Les études hydrographiques;
- d) La recherche scientifique marine;
- e) La préservation et la protection du milieu marin;
- f) La répression des infractions portant atteinte à la sécurité de la navigation maritime et du trafic illicite de stupéfiants et de migrants par voie maritime; et
- g) D'autres domaines d'intérêt commun.

2. Les programmes visés au paragraphe précédent peuvent être négociés et convenus dans des accords ultérieurs.

Article VI

Les Parties sont liées bilatéralement par le présent Traité, sans préjudice des positions éventuelles qu'elles peuvent adopter librement lors de toute conférence sur le droit de la mer ou à l'occasion de tout autre forum ou de toute autre conférence internationale sur ce thème.

Article VII

Les Parties conviennent que ni l'une ni l'autre n'invoque ni n'exerce, à quelque fin que ce soit, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa compétence sur les eaux, les fonds et le sous-sol marins, ainsi que sur les ressources de la zone économique exclusive ou du plateau continental de l'autre Partie, tels que délimités dans le présent Traité.

Article VIII

Les Parties conviennent de régler tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Traité par les moyens de règlement pacifique des différends prévus à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article IX

Le présent Traité est signé et ratifié par les Parties conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et entre en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Comayagua, au Honduras, le 21 août 2012, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Honduras :

ROBERTO ARITA QUIÑONEZ

Coordonnateur de la Commission de la souveraineté et des frontières
Ministère des affaires étrangères

Pour la République de Cuba :

RAFAEL DAUSA CÉSPÉDES

Directeur des affaires consulaires et des Cubains résidant à l'étranger

No. 51726

**United States of America
and
Kiribati**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Ministry of Communications, Transport, and Tourism Development of the Republic of Kiribati concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences on global seismic data acquisition (with annexes). Suva, 23 February 2006

Entry into force: *23 February 2006 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Kiribati**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre en matière d'acquisition de données sismiques mondiales (avec annexes). Suva, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *23 février 2006 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
MINISTRY OF COMMUNICATIONS, TRANSPORT,
AND TOURISM DEVELOPMENT
OF THE
REPUBLIC OF KIRIBATI
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES ON
GLOBAL SEISMIC DATA ACQUISITION

ARTICLE I. PURPOSE

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Ministry of Communications, Transport, and Tourism Development of the Republic of Kiribati (hereinafter “MCTTD”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia, and the exchange of professional geoscientists in areas of earth-science investigations, including hazards, resources and the environment.

3. Specifically, the USGS and the MCTTD (hereinafter “Party” or “Parties”) hereby agree to cooperate in the installation and operation of seismological equipment, communications infrastructure, and the exchange of seismological data and related scientific results.

ARTICLE II. BACKGROUND

1. To better understand and mitigate the effects of earthquakes and tsunamis, both Parties recognize the usefulness of the exchange of seismological data in the accurate reporting of earthquake occurrences, in the assessments of earthquake hazards, in general seismological research, and in other applications.

2. The USGS is participating in the development of a new Global Seismograph Network (GSN) that makes use of modern seismological equipment and establishes procedures for the international exchange of seismological data. This effort is carried out in the United States in cooperation with the Incorporated Research Institutions for Seismology (IRIS) supported by the United States National Science Foundation (hereinafter "NSF"), and with the cooperation of seismological facilities and institutions worldwide. Data from USGS and IRIS networks are shared in real time with the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) Pacific Tsunami Warning Center (PTWC) through cooperative agreements in data communications and shared infrastructure. The GSN activities of IRIS and the USGS are also coordinated with the International Federation of Digital Seismograph Networks (FDSN).

ARTICLE III. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The general scope of this Memorandum is cooperation between the Parties in the exchange of seismological data, information, and scientific results. Initially, this Memorandum covers three seismograph stations, but other stations may be added in the future, if mutually agreed.

2. Specific Objectives of this Cooperation:

A. The installation, operation, and maintenance of GSN equipment at suitable sites on Kiritimati, Tarawa (Betio), and Kanton islands;

B. The establishment and implementation of real-time data exchange procedures between these sites and the USGS GSN Data Collection Center, through the PTWC; and

C. The installation, operation, and maintenance of very small aperture terminals (VSAT) for communication of seismic data, with parallel voice and Internet capability, on Tarawa, Kanton, and Kiritimati.

ARTICLE IV. IMPLEMENTATION, RESPONSIBILITIES, AND OTHER CONSIDERATIONS

1. The implementing body on behalf of the USGS shall be the Albuquerque Seismological Laboratory (hereinafter "ASL"). The implementing body on behalf of Kiribati will be the Meteorology Division of MCTTD (hereinafter "Met. Div.").

2. Responsibilities of the USGS/ASL:

A. To provide to the Met. Div., equipment for three modern, digital seismograph stations designated as IRIS Type II and the same as that installed or being installed at more than 100 GSN sites worldwide;

B. To provide all equipment for satellite communications links between the two seismic stations on Kanton and Tarawa, and the PTWC in Honolulu, Hawaii, including RJ8 and RJ11 interfaces and one telephone at each site; and to provide all equipment for a satellite communications link (seismic data only) between the seismic station on Kiritimati and the PTWC;

C. To provide all new or repaired parts necessary to keep the stations and their communications systems in operating condition. Because this maintenance requires exchanging new or repaired modules for old ones, title to all components will remain with the NSF until termination of this project. All items imported for the project will be removed from Kiribati when no longer needed, unless some agency of the Government of Kiribati specifically requests that they be donated to some responsible group;

D. To install the IRIS Type II equipment, with participation of representatives of the Met. Div., at sites on Kiritimati, Tarawa, and Kanton islands, mutually agreed to by both Parties;

E. To provide on-site training in the operation and maintenance of the equipment for up to three persons designated by the Met. Div. at each site;

F. To provide all operating supplies for the equipment, including: digital recording media, recording paper, mailing cartons and labels, and operational forms; and to pay for electricity consumed at the prevailing electric utility rates;

G. To send qualified USGS personnel or representatives to the sites for routine maintenance and calibration visits, in collaboration with competent representatives of the Met. Div.;

H. To provide access to the data from the sites for use by local seismologists;

I. To provide to the Met. Div. access to data from GSN and other sites worldwide through routine procedures established by the FDSN; and

J. To provide opportunities for building capacity within the Kiribati Government through exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia, and the exchange of professional geoscientists in areas of earth-science investigations, including hazards, resources and the environment.

3. Responsibilities of the MCTTD/Met. Div.:

A. To obtain any necessary permits for the USGS to prepare instrumentation vaults or boreholes for the seismic sensors at the sites;

B. To help the USGS find contractors to do the required work at the sites;

C. To help the USGS obtain any other permits as may be required, e.g. licenses for satellite communications and telemetry of data between the seismic stations and the PTWC;

D. To help the USGS find facilities for the suitable installation and operation of the GSN recording equipment at the sites, mutually agreed to by the Parties, including electrical power and an operating environment that is dry and has means of temperature control;

E. To secure the customs- and duty-free importation of station equipment and supplies, within the laws of Kiribati;

F. To provide qualified personnel for the operation and maintenance of the equipment;

G. To routinely send through established procedures original, unmodified digital recording media containing data from the provided equipment;

H. To assist the USGS to obtain any permits or licenses required by the Republic of Kiribati for the operation of local telemetry and satellite communications of data and telephone calls between the seismic stations and the PTWC;

I. To provide any additional telephone equipment for its own use;

J. To purchase telephone and Internet services for its own use, including installation and monthly local and long distance service, as it may desire.

4. Other Considerations:

A. The Met. Div. and local researchers are free to use data recorded by the seismic equipment for their own purposes; the USGS will assist in this usage to the extent possible. Information produced at these sites will be fully and freely available in real time without restrictions.

B. The USGS National Earthquake Information Center shall endeavor to establish communication with the Met. Div. and to exchange data on large earthquakes worldwide soon after they occur.

5. Force Majeure: If any Party to this Memorandum or if any of the implementing bodies is rendered unable, because of force majeure, to perform its responsibilities under Article IV of this

Memorandum, the responsibilities will be suspended during the period of the continuance of such inability. The term "force majeure" means civil war, civil disturbances, natural disasters, strikes, and other similar events not caused by or within the control of the United States Government (or any of its agencies) or the Kiribati Government (or any of its agencies). In the event of suspension of duties because of force majeure, the USGS and the MCTTD will consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties, including the possibility of either completing or terminating the project.

6. Applicable Laws and Jurisdiction: The cooperation covered under this Memorandum is subject to the applicable laws and regulations of the Governments of each Party.

ARTICLE V. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

1. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

2. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum.

3. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE VI. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and allocation of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VII. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or applications by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VIII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet with the other representative to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE IX. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE X. AVAILABILITY OF RESOURCES, ENTRY INTO FORCE,
AND TERMINATION

1. Activities under this Memorandum are subject to the availability of personnel and appropriated funds.

2. This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in-force until terminated by either Party ninety (90) days prior written notice to terminate to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Suva, Fiji, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

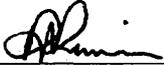

Signature

Larry M. Dinger
Name

United States Ambassador to the Republic of
Kiribati
Title

Thursday, February 23, 2006
Date

FOR THE MINISTRY OF
COMMUNICATIONS, TRANSPORT,
AND TOURISM DEVELOPMENT
OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI:


Signature

Reteta Nikuata-Rimon
Name

Kiribati High Commissioner to the Republic
of the Fiji Islands
Title

Thursday, February 23, 2006
Date

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Memorandum, disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may

derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

Security Obligations

I. Protection of Sensitive Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either party and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Memorandum. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS, DES TRANSPORTS ET DU DÉVELOPPEMENT DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE DONNÉES SISMIQUES MONDIALES

Article premier. Objectif

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati conviennent par les présentes d'une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »).

2. Les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire peuvent prendre la forme d'échanges d'informations techniques, de visites, de formations, de conférences et de colloques, ainsi que d'échanges de géoscientifiques spécialisés dans le domaine des recherches en sciences de la terre, notamment sur les risques, les ressources et l'environnement.

3. Le Service de prospection géologique des États-Unis et le Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati (ci-après dénommés « Parties » ou « Parties ») conviennent notamment par les présentes de coopérer dans l'installation et l'exploitation de stations sismologiques et d'infrastructures de communication, et dans l'échange de données sismologiques et des résultats scientifiques connexes.

Article II. Contexte

1. Pour mieux comprendre et atténuer les effets des tremblements de terre et des tsunamis, les deux Parties reconnaissent l'utilité de l'échange de données sismologiques par la transmission de rapports exacts sur la survenue des séismes, l'évaluation des risques de séisme, la recherche sismologique en général, et d'autres applications.

2. Le Service de prospection géologique des États-Unis participe à la mise en place d'un nouveau réseau sismographique mondial qui utilise des équipements sismologiques modernes et établit des procédures pour l'échange international de données sismologiques. Cette initiative est menée aux États-Unis en coopération avec le Groupement des établissements de recherche en sismologie financé par la Fondation nationale pour la science, et avec la coopération de stations et d'institutions sismologiques du monde entier. Les données provenant des réseaux du Service de prospection géologique des États-Unis et du Groupement des établissements de recherche en sismologie sont partagées en temps réel avec le Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique de l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère grâce à des accords de coopération en matière de communication de données et de partage d'infrastructures. Les activités relatives au réseau sismographique mondial menées par le Groupement des établissements de recherche en

sismologie et le Service de prospection géologique des États-Unis sont également coordonnées avec la Fédération internationale des réseaux de sismographes numériques.

Article III. Champ d'application et objectifs

1. Le champ d'application du présent Mémoire est défini par la coopération entre les Parties en matière d'échange de données, d'informations et de résultats scientifiques sismologiques. Le présent Mémoire couvre, dans un premier temps, trois stations sismographiques, mais d'autres stations peuvent être ajoutées à l'avenir, si les Parties en conviennent mutuellement.

2. Objectifs spécifiques de cette coopération :

A. L'installation, l'exploitation et l'entretien des équipements du réseau sismographique mondial dans les sites appropriés sur les îles de Kiritimati, de Tarawa (Betio), et de Canton;

B. L'établissement et la mise en œuvre de procédures d'échange de données en temps réel entre ces sites et le Centre de collecte de données du réseau sismographique mondial du Service de prospection géologique des États-Unis, par l'intermédiaire du Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique; et

C. L'installation, l'exploitation et l'entretien de terminaux à très petite ouverture pour la communication de données sismiques, avec une fonctionnalité vocale et accès Internet, à Tarawa, Canton et Kiritimati.

Article IV. Mise en œuvre, responsabilités et autres considérations

1. L'organisme de mise en œuvre au nom du Service de prospection géologique des États-Unis est le Laboratoire de sismologie d'Albuquerque. L'organisme de mise en œuvre au nom de Kiribati est la Division de la météorologie du Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati.

2. Responsabilités du Service de prospection géologique des États-Unis/Laboratoire de sismologie d'Albuquerque :

A. Fournir à la Division de la météorologie l'équipement requis pour trois stations sismographiques numériques modernes, conçu suivant le modèle IRIS de type II et semblable à celui qui est installé ou en train d'être installé sur plus de 100 sites du réseau sismographique mondial dans le monde entier;

B. Fournir tout l'équipement requis pour des liaisons de communication par satellite entre les deux stations sismiques de Canton et de Tarawa, et le Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique situé à Honolulu, à Hawaï, y compris les interfaces RJ8 et RJ11 et un téléphone dans chaque site; et fournir tout l'équipement requis pour une liaison de communication par satellite (données sismiques uniquement) entre la station sismique de Kiritimati et le Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique;

C. Fournir toutes les pièces neuves ou réparées nécessaires pour garder les stations et leurs systèmes de communication en état de fonctionnement. Cette maintenance nécessitant le remplacement des anciens modules par des modules neufs ou réparés, la Fondation nationale pour la science conserve le titre de propriété de tous les composants jusqu'à la fin de ce projet. Tous les articles importés pour le projet sont retirés de Kiribati lorsqu'ils ne sont plus nécessaires, à moins

qu'un organisme du Gouvernement de Kiribati ne demande expressément qu'ils soient donnés à un groupe habilité quelconque;

D. Installer l'équipement IRIS de type II, avec la participation de représentants de la Division de la météorologie, dans des sites situés sur les îles de Kiritimati, de Tarawa et de Canton, mutuellement convenus par les deux Parties;

E. Assurer une formation sur place sur l'exploitation et l'entretien de l'équipement pour un maximum de trois personnes désignées par la Division de la météorologie dans chaque site;

F. Fournir tous les approvisionnements d'exploitation pour l'équipement, y compris les supports d'enregistrement numériques, le papier d'enregistrement, les cartons et étiquettes d'expédition, et les fiches opérationnelles; et payer la consommation d'électricité aux tarifs en vigueur;

G. Envoyer des représentants ou des membres du personnel qualifiés du Service de prospection géologique des États-Unis sur les sites pour l'entretien de routine et les visites d'étalonnage, en collaboration avec les représentants compétents de la Division de la météorologie;

H. Fournir l'accès aux données à partir des sites pour une utilisation par les sismologues locaux;

I. Donner à la Division de la météorologie l'accès aux données issues des sites du réseau sismographique mondial et d'autres sites à travers le monde par des procédures de routine établies par la Fédération internationale des réseaux de sismographes numériques; et

J. Fournir des occasions de renforcement des capacités au sein du Gouvernement de Kiribati au moyen d'échanges d'informations techniques, de visites, de formations, de conférences et de colloques, ainsi que d'échanges de géoscientifiques spécialisés dans le domaine des recherches en sciences de la terre, notamment sur les risques, les ressources et l'environnement.

3. Responsabilités de la Division de la météorologie du Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati :

A. Obtenir tous les permis nécessaires pour permettre au Service de prospection géologique des États-Unis de préparer les voûtes ou les trous de forage d'instrumentation pour les capteurs sismiques sur les sites;

B. Aider le Service de prospection géologique des États-Unis à trouver des sous-traitants pour effectuer le travail nécessaire sur les sites;

C. Aider le Service de prospection géologique des États-Unis à obtenir tout autre permis requis, tel que des licences pour les communications par satellite et la télémétrie de données entre les stations sismiques et le Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique;

D. Aider le Service de prospection géologique des États-Unis à trouver des installations en vue d'assurer l'installation et l'exploitation appropriées des équipements d'enregistrement du réseau sismographique mondial sur les sites, mutuellement convenus par les Parties, y compris l'alimentation électrique et un environnement d'exploitation sec disposant de moyens de contrôle de la température;

E. Sécuriser l'importation en franchise de droits de douane des équipements et fournitures des stations conformément à la législation de Kiribati;

F. Fournir du personnel qualifié pour l'exploitation et l'entretien des équipements;

G. Envoyer régulièrement, selon des procédures établies, les supports d'enregistrement numériques, originaux et non modifiés, contenant des données provenant des équipements fournis;

H. Aider le Service de prospection géologique des États-Unis à obtenir tous les permis ou licences requis par la République de Kiribati pour l'exploitation de systèmes locaux de télémétrie et de communication par satellite de données et d'appels téléphoniques entre les stations sismiques et le Centre d'alerte aux tsunamis dans le Pacifique;

I. Fournir tout équipement téléphonique supplémentaire pour son propre usage;

J. Acheter des services téléphoniques et Internet pour son propre usage, y compris l'installation et le service local et à longue distance mensuel, en fonction de ses désirs.

4. Autres considérations :

A. La Division de la météorologie et les chercheurs locaux sont libres d'utiliser les données enregistrées par l'équipement sismique à leurs propres fins. Le Service de prospection géologique des États-Unis facilite cette utilisation dans la mesure du possible. Les informations produites sur ces sites sont pleinement et librement disponibles en temps réel sans aucune restriction.

B. Le Centre national d'information sur les tremblements de terre du Service de prospection géologique des États-Unis s'efforce d'établir la communication avec la Division de la météorologie et d'échanger des données sur les tremblements de terre à grande échelle à travers le monde peu après leur occurrence.

5. Force majeure : Si une Partie au présent Mémoire ou si l'un des organismes de mise en œuvre est dans l'incapacité, pour des raisons de force majeure, de s'acquitter de ses responsabilités en vertu de l'article IV du présent Mémoire, les responsabilités sont suspendues pendant la durée de cette incapacité. L'expression « force majeure » s'entend d'une guerre civile, de troubles civils, de catastrophes naturelles, de grèves et d'autres événements similaires qui ne sont pas causés par le Gouvernement des États-Unis (ou l'un de ses organismes) ou par le Gouvernement de Kiribati (ou l'un de ses organismes) ou qui échappent à leur contrôle. En cas de suspension des responsabilités pour des raisons de force majeure, le Service de prospection géologique des États-Unis et le Ministère des communications, des transports et du développement du tourisme de la République de Kiribati se consultent et s'efforcent de résoudre conjointement les difficultés que cela comporte, y compris la possibilité de terminer ou de mettre fin au projet.

6. Lois et juridiction applicables : La coopération couverte par le présent Mémoire est soumise aux lois et règlements applicables des Gouvernements respectifs des Parties.

Article V. Exonération fiscale

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir, pour le compte de l'autre Partie, une exonération des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais pour des services particuliers rendus) perçus en ce qui concerne :

1. Le transfert, la possession, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémoire;

2. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui des activités menées au titre du présent Mémoire; et

3. Les biens du personnel de l'autre Partie ou des organismes de ladite Partie qui appliquent les dispositions du présent Mémoire.

Si ces impôts, taxes, droits de douane ou autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, propriétés, équipements et biens ou services connexes, lesdits impôts, taxes et droits de douane sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article VI. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à l'attribution de la propriété intellectuelle, créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum, sont régies par l'annexe I au présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et du matériel non classifiés soumis au contrôle des exportations sont définies à l'annexe II au présent Mémorandum.

Article VII. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas la pertinence des informations communiquées pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VIII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunit avec l'autre représentant pour examiner les activités menées au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des projets d'activités futures.

Article IX. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet convenue au présent Mémorandum, qui énonce, en termes appropriés, le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article X. Disponibilité des ressources, entrée en vigueur et dénonciation

1. Les activités menées au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel et des fonds alloués.

2. Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant la dénonciation.

FAIT à Suva, aux Fidji, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

LARRY M. DINGER

Ambassadeur des États-Unis auprès de la République de Kiribati
Le jeudi 23 février 2006

Pour le Ministère des communications, des transports
et du développement du tourisme de la République de Kiribati :

RETETA NIKUATA-RIMON

Haute-Commissaire de Kiribati auprès de la République des Fidji
Le jeudi 23 février 2006

ANNEXE I

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement entre les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est conféré à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits de propriété intellectuelle conférés en vertu de la présente annexe, en obtenant lesdits droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente annexe n'affecte ni ne porte préjudice à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par les lois et pratiques de la Partie concernée.

D. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Mémoire, les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Mémoire sont réglés par voie de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Dans les cas où les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne porte pas atteinte aux droits ou obligations visés par la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues, des rapports et des ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération menée en vertu du présent [Mémoire]. Tous les exemplaires publiquement distribués d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et réalisée conformément à la présente disposition indiquent les noms des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux visés par le paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs en visite bénéficient de droits, de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement de mise en œuvre ou tout autre arrangement, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'octroi de licences de propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une ou l'autre Partie estime qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties tiennent immédiatement des discussions pour déterminer l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Dans l'impossibilité de parvenir à un accord dans un délai de trois mois à compter de la date de l'ouverture des discussions, la coopération sur le projet en question est interrompue à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux prix, primes et redevances prévus au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs divulgue promptement l'invention à l'autre Partie avec tous les documents et informations nécessaires à celle-ci pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de ces documents ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en informe l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent [Mémorandum], chaque Partie et ses participants les protègent conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être identifiées comme des « informations commerciales confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en disposent pas; si les informations ne sont pas de notoriété publique ou publiquement accessibles auprès d'autres sources; et si le propriétaire n'a pas rendu lesdites informations disponibles sans imposer, en temps utile, une obligation de les garder confidentielles.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection d'informations sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement qui exige une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et qui est classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables ne peut être fourni dans le cadre du présent Mémoire. Si une information ou un équipement est considéré ou identifié comme nécessitant une telle protection au cours des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire, les fonctionnaires compétents en sont immédiatement notifiés et les Parties se consultent au sujet de la nécessité et du niveau de protection appropriée à accorder à de telles informations ou à de tels équipements.

II. Transfert de technologies

Le transfert d'informations ou d'équipements soumis au contrôle des exportations entre les Parties s'effectue conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie pour empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements fournis ou produits dans le cadre du présent Mémoire. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées relatives à la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements sont intégrées dans les contrats ou dans les annexes de projet.

No. 51727

**United States of America
and
Suriname**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Suriname regarding the status of members of the Armed Forces of the United States and civilian personnel of the United States Department of Defense. Paramaribo, 11 April 2005 and 20 October 2005

Entry into force: *20 October 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Suriname**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Suriname relatif au statut des membres des forces armées des États-Unis et du personnel civil du Département de la défense des États-Unis. Paramaribo, 11 avril 2005 et 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *20 octobre 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Embassy of the United States of America

No. 69

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to proposed that the United States Government and the Government of the Republic of Suriname enter to an agreement regarding the status of members of the Armed Forces of the United States and civilian personnel of the United States Department of Defense (collectively referred to as United States personnel) who may be temporarily present in the Republic of Suriname in connection with military training exercises, counter-drug related activities, United States security assistance programs or other activities as agreed by the Government of the United States and the Government of the Republic of Suriname.

The Embassy respectfully requests the Ministry's agreement to the proposal below. A text of the proposal below has previously been presented informally to the Ministry of Defense of the Republic of Suriname.

Begin Text of Proposed Agreement:

The Embassy proposes that such personnel be accorded a status equivalent to that accorded to the administrative and technical staff of the Embassy of the United States of America under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961; that United States personnel be permitted to enter and exit the Republic of Suriname with United States identification and with collective movement or individual travel orders; that authorities of the Republic of Suriname shall accept as valid, without a driving fee or test, driving licenses or permits issued by the appropriate United States authorities to United States personnel for the operation of vehicles; and that such personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry weapons when their orders call for it, in connection with exercises and activities covered by this agreement, and in accordance with arrangements made between U.S. forces and the Ministry of Defense.

The Embassy also proposes that, with the exceptions stated in this paragraph, the Government of the Republic of Suriname accord duty-free importation and exportation, as well as exemption from inspection and taxation on products, property, material, equipment, palletized baggage, vehicles,

vessels, and aircraft imported into, acquired in or exported from the Republic of Suriname by or on behalf of the United States Government or its personnel in connection with their activities under this agreement. US Personnel entering or departing Suriname will be subject to generally applicable Suriname customs inspections in accordance with the Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations as it applies to personnel whose status is equivalent to that of the administrative and technical staff of an Embassy. U.S. military authorities will conduct checks of all personal carry-on baggage carried by U.S. personnel traveling on military aircraft and certify to Surinamese authorities to such baggage is free of contraband. The Parties shall cooperate in taking such steps as shall be necessary to ensure the security of United States personnel and property in the Republic of Suriname.

The Embassy further proposes that vehicles, vessels, and aircraft owned or operated by or for the United States Armed Forces shall not be subject to the payment of landing or port fees, pilotage charges, navigation, overflight or parking charges or light or harbor dues while in the Republic of Suriname; however, the United States Armed Forces shall pay reasonable charges for services requested

and received. Vehicles owned by the United States need not be registered, but shall have appropriate identification markings.

The Government of the Republic of Suriname shall accept as valid professional licenses issued by the appropriate United States Government authorities to United States personnel.

Title to United States Government property (such as equipment, material, supplies and other property) imported into or acquired in the Republic of Suriname by or on behalf of the United States Government in connection with mutually agreed activities under this agreement shall remain with the United States Government, which may remove such property from the Republic of Suriname at any time, free from export duties, taxes and other charges. The exemption provided in this paragraph shall also extend to any duty, tax or other charge that is assessed upon such property after importation into or acquisition in the Republic of Suriname. Such property may be disposed of in the Republic of Suriname, provided that disposition of such property in the Republic of Suriname to persons or entities not entitled to exemption

from applicable taxes or duties shall be subject to payment of such taxes and duties by such persons or entities.

It shall be the responsibility of United States personnel to respect the laws of the Republic of Suriname and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this agreement. Authorities of the Government of the United States shall take necessary measures to that end.

The authorities of the Republic of Suriname and U.S. personnel shall cooperate in the investigation of any crime believed to have been committed by or against United States personnel. If, notwithstanding provisions of this or other agreements between the United States and the Republic of Suriname, local authorities detain any United States personnel, the Government of the Republic of Suriname shall immediately notify the Embassy of the United States of America in Paramaribo and promptly return such personnel to United States custody. The Parties confirm that U.S. personnel may not be surrendered to, or otherwise transferred to, the custody of an international tribunal or any entity or state without the express consent of the Government of the United States.

The Embassy proposes that both governments shall waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for personal injury to or death of their military or civilian personnel, or for damage, loss, or destruction of the other's property arising out of the activities covered by this agreement. The United States Government shall pay, in accordance with United States law, fair and reasonable compensation in settlement of meritorious claims by third parties arising out of acts or omissions of United States personnel, or which are otherwise incident to agreed activities of the United States Armed Forces under this agreement.

The Government of the Republic of Suriname shall accept full responsibility for, and shall hold the United States Government harmless from, any and all claims arising from the use of projects constructed, or in the process of being constructed in whole or in part, during exercises or other agreed activities of United States personnel present in the Republic of Suriname pursuant to the terms of this agreement.

In the event that agreed activities involve the use of contractors, the United States Government may award

contracts for the acquisition of articles and services, in accordance with its laws and regulations. The United States Government shall have the right to choose such contractors, and United States contractors and their employees shall be accorded the same privileges as United States Armed Forces and civilian personnel with regard to licensing and registration of vehicles, drivers, and professional licenses; and with regard to the export, import, and acquisition of goods and equipment for official or personal use.

Finally, additional arrangements as may be necessary to implement this agreement may be entered into by the appropriate authorities of the two governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Suriname, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, and shall remain in force for an initial term of one year and shall be automatically extended for additional periods of one year unless either Party terminates this

agreement by giving the other Party six months prior written notice of its intent to terminate the agreement.

(End Text of Proposed Agreement)

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Paramaribo, April 11, 2005.



II

No. 2665/ TK/VL

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note no. 69 dated April 11, 2005, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry further has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Suriname the foregoing arrangements and to agree that the Embassy's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Suriname avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Paramaribo, Suriname, 2005



The Embassy of the
United States of America
Paramaribo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paramaribo, le 11 avril 2005

N° 69

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères, et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Suriname conviennent d'un accord relatif au statut des membres des forces armées des États-Unis et du personnel civil du Département de la défense des États-Unis (ci-après dénommés conjointement « le personnel des États-Unis ») susceptibles de se rendre temporairement en République du Suriname pour des exercices d'entraînement militaire, des activités de lutte antidrogue, des programmes d'assistance en matière de sécurité des États-Unis, ou d'autres activités convenues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Suriname.

L'ambassade demande respectueusement l'agrément du Ministère en ce qui concerne la proposition énoncée ci-dessous. Son texte a précédemment été soumis de manière officielle au Ministère de la défense de la République du Suriname.

Début du texte du projet d'accord :

L'ambassade propose que ce personnel jouisse d'un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis d'Amérique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961; que les membres du personnel des États-Unis soient autorisés à entrer et sortir de la République du Suriname munis d'un document d'identité des États-Unis et d'un ordre de mission individuel ou collectif; que les autorités de la République du Suriname reconnaissent les permis de conduire délivrés par les autorités compétentes des États-Unis aux membres du personnel des États-Unis pour l'exploitation de véhicules, sans frais ni examen de conduite; et que ce personnel soit autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de ses fonctions officielles et à être armé lorsque ses ordres l'y autorisent, dans le cadre des activités et exercices visés par le présent Accord, et conformément aux arrangements convenus entre les forces des États-Unis et le Ministère de la défense.

L'ambassade propose également que, hormis les exceptions visées au présent paragraphe, le Gouvernement de la République du Suriname accorde l'importation et l'exportation en franchise, ainsi que l'exemption de contrôles et de taxes, pour les produits, les biens, le matériel, les équipements, les bagages palettisés, les véhicules, les navires et les aéronefs qui sont acquis sur le territoire de République du Suriname, y sont importés ou en sont exportés par le Gouvernement des États-Unis ou par son personnel, ou à leur compte, en relation avec leurs activités visées au présent Accord. Le personnel des États-Unis qui entre ou sort du territoire du Suriname est sujet aux contrôles douaniers généralement applicables du Suriname, conformément à l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, tel qu'appliqué au personnel dont le statut est équivalent à celui du personnel administratif et technique d'une ambassade. Les autorités militaires des États-Unis inspectent tous les bagages à main personnels transportés par le personnel des États-Unis qui voyage à bord d'un aéronef militaire, et certifient aux autorités du Suriname que ceux-ci ne contiennent pas d'objets de contrebande. Les Parties coopèrent en

prenant les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité du personnel et des propriétés des États-Unis en République du Suriname.

L'ambassade propose également que les véhicules, les navires et les aéronefs détenus ou exploités par ou pour les forces armées des États-Unis ne soient pas soumis au paiement de droits d'atterrissage, de port, de pilotage, de navigation, de survol, de stationnement ou de phare en République du Suriname. Toutefois, les forces armées des États-Unis versent des droits raisonnables pour les services demandés et reçus. Les véhicules appartenant aux États-Unis sont exemptés d'immatriculation, mais doivent porter un marquage d'identification approprié.

Le Gouvernement de la République du Suriname reconnaît la validité des permis professionnels délivrés par les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis aux membres du personnel des États-Unis.

Un titre de propriété du Gouvernement des États-Unis (relatif à un équipement, un matériel, des fournitures et à tout autre bien) qui est acquis en République du Suriname ou y est importé par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis en relation avec les activités convenues mutuellement en vertu du présent Accord revient au Gouvernement des États-Unis, qui peut retirer à tout moment un tel bien de la République du Suriname sans droits à l'exportation, taxes et autres redevances. L'exemption prévue au présent paragraphe s'applique également à tout droit, toute taxe ou toute autre redevance imposée à ces biens après leur importation ou acquisition en République du Suriname. Ces biens peuvent être cédés en République du Suriname, sous réserve que ladite cession au profit de personnes ou d'entités ne bénéficiant pas d'une exemption des taxes ou des droits applicables soit soumise au règlement de ceux-ci par lesdites personnes ou entités.

Il incombe au personnel des États-Unis de respecter la législation de la République du Suriname et de s'abstenir de mener toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Les autorités du Gouvernement des États-Unis prennent les mesures nécessaires à cet effet.

Les autorités de la République du Suriname et le personnel des États-Unis coopèrent en enquêtant sur tout crime présumé avoir été commis par le personnel des États-Unis ou à son rencontre. Si, nonobstant les dispositions du présent Accord ou d'autres accords entre les États-Unis et la République du Suriname, les autorités locales arrêtent tout membre du personnel des États-Unis, le Gouvernement de la République du Suriname en notifie immédiatement l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Paramaribo et remet promptement ce membre du personnel aux autorités compétentes des États-Unis. Les Parties confirment que le personnel des États-Unis ne peut être remis ou transféré à un tribunal international ou à toute entité ou tout État sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

L'ambassade propose que les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation à l'encontre de l'autre (hormis les réclamations contractuelles) pour cause de blessure ou de décès d'un membre de leur personnel militaire ou civil, ou pour dommage, perte ou destruction de la propriété de l'autre dans le cadre des activités visées par le présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis verse, conformément à la législation des États-Unis, une compensation juste et raisonnable pour régler les réclamations fondées de tierces parties résultant d'actes ou d'omissions commis par le personnel des États-Unis ou se rapportant aux activités convenues des forces armées des États-Unis en vertu du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Suriname assume l'entière responsabilité de toute réclamation découlant de projets réalisés ou en cours de réalisation, totale ou partielle, dans le cadre des exercices ou autres activités convenus du personnel des États-Unis présent en République du Suriname en vertu du présent Accord, sans porter préjudice au Gouvernement des États-Unis.

Si les activités convenues requièrent le recours à des sous-traitants, le Gouvernement des États-Unis peut octroyer des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, conformément à ses lois et règlements. Le Gouvernement des États-Unis a le droit de choisir ces sous-traitants. Les sous-traitants des États-Unis et leurs employés se voient accorder les mêmes privilèges que les membres des forces armées et du personnel civil des États-Unis en matière de permis de conduire, d'immatriculation de véhicules, de permis professionnels, et d'exportation, d'importation et d'acquisition de biens et d'équipement destinés à un usage officiel ou personnel.

Enfin, les autorités compétentes des deux Gouvernements peuvent conclure, le cas échéant, des arrangements supplémentaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Suriname, l'ambassade propose que la présente note ainsi que la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère et le reste pour une période initiale d'un an, automatiquement renouvelable pour des périodes supplémentaires d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

(Fin du texte du projet d'accord)

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Paramaribo

II

Paramaribo, le 20 octobre 2005

N° 2665/ TK/VL

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 69, datée du 11 avril 2005, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Suriname, les arrangements précédents, et d'agréer que la note de l'ambassade ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Suriname saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Paramaribo

No. 51728

**United States of America
and
China**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for promotion of aviation safety. Washington, 20 October 2005

Entry into force: *20 October 2005 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Washington, 20 octobre 2005

Entrée en vigueur : *20 octobre 2005 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

美利坚合众国政府与中华人民共和国政府 促进航空安全的协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，以下简称“双方”，

希望提高航空安全和环境质量；

注意到双方对民用航空器安全运行都很关心；

承认民用航空产品越来越趋向于多国设计、制造和互换；

希望在民用航空安全相关事务方面加强合作并提高效率；

鉴于可能减少因过多的技术检查、评估及检测给航空企业和营运人所带来的经济负担；

承认改进相互接受适航批准、环境检测的程序，开发有关飞行模拟器的批准与监督、航空器维修设施、机组人员和飞行运行方面的相互接受程序，可为双方带来共同利益，

达成协议如下：

第一条

一、 双方同意：

(一) 为任一方接受另一方 1、民用航空产品的适航批准和环境检测及批准，及 2、飞行模拟器的品质鉴定提供便利；

(二) 为双方接受另一方对维修设施及大改装或小改装设

施、机组人员、航空培训设施和飞行运行等的批准与监督提供便利；

(三) 在航空安全方面为保持同等水平的安全与环境目标提供合作。

二、双方均须指派其民用航空当局作为实施本协定的执行机构。中华人民共和国政府的执行机构为中国民用航空总局(CAAC)。美利坚合众国政府的执行机构为隶属运输部的联邦航空局(FAA)。

第二条

在本协定中：

(一) “适航批准”是指民用航空产品的设计或设计更改符合双方认可的标准的结论，或产品符合某种已确认达到这些标准的设计，并处于安全运行状态的结论。

(二) “大改装或小改装”是指对受影响的民用航空产品的结构、构型、性能、环境特征或运行限制进行更改。

(三) “飞行运行批准”是指由一方使用双方认可的标准，对提供商业航空客/货运输的实体进行的技术检查及评估，或确认该实体符合这些标准的结论。

(四) “民用航空产品”是指任何民用航空器、飞机发动机或螺旋桨或安装其上的组合件、装置、材料、零件或附件。

(五) “环境批准”是指确认民用航空产品符合双方认可

的有关噪声和/或燃气排放的标准的结论。“环境检测”是指使用双方认可的程序，对民用航空产品是否符合这些标准进行评估的过程。

(六) “机组人员”是指受指派在航空器飞行过程中履行航空器营运人职责的人员。

(七) “飞行模拟器合格认证鉴定”是指按照双方认可的标准，将飞行模拟器与其所模拟的机型进行对比评估的合格认证过程，或确认该飞行模拟器符合这些标准的结论。

(八) “维修”是指为确保某一产品的持续适航性而对其零件、材料、装置或组件进行的检验、翻修、修理、保存、更换，但不包括大改装或小改装。

(九) “监督”是指任何一方民用航空当局为确保持续符合相应的标准而进行的定期监察。

第三条

一、双方民用航空当局应在以下领域进行技术评估和协作，以促进彼此对标准和体系的了解：

- (一) 民用航空产品的适航批准；
- (二) 环境批准及环境检测；
- (三) 对维修设施的批准及监督；
- (四) 飞行运行及机组人员的批准及监督；
- (五) 飞行模拟器的鉴定及合格认证；和

(六) 航空培训机构的批准和监督。

二、 如果双方民用航空当局一致认为双方在本条第一款中所列的某一技术专业中的标准、规章、措施、程序及体系充分等同，或一致，因而一方为另一方就符合双方商定标准所做的结论可以采用，则民用航空当局应在书面实施程序上签字使之生效，实施程序将说明就该技术专业实行相互接受所使用的方法。每一实施程序一旦签字，则被视为本协定下的一项实施协议。

三、 实施程序应至少包括以下内容：

- (一) 定义；
- (二) 所涉及的民用航空具体领域的范围描述；
- (三) 相互接受民用航空当局行动的规定，如试验的见证、监察、资格认可、批准、监督和认证等；
- (四) 问责；
- (五) 双方合作和技术援助的规定；
- (六) 定期评估的规定；及
- (七) 实施程序修订或终止的规定。

第四条

任何有关本协定或其实施程序的解释和应用的意见分歧，应由双方或其民航当局之间共同磋商解决。

第五条

本协定自签字之日起生效，在任一方终止本协定前具有效力。该终止应在一方向另一方发出书面通知后第六十天生效。该终止也包括终止现行的按照本协定签字生效的实施程序。本协定以双方书面协议的形式进行修改。单独的实施程序可由民用航空当局终止或修改。

下列代表经各自政府正式授权在本协定上签字，以资证明。

本协定于二零零五年十月二十日在华盛顿签订。一式二份，每份均用英文和中文写成，两种文本同等作准。

美利坚合众国政府

代表



美国联邦航空局局长

玛里安 C.布莱基

中华人民共和国政府

代表



中国民用航空总局局长

扬元元

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of the People’s Republic of China, hereinafter referred to as “the Parties,”

Desiring to promote aviation safety and environmental quality;

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety;

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing;

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals and environmental testing, and the development of reciprocal acceptance procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, crew members, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Party of the other Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;
2. To facilitate acceptance by the Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;
3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. The Parties shall designate their civil aviation authorities as the executive agents to implement this Agreement. For the Government of the People's Republic of China, the executive agent shall be the General Administration of Civil Aviation of China (CAAC). For the Government of the United States, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties or the finding that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.
- B. "Alterations or modifications" mean making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Parties.

F. "Crew member" means a person assigned to duty in an aircraft during flight time with the authority of the aircraft operator.

G. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to ensure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval and monitoring of maintenance facilities;
4. Approval and monitoring of flight operations and crewmembers;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. In the event that the civil aviation authorities of the Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty. Once executed, each Implementation Procedure shall be considered an implementing agreement under this Agreement.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and

7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Parties or their civil aviation authorities.

ARTICLE V

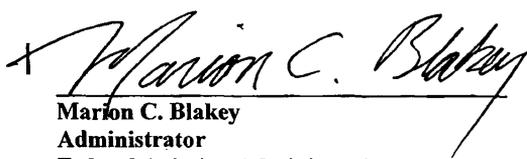
This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days written notification to the other Party. Such termination will also act to terminate existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twentieth day of October, 2005, in duplicate, in the English and Chinese languages.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:**



Marion C. Blakey
Administrator
Federal Aviation Administration



Yang Yuanyuan
Minister
General Administration of Civil Aviation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À
LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Prenant note des préoccupations communes pour assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à la conception, la production et l'échange multinationaux de produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé à l'industrie aérienne et aux exploitants par les inspections, les évaluations et les essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que de l'élaboration de procédures de reconnaissance réciproque concernant l'homologation et le contrôle des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, des membres d'équipage et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties conviennent :

1. De faciliter la reconnaissance par chacune d'entre elles a) des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et de l'homologation de produits aéronautiques civils; et b) des évaluations de la conformité des simulateurs de vol de l'autre Partie;

2. De faciliter la reconnaissance par chacune d'entre elles des homologations et du contrôle des installations de maintenance, des installations d'altération ou de modification, des membres d'équipage, des établissements de formation aéronautique et des opérations aériennes de l'autre Partie;

3. De coopérer en vue de conserver un niveau équivalent de sécurité et de préservation de l'environnement dans le domaine aérien.

B. Les Parties désignent leurs autorités respectives de l'aviation civile en tant qu'organes exécutifs chargés de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine, l'organe exécutif est l'Administration générale de l'aviation civile de Chine. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organe exécutif est l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports.

Article II

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « approbation de navigabilité » s'entend du constat que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties ou qu'un produit est conforme à une conception qui a été jugée conforme auxdites normes et est en état d'être exploité en toute sécurité.

B. L'expression « altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limites opérationnelles du produit aéronautique civil concerné.

C. L'expression « homologation des opérations aériennes » s'entend des inspections techniques et des évaluations qu'effectue une Partie, selon les normes convenues entre les Parties, en ce qui concerne une entité qui fournit des services commerciaux de transport aérien de passagers ou de fret, ou de la constatation que l'entité répond à ces normes.

D. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs d'aéronef, les hélices ou les sous-ensembles, les appareillages, les matériaux, les pièces ou les éléments destinés à être montés sur l'aéronef.

E. L'expression « homologation environnementale » désigne la constatation qu'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties en ce qui concerne le bruit ou les émissions de gaz polluants. L'expression « essais environnementaux » s'entend d'un processus par lequel la conformité d'un produit aéronautique civil avec ces normes est évaluée, selon des procédures convenues entre les Parties.

F. L'expression « membre d'équipage » désigne une personne affectée à une tâche à bord d'un aéronef en vol, sous l'autorité de l'opérateur de l'aéronef.

G. L'expression « évaluation de la conformité d'un simulateur de vol » désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties, ou par lequel il est établi que le simulateur est conforme à ces normes.

H. Le terme « maintenance » désigne les opérations d'inspection, de révision, de réparation et de préservation, ainsi que le remplacement de pièces, d'équipements, d'appareillages ou d'éléments d'un produit, afin de garantir la navigabilité dudit produit, à l'exception des altérations ou des modifications.

I. Le terme « contrôle » désigne la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie pour vérifier l'application continue des normes appropriées.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties procèdent à des évaluations techniques et collaborent entre elles afin de se familiariser avec les normes et systèmes de l'autre Partie dans les domaines suivants :

1. Les approbations de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Les homologations environnementales et les essais environnementaux;
3. L'homologation et le contrôle des installations de maintenance;
4. L'homologation et le contrôle des opérations aériennes et des membres d'équipage;

5. L'évaluation et l'homologation des simulateurs de vol; et
6. L'homologation et le contrôle des établissements de formation aérienne.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs des deux Parties sont, dans l'un des domaines techniques visés au paragraphe A du présent article, suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation des conclusions faites par une Partie pour le compte de l'autre en ce qui concerne la conformité aux normes convenues, les autorités de l'aviation civile établissent des procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes à suivre pour la reconnaissance mutuelle dans ce domaine technique. Une fois établie, chaque procédure de mise en œuvre est considérée comme un accord de mise en œuvre en vertu du présent Accord.

C. Les procédures de mise en œuvre comprennent au moins les éléments suivants :

1. Les définitions;
2. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;
3. Des dispositions relatives à la reconnaissance mutuelle des mesures prises par les autorités de l'aviation civile, telles que le fait d'assister aux essais, les inspections, les homologations, les approbations, les contrôles et les certifications;
4. La responsabilité;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux modifications ou à la dénonciation des procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord ou de ses procédures de mise en œuvre est réglé au moyen de consultations entre les Parties ou entre leurs autorités de l'aviation civile.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le demeure jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation est notifiée à l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 60 jours. Elle a également pour effet de mettre un terme aux procédures existantes de mise en œuvre, définies conformément au présent Accord. Celui-ci peut être modifié par accord écrit des Parties. Les autorités de l'aviation civile peuvent dénoncer ou modifier les procédures de mise en œuvre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 20 octobre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARION C. BLAKEY
Administratrice
Administration fédérale de l'aviation

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

YANG YUANYUAN
Ministre
Administration générale de l'aviation civile

No. 51729

**United States of America
and
Grenada**

Memorandum of Understanding between the United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the National Disaster Management Agency of the Office of the Prime Minister of Grenada concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 December 2005, and St. George's, 9 December 2005

Entry into force: *9 December 2005 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de gestion des catastrophes du Cabinet du Premier Ministre de la Grenade relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 9 décembre 2005, et Saint-Georges, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur : *9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
NATIONAL DISASTER MANAGEMENT AGENCY
OF THE
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
OF
GRENADA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The United States Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the National Disaster Management Agency of the Office of the Prime Minister of Grenada (hereinafter “NADMA”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and NADMA (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies, and other entities of the two countries.

Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party’s government, invite other government entities or agencies of the United States and Grenada, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties shall agree in writing upon specific Project Annexes before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs, duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum. Both Annex I and Annex II constitute integral parts of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex ("PA") to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a PA, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon the signatures of both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

Done at Reston and St. George's, in duplicate, in the English language.

FOR THE UNITED STATES GEOLOGICAL
SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL DISASTER
MANAGEMENT AGENCY OF
THE OFFICE OF THE PRIME
MINISTER OF GRENADA:

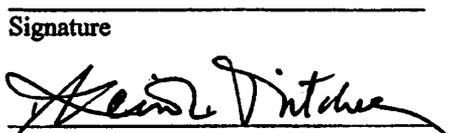
Signature



Mary Kramer

Mary Kramer

Signature



Keith C. Mitchell

Keith C. Mitchell

Ambassador

December 9, 2005

Date

Prime Minister

December 9, 2005

Date

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding (MOU) and any Project Annexes. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this MOU, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this MOU, disputes concerning intellectual property arising under this MOU shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this MOU shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this MOU. All publicly distributed copies of a

copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
- (b) Unless otherwise agreed in a Project Annex, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
- (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not

exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this MOU, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

Security Obligations

I. Protection of Sensitive Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either party and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this MOU. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this MOU. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE NATIONALE DE GESTION DES CATASTROPHES DU CABINET DU PREMIER MINISTRE DE LA GRENADÉ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Agence nationale de gestion des catastrophes du Cabinet du Premier Ministre de la Grenade conviennent par les présentes d'une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objectif de fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques entre le Service de prospection géologique des États-Unis et l'Agence nationale de gestion des catastrophes de la Grenade (ci-après dénommés « Partie » ou « Parties ») et le renforcement de leurs capacités scientifiques et techniques dans le domaine des sciences de la terre.

3. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises privées et autres entités des deux pays.

Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et politiques du Gouvernement de chaque Partie, inviter d'autres organismes publics des États-Unis et de la Grenade et d'autres entités, y compris des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales, à participer à des activités entreprises en vertu du présent Mémoire, conformément aux termes et conditions fixés par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de coopération menées au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, les visites, les formations et les recherches conjointes dans le cadre de programmes en cours des Parties. Elles peuvent, entre autres, porter sur les domaines spécifiques d'intérêt commun suivants :

- A. Les recherches en sciences de la terre, notamment sur les risques, les ressources et l'environnement;
- B. La biologie, les recherches en biologie et les progrès techniques;
- C. Les applications de données géographiques et géospatiales;
- D. Les recherches sur les ressources en eau et sur d'autres questions d'hydrologie; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités relevant du présent Mémoire sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds alloués. Aucune disposition du présent Mémoire ne saurait être interprétée comme exigeant des dépenses ou des engagements spécifiques en matière de ressources ou de personnel. Avant d'entreprendre une activité au titre du présent Mémoire, les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'une annexe de projet spécifique.

Article IV. Exonération fiscale

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir, pour le compte de l'autre Partie, une exonération des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais pour des services particuliers rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémoire;

B. L'importation, l'achat, la propriété, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui des activités menées au titre du présent Mémoire; et

C. Les biens du personnel de l'autre Partie ou des organismes de ladite Partie qui appliquent les dispositions du présent Mémoire.

Si ces impôts, taxes, droits de douane ou autres redevances sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, propriétés, équipements et biens ou services connexes, lesdits impôts, taxes et droits de douane sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à l'attribution de la propriété intellectuelle, créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémoire, sont régies par l'annexe I au présent Mémoire. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et du matériel non classifiés soumis au contrôle des exportations sont définies à l'annexe II au présent Mémoire. Les annexes I et II font partie intégrante du présent Mémoire.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas la pertinence des informations communiquées pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunit avec l'autre représentant pour examiner les activités menées au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des projets d'activités futures.

Article VIII. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet convenue au présent Mémorandum, qui énonce, en termes appropriés, le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant la dénonciation. Le présent Mémorandum peut être modifié par accord écrit des Parties.

FAIT à Reston et à Saint-Georges, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

MARY KRAMER
Ambassadrice
Le 9 décembre 2005

Pour l'Agence nationale de gestion des catastrophes
du Cabinet du Premier Ministre de la Grenade :

KEITH C. MITCHELL
Premier Ministre
Le 9 décembre 2005

ANNEXE I

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire d'accord et de toute annexe de projet. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémoire d'accord, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement entre les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est conféré à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits de propriété intellectuelle conférés en vertu de la présente annexe, en obtenant lesdits droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente annexe n'affecte ni ne porte préjudice à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par les lois et pratiques de la Partie concernée.

D. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Mémoire d'accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Mémoire d'accord sont réglés par voie de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Dans les cas où les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire d'accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations visés par la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues, des rapports et des ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération menée en vertu du présent Mémoire d'accord. Tous les exemplaires publiquement distribués d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et réalisée conformément à la présente disposition

indiquent les noms des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux visés par le paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs en visite bénéficient de droits, de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans une annexe de projet, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'octroi de licences de propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une ou l'autre Partie estime qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties tiennent immédiatement des discussions pour déterminer l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Dans l'impossibilité de parvenir à un accord dans un délai de trois mois à compter de la date de l'ouverture des discussions, la coopération sur le projet en question est interrompue à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux prix, primes et redevances prévus au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs divulgue promptement l'invention à l'autre Partie avec tous les documents et informations nécessaires à celle-ci pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de ces documents ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en informe l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, chaque Partie et ses participants les protègent conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être identifiées comme des « informations commerciales confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en disposent pas; si les informations ne sont pas de notoriété publique ou publiquement accessibles auprès d'autres sources; et si le propriétaire n'a pas rendu lesdites informations disponibles sans imposer, en temps utile, une obligation de les garder confidentielles.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection d'informations sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement qui exige une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères de l'une ou l'autre Partie et qui est classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables ne peut être fourni dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Si une information ou un équipement est considéré ou identifié comme nécessitant une telle protection au cours des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémoire d'accord, les fonctionnaires compétents en sont immédiatement notifiés et les Parties se consultent au sujet de la nécessité et du niveau de protection appropriée à accorder à de telles informations ou à de tels équipements.

II. Transfert de technologies

Le transfert d'informations ou d'équipements soumis au contrôle des exportations entre les Parties s'effectue conformément aux lois et règlements pertinents de chaque Partie pour empêcher le transfert ou le retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements fournis ou produits dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées relatives à la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements sont intégrées dans les contrats ou dans les annexes de projet.

No. 51730

**United States of America
and
Bosnia and Herzegovina**

Air Transport Agreement between the United States of America and Bosnia and Herzegovina (with annexes). Washington, 22 November 2005

Entry into force: *22 November 2005 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine (avec annexes). Washington, 22 novembre 2005

Entrée en vigueur : *22 novembre 2005 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU

IZMEĐU

SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Sjedinjene Američke Države i Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu “ugovorne strane”):

U želji da promoviraju međunarodni zračni sistem zasnovan na konkurenciji između zrakoplovnih prijevoznika na tržištu, uz minimalno uplitanje i reguliranje od strane vlade;

U želji da olakšaju ekspanziju mogućnosti u međunarodnom zračnom prometu;

U želji da omoguće da zrakoplovni prijevoznici mogu ponuditi javnosti različit dijapazon usluga po najnižoj cijeni koje nisu diskriminirajuće i ne predstavljaju zloupotrebu dominantne pozicije, te u želji da ohrabre pojedinačne zrakoplovne prijevoznike da odrede i implementiraju inovativne i konkurentne cijene;

U želji da osiguraju najviši stepen sigurnosti i bezbjednosti u međunarodnom zračnom prometu, i da potvrde svoju izuzetnu zabrinutost u vezi sa aktima ili prijetnjama protiv sigurnosti letjelica, što može ugroziti sigurnost osoba ili imovine, nepovoljno utjecati na obavljanje zračnog prometa, i podrivati povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; i

S obzirom da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Čikagu, 7. decembra 1944. godine;

Dogovorile su se kako slijedi:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ako se drugačije ne dogovori, izraz:

- 1) **“Tijela nadležna za zračni promet”** označava, u slučaju Sjedinjenih Američkih Država, Ministarstvo prometa, ili njegov nasljednik, a u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara-Ministarstvo komunikacija i transporta-Direkcija civilne avijacije Bosne i Hercegovine (U daljem tekstu BH DCA) ili bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši bilo koju od određenih funkcija koje sada vrši;
- 2) **“Sporazum”** označava ovaj Sporazum, njegove anekse i svaki amandman na ovaj Sporazum ili na njegove anekse;
- 3) **“Zračni promet”** označava javni prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte letjelicama, odvojeno ili kombinirano, za naknadu ili unajmljivanje;
- 4) **“Konvencija”** označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Čikagu, 7. decembra 1944. godine i ona uključuje:
 - i) svaki amandman koji je stupio na snagu u skladu sa Članom 94. (a) Konvencije i koji su ratificirale obje ugovorne strane; i
 - ii) svaki Aneks ili amandman koji je usvojen u skladu sa Članom 90. Konvencije, sve dok je svaki amandman ili aneks u svakom trenutku na snazi u obje ugovorne strane;
- 5) **“Imenovani zrakoplovni prijevoznik”** označava zrakoplovnog prijevoznika imenovanog i ovlaštenog u skladu sa Članom 3. ovog Sporazuma;
- 6) **“Ukupni iznos”** označava cijenu obavljanja prometa plus razumna naplata za administrativne režijske troškove;
- 7) **“Međunarodni zračni promet”** označava zračni promet koji prolazi kroz zračni prostor preko teritorije više od jedne države;
- 8) **“Cijena”** označava cijenu vožnje, taksu ili naplatu za prijevoz putnika (i njihovog prtljaga) i/ili tereta (isključujući poštu) u zračnom prometu, koju naplaćuju zrakoplovni prijevoznici, i njihovi agenti, i uvjete koji reguliraju dostupnost takve cijene vožnje, takse ili naplate;

- 9) **“Zaustavljanje u svrhe koje nisu prometne prirode”** označava slijetanje u bilo koju svrhu koja ne podrazumijeva ulazak ili izlazak putnika, utovar ili istovar prtljaga, tereta i/ili pošte u zračnom prometu;
- 10) **“Teritorija”** označava kopneni prostor koji je pod suverenitetom, sudskom nadležnosti, zaštitom, ili starateljstvom ugovorne strane, i njihove granične teritorijalne vode; i
- 11) **“Naplate od korisnika”** označava iznose koji se naplaćuju od zrakoplovnih prijevoznika, kako bi se osigurala oprema za zračne luke ili objekti, tj. objekti za zrakoplovnu navigaciju, objekti za sigurnost u zrakoplovstvu ili zračni promet koji uključuje usluge i objekte u vezi sa prometom.

Član 2.

Dodjela prava

- 1) Svaka ugovorna strana daje drugoj ugovornoj strani sljedeća prava za obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane zrakoplovnih prijevoznika druge ugovorne strane:
 - a) pravo da nadlijeće njenu teritoriju bez slijetanja;
 - b) pravo da se zaustavlja na njenoj teritoriji u svrhe koje nisu prometne prirode; i
 - c) prava drugačije naznačena u ovom Sporazumu;
- 2) Ništa iz ovog Člana neće se smatrati prenošenjem prava na određenog zrakoplovnog prijevoznika jedne ugovorne strane, da primi na letjelicu, na teritoriji druge ugovorne strane, putnike, teret ili poštu, koji se prevoze za naknadu i koje su usmjerene prema drugoj destinaciji na teritoriji druge ugovorne strane.

Član 3.

Odabir zrakoplovnih prijevoznika i izdavanje dozvole za rad

- 1) Svaka Ugovorna strana imat će pravo da odabere onoliko zrakoplovnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa, u skladu sa ovim Sporazumom, i imat će pravo da povuče ili izmijeni ta imenovanja. Obavjest o odabiru drugoj ugovornoj strani bit će proslijeđeno napismeno i putem diplomatskih kanala, i

ono će identificirati da li je zrakoplovni prijevoznik ovlašten da obavlja vrstu zračnog prometa navedenu u Aneksu I ili u Aneksu II. ili obje vrste.

- 2) Po prijemu ove obavjesti o odabiru. i aplikacija od strane imenovanog zrakoplovnog prijevoznika, u obliku i na način propisan za dozvole za rad i tehničke dozvole, druga ugovorna strana dat će odgovarajuće ovlasti i dozvole, uz minimalno proceduralno kašnjenje, pod uvjetom:
 - a) da su većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni onoj ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika, državljanima te ugovorne strane, ili i jednima i drugima;
 - b) da je odabrani zrakoplovni prijevoznik kvalificiran da ispuni uvjete propisane zakonima i propisima koje ova ugovorna strana uobičajeno primjenjuje pri obavljanju međunarodnog zračnog prometa, uzimajući u obzir aplikaciju ili aplikacije; i
 - c) pod uvjetom da ugovorna strana koja bira zrakoplovnog prijevoznika održava standarde navedene u Članu 6. (Sigurnost) i Članu 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Član 4.

Poništenje dozvola za rad

- 1) Svaka ugovorna strana može poništiti, suspendirati ili ograničiti dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku kojeg je odabrala druga ugovorna strana, kada:
 - a) većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika nisu dodijeljeni drugoj ugovornoj strani, državljanima te ugovorne strane, ili i jednima i drugima;
 - b) kada zrakoplovni prijevoznik nije uspio da se pridržava zakona i propisa navedenih u Članu 5. (Primjena zakona) ovog Sporazuma; ili
 - c) kada druga ugovorna strana ne održava standarde navedene u Članu 6. (Sigurnost), i ne upravlja se prema njima.
- 2) Osim ako je neophodna neposredna akcija kako bi se spriječilo dalje nepridržavanje podparagrafima 1b i 1c ovog Člana, prava uspostavljena ovim Članom uživat će se samo nakon konzultacija sa drugom ugovornom stranom.

- 3) Ovaj Član ne ograničava prava bilo koje ugovorne strane da zadrži, poništi, ograniči ili nametne uvjete na dozvolu za rad ili tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima druge ugovorne strane u skladu sa odredbama Člana 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Član 5.

Primjena zakona

- 1) Pri ulasku, boravku ili napuštanju teritorije jedne ugovorne strane, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane poštovat će njene zakone i propise koji se odnose na rad i navigaciju letjelica.
- 2) Pri ulasku, boravku ili napuštanju teritorije jedne ugovorne strane, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane, njihovi putnici, posada i mjerodavni za poslove oko tereta, poštovat će zakone i propise prve ugovorne strane koji se odnose na prijem na teritoriju ili odlazak sa iste, putnika, posade ili tereta na letjelicama (uključujući propise koji se odnose na ulazak, kliring, sigurnost u zrakoplovstvu, imigraciju, pasoše, carinu i karantin ili, u slučaju prijevoza pošte, poštanske propise).

Član 6.

Sigurnost

- 1) Svaka ugovorna strana, u svrhu obavljanja zračnog prometa koji je određen ovim Sporazumom, priznat će kao važeće dokumente, certifikate o zračnoj plovidbenosti, certifikate o kompetenciji i dozvole koje jedna ugovorna strana izdaje ili ovjerava kao validne i još na snazi, pod uvjetom da zahtjevi za ovakve certifikate i dozvole, jesu, u najmanju ruku, jednaki minimalnim standardima koji se određuju u skladu sa Konvencijom. Međutim, svaka ugovorna strana može da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i dozvola koje je njenim državljanima izdala ili ovjerala druga ugovorna strana, a u svrhu prelijetanja njene vlastite teritorije.
- 2) Svaka ugovorna strana može zatražiti konzultacije ako se iste tiču standarda sigurnosti koje održava druga ugovorna strana u odnosu na zrakoplovne objekte, posadu, letjelice ili rad odabranih zrakoplovnih prijevoznika. Ako, nakon ovih konzultacija, jedna ugovorna strana otkrije da druga ugovorna strana ne održava i ne sprovodi efikasno sigurnosne standarde i zahtjeve u ovim oblastima, koji su u najmanju ruku jednaki minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme u skladu sa Konvencijom, prva ugovorna strana obavijestit će drugu ugovornu stranu o ovim otkrićima i koracima koji

se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga ugovorna strana poduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Svaka ugovorna strana zadržava pravo da opozove, poništi ili ograniči dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima koje je odabrala druga ugovorna strana, u slučaju da druga ugovorna strana ne poduzme odgovarajuće korektivne mjere u razumnom vremenskom roku.

Član 7.

Sigurnost u zrakoplovstvu

- 1) U skladu sa svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, ugovorne strane potvrđuju jedna drugoj svoju obavezu da štite sigurnost civilne avijacije od akata nezakonitog djelovanja, čineći tako integralni dio ovog Sporazuma. Bez ograničenja uopćenosti njihovih prava i obaveza prema međunarodnom zakonu, ugovorne strane će naročito djelovati u skladu sa odredbama **Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na letjelicama**, koja je potpisana u Tokiju 14. septembra 1963. godine, **Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja letjelica**, potpisanoj u Hagu 16. decembra 1970. godine, **Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu**, potpisanoj u Montrealu 23. septembra 1971. godine i njenim pratećim **Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja u zračnim lukama koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu**, potpisanoj u Montrealu 24. februara 1988. godine.
- 2) Ugovorne strane će, na zahtjev, obezbjediti jedna drugoj svu potrebnu pomoć u sprečavanju akata nezakonitog zauzimanja civilnih letjelica i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti letjelica, njihove posade i putnika, zračnih luka i objekata za zrakoplovnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilnom zrakoplovstvu.
- 3) Ugovorne strane, u svojim međusobnim odnosima, djelovat će u skladu sa standardima o sigurnosti u zrakoplovstvu i odgovarajućim preporučenim strategijama, koje je uspostavila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i odredila ih kao Aneксе Konvenciji; njima će se tražiti da operatori na letjelicama u svojim registrima ili operatori na letjelicama koji imaju osnovno poslovno sjedište ili stalni boravak na njihovoj teritoriji i operatori u zračnim lukama na njihovoj teritoriji, djeluju u skladu sa ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu.
- 4) Svaka ugovorna strana se slaže da će poštovati odredbe o sigurnosti koje traži druga ugovorna strana pri ulasku na teritoriju, napuštanju iste ili boravku na teritoriji te druge ugovorne strane. Svaka ugovorna strana osigurat će da se adekvatne mjere efikasno

primjenjuju kako bi se zaštitile letjelice i izvršila inspekcija putnika, posade, njihovog prtljaga, prenosivih artikala, tereta i zrakoplovnih zaliha, prije i u toku ukrcavanja putnika i utovarivanja tereta. Svaka ugovorna strana će ozbiljno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne strane koji se odnosi na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.

- 5) Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilnih letjelica, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti letjelica, njenih putnika i posade, zračnih luka ili objekata za zračnu navigaciju, ugovorne strane pomagat će jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i druge odgovarajuće mjere, u namjeri brzog i sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje.
- 6) Kada jedna ugovorna strana ima razumne osnove da vjeruje da je druga ugovorna strana odstupila od odredbi o sigurnosti u zrakoplovstvu navedenih u ovom Članu, tijela te ugovorne strane mjerodavna za zračni promet mogu zatražiti hitne konzultacije sa mjerodavnim tijelima druge ugovorne strane. Nemoćnost da se postigne zadovoljavajući dogovor u roku od 15 dana od dana podnošenja takvog zahtjeva, stvorit će temelje za zadržavanje, poništavanje, ograničavanje ili nametanje uvjeta za izdavanje dozvole za rad i tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima te ugovorne strane. Kada hitna situacija tako nameće, ugovorna strana može poduzeti privremene mjere prije isteka roka od 15 dana.

Član 8.

Komercijalne mogućnosti

- 1) Zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da otvore na teritoriji druge ugovorne strane, biro u svrhu promocije i prodaje usluga zračnog prometa.
- 2) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da, u skladu sa zakonima i propisima druge ugovorne strane koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje, dovedu i zadrže na teritoriji druge ugovorne strane svoje upravljačko, operativno, prodajno, tehničko i drugo specijalističko osoblje, potrebno za izvršavanje dogovorenih usluga.
- 3) Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici imat će pravo da formiraju svoje vlastite kopnene službe na teritoriji druge ugovorne strane ("samoizvršavanje") ili da, po svom izboru, izaberu izvršioce tih poslova među konkurentnim zastupnicima, koji će obavljati poslove u cjelini ili djelimično. Prava će podlijegati samo fizičkom ograničenju koje proističe iz razmatranja sigurnosti zračnih luka. Kada navedeno razmatranje unaprijed isključuje samoizvršavanje, kopnene službe bit će dostupne na jednakim osnovama svim

zrakoplovnim prijevoznicima; naplate će se zasnivati na troškovima realiziranih usluga; i takve usluge će biti po vrsti i kvalitetu uporedive sa uslugama samoizvršavanja, kao da je samoizvršavanje bilo moguće.

- 4) Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne strane može se angažirati u prodaji zračnog prometa na teritoriji druge ugovorne strane, direktno kao i, prema svom nahodjenju, preko svojih zastupnika, osim u slučaju kada je posebno naznačeno propisima o čarter-prometu zemlje na čijoj teritoriji započinje čarter-putovanje, a koji se odnose na zaštitu imovine putnika i prava putnika da otkazu i potražuju refundiranje sredstava. Svaka ugovorna strana imat će pravo da prodaje i svaka osoba imat će pravo da kupi ove transportne usluge u lokalnoj valuti ili nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti.
- 5) Svaki zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da, na zahtjev, konvertuje i pošalje u svoju zemlju lokalne prihode koji prekoračuju lokalno isplaćene iznose. Konverzija i slanje novca bit će dozvoljeni odmah, bez ograničenja ili oporezivanja, po kursnoj listi koja se primjenjuje na trenutne transakcije i slanje novca, na dan kada prijevoznik predaje prvi zahtjev za slanje novca.
- 6) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane imat će pravo da plate za lokalne troškove, uključujući i kupovinu goriva, na teritoriji druge ugovorne strane u lokalnoj valuti. Po svom izboru, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane mogu platiti takve troškove na teritoriji druge ugovorne strane u slobodno konvertibilnim valutama prema propisima o lokalnoj valuti.
- 7) U izvršavanju ovlaštenog prometa na dogovorenim linijama, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne strane može ući u kooperativne tržišne aranžmane, kao što su blokirani prostor, razmjena kodova ili aranžmani iznajmljivanja (lizing), sa
 - a) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima druge ugovorne strane;
 - b) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima treće zemlje; i
 - c) kompanijom koja vrši zrakolučni prijevoz u nekoj zemlji;pod uvjetom da svi učesnici u takvim aranžmanima (i) imaju odgovarajuće ovlasti i (ii) zadovoljavaju zahtjeve koji se uobičajeno primjenjuju u ovakvim aranžmanima.
- 8) Bez obzira na druge odredbe ovog Sporazuma, zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz tereta obje ugovorne strane imat će dozvolu, bez ograničenja, da zaposle, u vezi sa međunarodnim zračnim prometom, bilo koju kompaniju za kopneni prijevoz tereta ka tačkama i od tačkaka na teritorijama ugovornih strana ili trećih zemalja,

uključujući transport do i od svih zračnih luka uz carinske olakšice, i uključujući, tamo gdje je to moguće, pravo da transportuje teret u carinskom skladištu prema primjenjivim zakonima i propisima. Takav teret, bilo da se transportuje kopnom ili zrakom, imat će pristup carinskoj obradi i objektima zračne luke. Zrakoplovni prijevoznici mogu izabrati da vrše svoj vlastiti kopneni prijevoz ili da ga obezbijede putem aranžmana sa drugim kopnenim prijevoznicima, uključujući zemaljski prijevoz koji vrše drugi zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz zrakoplovnog tereta. Ovakve intermodalne usluge prevoza tereta se mogu ponuditi pojedinačno, kroz cijenu za kombinirani zračni i kopneni prijevoz, pod uvjetom da špediteri nisu pogrešno obaviješteni o činjenicama koje se odnose na takav prijevoz.

Član 9.

Carinske obaveze i naplate

- 1) Pri dolasku na teritoriju jedne od ugovornih strana, letjelice koje, u obavljanju međunarodnog zračnog prometa, koriste odabrani zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne strane, kao i njihova redovna oprema, terenska oprema, zalihe goriva i maziva, potrošne tehničke zalihe, rezervni dijelovi (uključujući motore), zrakoplovne zalihe (uključujući ali ne ograničavajući na artikle kao što su hrana, pića i alkoholna pića, duhan i drugi proizvodi namijenjeni za prodaju putnicima ili upotrebu od strane putnika u ograničenim količinama tokom leta), i drugi artikli namijenjeni ili korišteni isključivo u vezi sa radom ili servisiranjem letjelica angažiranih u međunarodnom zračnom prometu, bit će, na osnovu reciprociteta, izuzeti od plaćanja svih uvoznih ograničenja, poreza na imovinu i poreza na prihod, carinskih obaveza, poreza na akciznu robu, i sličnih taksi i naplata koje su (a) nametnuli državna tijela, i (b) nisu zasnovani na troškovima pruženih usluga, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u letjelici.
- 2) Također bit će izuzeti, na osnovu reciprociteta, od plaćanja poreza, naknada, obaveza, taksi i naplata koje se spominju u paragrafu 1 ovog Člana, uz izuzeće naplata koje su zasnovane na troškovima pruženih usluga:
 - a) zrakoplovne zalihe unesene na teritoriju ugovorne strane i unesene u letjelicu, u razumnim ograničenjima, za upotrebu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorije ugovorne strane na kojoj su utovareni u letjelicu;
 - b) terenska oprema i rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na teritoriju jedne ugovorne strane za servisiranje, održavanje ili popravak letjelica zrakoplovnog

prijevoznika druge ugovorne strane koja se koristi u međunarodnom zračnom prometu:

- c) gorivo, maziva i potrošne tehničke zalihe unesene na ili dostavljene na teritoriji ugovorne strane za upotrebu na letjelici zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane angažiranog u međunarodnom zračnom prometu, čak i ako će se ove zalihe koristiti na dijelu leta koji se izvodi iznad teritorije ugovorne strane na čijoj su teritoriji uneseni u letjelicu; i
 - d) promotivni i reklamni materijali uneseni ili dostavljeni na teritoriju jedne ugovorne strane i uneseni u letjelicu, u okviru razumnih ograničenja, za upotrebu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorije ugovorne strane na kojoj su utovareni u letjelicu.
- 3) Može se tražiti da oprema i zalihe iz paragrafa 1. i 2. ovog Člana budu pod nadzorom ili kontrolom odgovarajućih tijela.
 - 4) Izuzeci navedeni u ovom Članu će se, također, primijeniti u situacijama kada imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne ugovorne strane uđu u poslovni aranžman sa nekim drugim zrakoplovnim prijevoznikom, koji na sličan način uživa takva izuzeća od druge ugovorne strane, za pozajmljivanje ili transfer na teritoriju druge ugovorne strane artikle, navedenih u paragrafima 1. i 2. ovog Člana.

Član 10.

Naplate od korisnika

- 1) Naplate od korisnika koje organi ili tijela nadležna za naplatu u svakoj od ugovornih strana, mogu nametnuti zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane, bit će pravedne, razumne, neće biti neopravdano diskriminatorne, i bit će jednako dodijeljene drugim kategorijama korisnika. U svakom slučaju, svaka takva naplata od korisnika bit će određena zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne strane na osnovu jednako povoljnih uvjeta koji su dostupni svakom drugom zrakoplovnom prijevozniku u vrijeme određivanja iznosa koji će se naplaćivati.
- 2) Naplate od korisnika nametnute zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane mogu reflektirati, ali neće prelaziti, puni iznos koji kompetentni organi ili tijela koja vrše naplatu od korisnika, moraju osigurati za obezbjeđenje odgovarajućih zračnih luka, okoline zračnih luka, zračne navigacije i objekata, i službi za sigurnost u zrakoplovstvu

u zračnim lukama ili u sklopu sistema zračnih luka. Ovakve naplate mogu uključiti razuman povrat osnovnih sredstava nakon snižavanja cijena. Objekti i usluge za koje se vrše naplate, bit će osigurani na efikasnim i ekonomičnim osnovama.

- 3) Svaka Ugovorna strana podsticat će konzultacije između njihovih organa ili tijela nadležnih za takve naknade na njihovoj teritoriji, i prijevoznika koji koriste objekte i usluge, i podsticat će njihove organe ili tijela nadležne za takve naknade da razmjenjuju takve informacije, pošto može biti potrebno izvršiti odgovarajući pregled prihvatljivosti naplata u skladu sa principima paragrafa 1. i 2. ovog Člana. Svaka ugovorna strana podsticat će kompetentna tijela da korisnicima na vrijeme dostavljaju prijedlog za izmjene naplata od korisnika, kako bi omogućili korisnicima da izraze svoje stavove prije nego što se naprave izmjene.
- 4) Prema procedurama o razrešenju sporova u skladu sa Članom 14, ni za jednu od ugovornih strana se neće smatrati da krši odredbe ovog Člana, osim ako (a) ne uspije da, u razumnom vremenskom roku, napravi reviziju naplate ili prakse koja je predmet žalbe druge ugovorne strane; ili (b) nakon ove revizije, ne preduzme sve korake u okviru svojih nadležnosti kako bi se popravila svaka naplata ili praksa koja nije u skladu sa ovim Članom.

Član 11.

Pravedna konkurencija

- 1) Svaka ugovorna strana dozvolit će pravednu i jednaku mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike obje ugovorne strane, da budu konkurentni u ponudi međunarodnog zračnog prometa koji se obavlja u skladu sa ovim Sporazumom.
- 2) Svaka ugovorna strana dozvolit će svakom odabranom zrakoplovnom prijevozniku da odredi frekvenciju i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nudi na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Pridržavajući se ovog prava, nijedna ugovorna strana neće jednostrano ograničiti obim prometa, frekvenciju ili regularnost usluga, ili tip(ove) letjelica koji koristi odabrani zrakoplovni prijevoznik druge ugovorne strane, osim ako se to traži iz carinskih, tehničkih, operativnih ili ekoloških razloga, prema jedinstvenim uvjetima koji su u skladu sa Članom 15 Konvencije.
- 3) Nijedna ugovorna strana neće nametnuti odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane zahtjev s pravom prvenstva, procenat uzlijetanja, taksu bez mogućnosti prigovora, ili bilo kakav drugi zahtjev u odnosu na kapacitet, frekvenciju ili promet koji ne bi bio u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.

- 4) Nijedna ugovorna strana neće tražiti prijavljivanje rasporeda letova, programa za čarter-letove ili operativnih planova od zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane, radi davanja odobrenja, osim ako su zatraženi na nediskriminatorskoj osnovi radi sprovođenja jedinstvenih uvjeta predviđenih paragrafom 2. ovog Člana, ili ako je za to data posebna ovlast u Aneksu na ovaj Sporazum. Ako ugovorna strana traži prijavljivanje rasporeda letova u informativne svrhe, umanjiti će administrativno opterećenje zahtjeva za prijavljivanje rasporeda letova i procedura nametnutih posrednicima u zračnom prometu i odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne strane.

Član 12.

Određivanje cijena

- 1) Svaka ugovorna strana dozvolit će da cijene za zračni promet odredi svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Intervencije ugovornih strana bit će ograničene na:
- a) sprječavanje nerazumno diskriminatorskih cijena ili prakse;
 - b) zaštitu potrošača od cijena koje su nerazumno visoke ili restriktivne zbog zloupotrebe dominantne pozicije; i
 - c) zaštitu zrakoplovnih prijevoznika od cijena koje su neprirodno niske zbog direktne ili indirektno pomoći i podrške vlade.
- 2) Neće se tražiti prijavljivanje cijena za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana. Uprkos gore navedenom, odabrani zrakoplovni prijevoznici ugovornih strana nastavit će da, na zahtjev, osiguraju neposredan pristup informacijama o prethodnim, postojećim ili predloženim cijenama, tijelima mjerodavnim za zračni promet u ugovornim stranama, na način i u obliku prihvatljivom navedenim mjerodavnim tijelima.
- 3) Nijedna ugovorna strana neće poduzeti jednostranu akciju radi sprječavanja određivanja ili daljeg održavanja cijene koja je predložena za naplatu ili je naplaćuje 1) zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne strane za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana, ili 2) zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne strane za međunarodni zračni promet između teritorije druge ugovorne strane i neke druge zemlje, uključujući u oba slučaja, interlinijski i međunarodno-linijski promet. Ako bilo koja ugovorna strana vjeruje da neka cijena nije u skladu sa navodima iz paragrafa 1. ovog Člana, zatražit će, što je prije moguće, konzultacije i obavijestiti drugu ugovornu stranu o razlozima svog

nezadovoljstva. Ove konzultacije održat će se najkasnije trideset (30) dana nakon prijema zahtjeva za održavanjem istih, i ugovorne strane će surađivati u osiguranju informacija potrebnih za razumno razrješenje ovog problema. Ako ugovorne strane postignu dogovor u pogledu cijene za koju je data obavijest o nezadovoljstvu, svaka od ugovornih strana uradit će sve što je potrebno da navedeni dogovor stupi na snagu. Bez ovakvog uzajamnog dogovora, cijena će stupiti na snagu ili će i dalje biti na snazi.

Član 13.

Konzultacije

Svaka ugovorna strana može, u bilo koje vrijeme, zatražiti konzultacije u vezi sa ovim Sporazumom. Takve konzultacije započet će što je prije moguće, ali najkasnije šezdeset (60) dana nakon što druga ugovorna strana primi zahtjev, osim ako je drugačije dogovoreno.

Član 14.

Razrješenje sukoba

- 1) Svaki sukob do kojeg dođe prema ovom Sporazumu, osim sukoba do kojeg može doći prema paragrafu 3 Člana 12 (Određivanje cijena), koji se ne razriješi prvom rundom formalnih konzultacija može se, prema dogovoru ugovornih strana, dati u razmatranje i odluku određenoj osobi ili tijelu. Ako se ugovorne strane ovako ne dogovore, sukob može, na zahtjev jedne od ugovornih strana, biti dostavljen na arbitražu u skladu sa procedurama navedenim dole.
- 2) Arbitražu će obaviti tribunal sastavljen od tri arbitra, i koji će biti konstituiran na sljedeći način:
 - a) Svaka od ugovornih strana imenovat će jednog arbitra u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahtjeva za arbitražu. Treći arbitar, koji će imati ulogu predsjednika tribunala, bit će imenovan dogovorom između dva arbitra, u roku od 60 dana nakon imenovanja ove dvojice arbitara;
 - b) Ako bilo koja od ugovornih strana ne imenuje arbitra, ili ako se treći arbitar ne imenuje u skladu sa podparagrafom a) ovog paragrafa, bilo koja ugovorna strana može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo da imenuje potrebnog arbitra ili arbitre u roku od 30 dana. Ako je predsjednik Vijeća državljanin jedne od ugovornih strana, najstariji zamjenik predsjednika koji nije diskvalificiran po ovom osnovu, izvršit će imenovanje.

- 3) Osim ako se drugačije dogovore ugovorne strane, tribunal će odrediti granice svoje nadležnosti u skladu sa ovim Sporazumom i uspostaviti svoja vlastita proceduralna pravila. Tribunal, jednom formiran, može predložiti privremene olakšavajuće mjere u očekivanju njegove konačne odluke. Prema direktivi tribunala, ili na zahtjev jedne od ugovornih strana, najkasnije 15 dana od dana punog konstituiranja tribunala, održat će se sastanak radi određivanja preciznih pitanja za koje će se donositi arbitražna odluka i specifičnih procedura koje će se primijeniti.
- 4) Osim ako se ugovorne strane drugačije dogovore, ili ako drugačije odredi tribunal, svaka od ugovornih strana dostavit će memorandum 45 dana nakon punog konstituiranja tribunala. Odgovori će uslijediti 60 dana nakon toga. Tribunal će održati raspravu na zahtjev bilo koje od ugovornih strana, ili na svoju vlastitu inicijativu u roku od 15 dana nakon pravovremeno pristiglih odgovora.
- 5) Tribunal će pokušati da da pismenu odluku u roku od 30 dana nakon završetka rasprave ili, ako rasprava nije održana, 30 dana nakon dostavljanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinskim glasanjem.
- 6) Ugovorne strane mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke 15 dana nakon što je ista primljena i takvo pojašnjenje bit će dato 15 dana nakon takvog zahtjeva.
- 7) Svaka ugovorna strana će, u mjeri koja je u skladu sa njenim državnim zakonom, dati će punosnažnost svakoj odluci ili presudi arbitražnog tribunala.
- 8) Troškovi arbitražnog tribunala, uključujući naknade i troškove arbitara, jednako će se podijeliti između ugovornih strana. Svi troškovi koje napravi predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo u vezi sa procedurama iz paragrafa 2b ovog Člana, smatrat će se sastavnim dijelom troškova arbitražnog tribunala.

Član 15.

Poništenje

Svaka ugovorna strana može, u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj ugovornoj strani o svojoj odluci da poništava ovaj Sporazum. Ovakva obavijest bit će istovremeno dostavljeno Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo. Ovaj sporazum bit će poništen u ponoć (na mjestu prijema obavijesti drugoj ugovornoj strani) neposredno prije isteka prve godišnjice nakon datuma prijema obavijesti od strane druge ugovorne strane, osim ako se obavijest o poništavanju Sporazuma povuče prije isteka ovog roka.

Član 16.

Registracija kod ICAO-a

Ovaj Sporazum i svi amandmani koji se na njega odnose, bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo (ICAO).

Član 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum i njegovi Aneksi stupit će na snagu na dan potpisivanja. Svojim stupanjem na snagu, ovaj Sporazum između Sjedinjenih Američkih Država i Bosne i Hercegovine zamjenjuje Sporazum o općim zrakoplovnim uslugama, sa aneksima i protokolom, između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Beogradu, 27. septembra, 1973. zajedno sa njegovim amandmanima, kao i Sporazum o zračnom prometu između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Vašingtonu, 15. decembra, 1977., zajedno sa njegovim amandmanima.

U prisustvu dole potpisanih, koji su ovlašteni od svojih pojedinačnih Vlada da potpišu ovaj Sporazum.

Potpisano u Washingtonu, dana 22. novembra godine, u dva primjerka, na engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

ZA
SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE

ZA
BOSNU I HERCEGOVINU


Condoleezza Rice
Državni sekretar


Mladen Ivančić
Ministar Vajnskih Poslova

ANEKS I

Redovni zračni promet

Poglavlje 1

Linije

Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih strana odabrani prema ovom Aneksu, u skladu sa uvjetima prema kojima su odabrani, bit će ovlašteni da obavljaju redovni međunarodni zračni promet između tačaka na sljedećim linijama:

- A. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje su odabrale Sjedinjene Američke Države:
 - 1. Od tačaka izvan SAD preko SAD i prelaznih tačaka do tačke ili tačaka u Bosni i Hercegovini i dalje.
 - 2. Isključivo za kargo promet, između Bosne i Hercegovine i bilo koje tačke ili tačaka.
- B. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje je odabrala Bosna i Hercegovina:
 - 1. Od tačaka izvan Bosne i Hercegovine preko Bosne i Hercegovine i prelaznih tačaka do tačke ili tačaka u SAD i dalje.
 - 2. Isključivo za kargo promet, između SAD i bilo koje tačke ili tačaka.

Poglavlje 2

Operativna fleksibilnost

- A. Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik može, na pojedinim ili svim letovima, i prema vlastitom nahođenju:
 - 1. obavljati letove u jednom ili oba pravca;
 - 2. kombinirati različite brojeve leta u okviru jedne operacije letjelice;
 - 3. opsluživati tačke izvan. međutačke i dalje tačke I tačke na teritorijama ugovornih strana na linijama u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojem redoslijedu;

4. izostaviti zaustavljanje na bilo kojoj tački ili tačkama;
5. prebaciti promet sa bilo koje svoje letjelice na bilo koju drugu letjelicu na bilo kojoj tački na linijama: i
6. opsluživati tačke iza bilo koje tačke na njenoj teritoriji, sa promjenom ili bez promjene letjelice ili broja leta i može pružati i oglašavati takve usluge javnosti kao direktne usluge:

bez ograničenja pravca ili geografskog ograničenja i bez gubitka bilo kojeg prava da obavlja promet dozvoljen na drugi način prema ovom Sporazumu; pod uvjetom da, uz izuzetak isključivo teretnog prometa, promet opslužuje tačku na teritoriji ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog-prijevoznika.

Poglavlje 3

Promjena obima prometa

U bilo kojem segmentu ili segmentima gore navedenih linija, bilo koji odabrani zrakoplovni prijevoznik može obavljati međunarodni zračni promet bez bilo kakvog ograničenja koje bi se odnosilo na promjenu, na bilo kojoj tački na liniji, tipa ili broja letjelica koje se koriste; pod uvjetom da je, uz izuzetak isključivo teretnog prometa, u pravcu inozemstva promet izvan ove tačke nastavak prometa sa teritorije ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriju ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve tačke.

ANEKS II

Čarter zračni promet

Poglavlje 1

- A. Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih strana odabrani prema ovom Aneksu, u skladu sa uvjetima prema kojima su odabrani, imat će pravo da obavljaju međunarodni čarter promet putnika (i njihovog pratećeg prtljaga) i/ili tereta (uključujući, ali ne ograničavajući na teret koji se prosljeđuje, razdvaja i kombinira (putnici/teret) na čarterima):
1. Između bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji druge ugovorne strane; i
 2. Između bilo koje tačke ili tačaka na teritoriji druge ugovorne strane i bilo koje tačke ili tačaka u trećoj zemlji ili zemljama, pod uvjetom da, osim kada su u pitanju teretni čarteri, ovakav promet čini dio neprekidnih operacija, sa promjenom ili bez promjene letjelice, uključujući promet ka matičnoj zemlji u svrhu obavljanja lokalnog prometa između matične zemlje i teritorije druge ugovorne strane.
- B. U obavljanju prometa obuhvaćenog ovim aneksom, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne strane koji su odabrani prema ovom Aneksu, također će imati pravo: (1) da se zaustavljaju na bilo kojoj tački u okviru ili van teritorije bilo koje ugovorne strane (2) da obavlja tranzitni promet preko teritorije bilo koje ugovorne strane; (3) da kombinira na istoj letjelici promet koji počinje na teritoriji jedne ugovorne strane, promet koji počinje na teritoriji druge ugovorne strane, i promet koji počinje u trećim zemljama; i (4) da obavlja međunarodni zračni promet bez ikakvih ograničenja koja bi se odnosila na promjenu, na bilo kojoj tački na liniji, tipa ili broja letjelica koje se koriste; pod uvjetom da je uz izuzetak isključivo teretnog čartera, u pravcu inozemstva promet izvan ove tačke nastavak prometa sa teritorije ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriju ugovorne strane koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve tačke.
- C. Svaka ugovorna strana će pozitivno razmotriti zahtjeve zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne strane da obavlja promet koji nije obuhvaćen ovim Aneksom, na osnovu prijateljskog dogovora i reciprociteta.

Poglavlje 2

- A. Svaki zrakoplovni prijevoznik kojeg je odabrala bilo koja ugovorna strana, koji obavlja međunarodni čarterski zračni promet koji počinje na teritoriji neke od ugovornih strana, bilo da je u pitanju putovanje u jednom pravcu ili povratno putovanje, imat će opciju pridržavanja zakonima i propisima koji se odnose na charter putovanja, kao i pravilima svoje matične zemlje ili druge ugovorne strane. Ako ugovorna strana primjenjuje različita pravila, propise, rokove, uvjete ili ograničenja na jednog ili više svojih zrakoplovnih prijevoznika, ili zrakoplovnih prijevoznika različitih država, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik podlijegat će najmanje restriktivnom obliku ovih kriterija.
- B. Međutim, ništa sadržano u gornjem paragrafu neće ograničiti prava bilo koje od ugovornih strana da zatraže od zrakoplovnih prijevoznika koje su ugovorne strane odabrale u skladu sa ovim Aneksom, da se pridržavaju zahtjeva koji se odnose na zaštitu imovine putnika, i prava putnika za otkazivanje i refundaciju.

Poglavlje 3

Osim u pogledu propisa o zaštiti potrošačkih prava iz prethodnog paragrafa, nijedna od ugovornih strana neće zahtijevati od zrakoplovnog prijevoznika koji je odabran u skladu sa ovim Aneksom od strane druge ugovorne strane, u pogledu obavljanja prometa sa teritorije te druge ugovorne strane ili treće zemlje u jednosmjernom ili povratnom putovanju, da dostavlja išta više osim izjave o pridržavanju zakonima koji se primjenjuju, propisima i pravilima na koja se odnosi Poglavlje 2 ovog Aneksa ili izjavu o odricanju od ovih zakona, propisa ili pravila koja daju odgovarajući organi nadležni za zračni promet.

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU

IZMEĐU

SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

I

BOSNE I HERCEGOVINE

Sjedinjene Američke Države i Bosna i Hercegovina (dalje u tekstu “ugovorne stranke”);

U želji da promoviraju međunarodni zračni sustav zasnovan na konkurenciji između zrakoplovnih prijevoznika na tržištu, uz minimalno uplitanje i reguliranje od strane vlade;

U želji da olakšaju ekspanziju mogućnosti u međunarodnom zračnom prometu;

U želji da omoguće da zrakoplovni prijevoznici mogu ponuditi javnosti različit dijapazon usluga po najnižoj cijeni koje nisu diskriminirajuće i ne predstavljaju zlouporabu dominantne pozicije, te u želji da ohrabre pojedinačne zrakoplovne prijevoznike da odrede i implementiraju inovativne i konkurentne cijene;

U želji da osiguraju najviši stupanj sigurnosti i bezbjednosti u međunarodnom zračnom prometu, i da potvrde svoju izuzetnu zabrinutost u svezi sa aktima ili prijetnjama protiv sigurnosti letjelica, što može ugroziti sigurnost osoba ili imovine, nepovoljno utjecati na obavljanje zračnog prometa, i podrivati povjerenje javnosti u sigurnost civilnog zrakoplovstva; i

S obzirom da su potpisnice Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Chikagu, 7. prosinca 1944. godine;

Dogovorile su se kako slijedi:

Članak 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ako se drugačije ne dogovori, izraz:

- 1) **“Tijela mjerodavna za zračni promet”** označava, u slučaju Sjedinjenih Američkih Država, Ministarstvo prometa, ili njegov nasljednik, a u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara – Ministarstvo komunikacija i prometa – Direkcija civilnog zrakoplovstva Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu BH DCA) ili bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno da vrši bilo koju od određenih funkcija koje sada vrši;
- 2) **“Sporazum”** označava ovaj Sporazum, njegove anekse i svaki amandman na ovaj Sporazum ili na njegove anekse;
- 3) **“Zračni promet”** označava javni prijevoz putnika, prtljaga, tereta i pošte letjelicama, odvojeno ili kombinirano, za naknadu ili unajmljivanje;
- 4) **“Konvencija”** označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Chikagu, 7. prosinca 1944. godine i ona uključuje:
 - i) svaki amandman koji je stupio na snagu sukladno Članku 94. (a) Konvencije i koji su ratificirale obje ugovorne stranke;
 - ii) svaki Aneks ili amandman koji je usvojen sukladno Članku 90. Konvencije, sve dok je svaki amandman ili aneks u svakom trenutku na snazi u obje ugovorne stranke;
- 5) **“Imenovani zrakoplovni prijevoznik”** označava zrakoplovnog prijevoznika imenovanog i ovlaštenog sukladno Članku 3. ovog Sporazuma;
- 6) **“Puni iznos”** označava cijenu obavljanja prometa plus razumna naplata za administrativne režijske troškove;
- 7) **“Međunarodni zračni promet”** označava zračni promet koji prolazi kroz zračni prostor preko teritorija više od jedne države;
- 8) **“Cijena”** označava cijenu vožnje, pristojbe ili naplatu za prijevoz putnika (i njihovog prtljaga) i/ili tereta (isključujući poštu) u zračnom prometu, koju naplaćuju zrakoplovni prijevoznici, uključujući i njihove zastupnike, i uvjete koji reguliraju dostupnost takve cijene vožnje, pristojbe ili naplate;

- 9) **“Zaustavljanje u svrhe koje nisu prometne prirode”** označava slijetanje u bilo koju svrhu koja ne podrazumijeva ulazak ili izlazak putnika, utovar ili istovar prtljaga, tereta i/ili pošte u zračnom prometu;
- 10) **“Teritorij”** označava kopneni prostor koji je pod suverenitetom, sudskom nadležnosti, zaštitom, ili starateljstvom ugovorne stranke, i njihove granične teritorijalne vode; i
- 11) **“Naplate od korisnika”** označava iznose koji se naplaćuju od zrakoplovnih prijevoznika, kako bi se osigurala oprema za zračne luke ili objekti, tj. objekti za zrakoplovnu navigaciju, objekti za sigurnost u zrakoplovstvu ili zračni promet koji uključuje usluge i objekte u svezi sa prometom.

Članak 2.

Dodjela prava

- 1) Svaka ugovorna strana daje drugoj ugovornoj strani sljedeća prava za obavljanje međunarodnog zračnog prometa od strane zrakoplovnih prijevoznika druge ugovorne strane:
 - a) pravo da nadlijeće njen teritorij bez slijetanja;
 - b) pravo da se zaustavlja na njenom teritoriju u svrhe koje nisu prometne prirode; i
 - c) prava drugačije naznačena u ovom Sporazumu;
- 2) Ništa iz ovog Članka neće se smatrati prenošenjem prava na određenog zrakoplovnog prijevoznika jedne ugovorne strane, da primi na letjelicu, na teritorij druge ugovorne stranke, putnike, teret ili poštu, koji se prevoze za naknadu i koje su usmjerene prema drugoj destinaciji na teritoriju druge ugovorne stranke.

Članak 3.

Odabir zrakoplovnih prijevoznika i izdavanje dozvole za rad

- 1) Svaka Ugovorna stranka imat će pravo da odabere onoliko zrakoplovnih prijevoznika koliko želi u svrhu obavljanja međunarodnog zračnog prometa, sukladno ovom Sporazumu, i imat će pravo da povuče ili izmijeni ta imenovanja. Obavjest o odabiru drugoj ugovornoj stranki bit će proslijeđeno napismeno i putem diplomatskih kanala, i

ono će identificirati da li je zrakoplovni prijevoznik ovlašten da obavlja vrstu zračnog prometa navedenu u Aneksu I ili u Aneksu II. ili obje vrste.

- 2) Po primitku ove obavjesti o odabiru. i aplikacija od strane imenovanog zrakoplovnog prijevoznika. u obliku i na način propisan za dozvole za rad i tehničke dozvole, druga ugovorna stranka dat će odgovarajuće ovlasti i dozvole, uz minimalno proceduralno kašnjenje, pod uvjetom :
 - a) da su većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika dodijeljeni onoj ugovornoj strani koja bira zrakoplovnog prijevoznika, državljanima te ugovorne stranke, ili i jednima i drugima;
 - b) da je odabrani zrakoplovni prijevoznik kvalificiran da ispuni uvjete propisane zakonima i propisima koje ova ugovorna stranka uobičajeno primjenjuje pri obavljanju međunarodnog zračnog prometa. uzimajući u obzir aplikaciju ili aplikacije; i
 - c) pod uvjetom da ugovorna stranka koja bira zrakoplovnog prijevoznika održava standarde navedene u Članku 6. (Sigurnost) i Članku 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Članak 4.

Poništenje dozvola za rad

- 1) Svaka ugovorna stranka može poništiti, suspendirati ili ograničiti dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku kojeg je odabrala druga ugovorna strana, kada:
 - a) većinsko vlasništvo i efikasni nadzor tog zrakoplovnog prijevoznika nisu dodijeljeni drugoj ugovornoj stranki, državljanima te ugovorne stranke, ili i jednima i drugima;
 - b) kada zrakoplovni prijevoznik nije uspio da se pridržava zakona i propisa navedenih u Članku 5. (Primjena zakona) ovog Sporazuma; ili
 - c) kada druga ugovorna stranka ne održava standarde navedene u Članku 6. (Sigurnost), i ne upravlja se prema njima.
- 2) Osim ako je neophodna neposredna akcija kako bi se spriječilo dalje nepridržavanje podparagrafima 1b i 1c ovog Članka, prava uspostavljena ovim Člankom uživat će se samo nakon konzultacija sa drugom ugovornom strankom.

- 3) Ovaj Članak ne ograničava prava bilo koje ugovorne stranke da zadrži, poništi, ograniči ili nametne uvjete na dozvolu za rad ili tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima druge ugovorne stranke sukladno odredbama Članka 7. (Sigurnost u zrakoplovstvu).

Članak 5.

Primjena zakona

- 1) Pri ulasku, boravku ili napuštanja teritorija jedne ugovorne stranke, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke poštivat će njene zakone i propise koji se odnose na rad i navigaciju letjelica.
- 2) Pri ulasku, boravku ili napuštanja teritorija jedne ugovorne stranke, zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke, njihovi putnici, posada i mjerodavni za poslove oko tereta, poštivat će zakone i propise prve ugovorne stranke koji se odnose na prijem na teritorij ili odlazak sa iste, putnika, posade ili tereta na letjelicama (uključujući propise koji se odnose na ulazak, kliring, sigurnost u zrakoplovstvu, imigraciju, putovnice, carinu i karantin ili, u slučaju prijevoza pošte, poštanske propise).

Članak 6.

Sigurnost

- 1) Svaka ugovorna stranka, u svrhu obavljanja zračnog prometa koji je određen ovim Sporazumom, priznat će kao važeće dokumente, certifikate o zračnoj plovidbenosti, certifikate o kompetenciji i dozvole koje jedna ugovorna stranka izdaje ili ovjerava kao validne i još na snazi, pod uvjetom da zahtjevi za ovakve certifikate i dozvole, jesu, u najmanju ruku, jednaki minimalnim standardima koji se određuju sukladno Konvenciji. Međutim, svaka ugovorna stranka može da odbije da prizna validnost certifikata o kompetenciji, kao i dozvola koje je njenim državljanima izdala ili ovjerala druga ugovorna stranka, a u svrhu prelijetanja njenog vlastitog teritorija.
- 2) Svaka ugovorna stranka može zatražiti konzultacije ako se iste tiču standarda sigurnosti koje održava druga ugovorna stranka u odnosu na zrakoplovne objekte, posadu, letjelice ili rad odabranih zrakoplovnih prijevoznika. Ako, nakon ovih konzultacija, jedna ugovorna stranka otkrije da druga ugovorna stranka ne održava i ne sprovodi efikasno sigurnosne standarde i zahtjeve u ovim oblastima, koji su u najmanju ruku istovjetni minimalnim standardima uspostavljenim u isto vrijeme sukladno Konvenciji, prva ugovorna stranka obavijestit će drugu ugovornu stranku o ovim otkrićima i

koracima koji se smatraju neophodnim kako bi se postigao minimum standarda, i druga ugovorna stranka poduzet će odgovarajuće korektivne mjere. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo da opozove, poništi ili ograniči dozvole za rad ili tehničke dozvole zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima koje je odabrala druga ugovorna stranka, u slučaju da druga ugovorna stranka ne poduzme odgovarajuće korektivne mjere u razumnom vremenskom roku.

Članak 7.

Sigurnost u zrakoplovstvu

- 1) Sukladno svojim pravima i obvezama prema međunarodnom zakonu, ugovorne stranke potvrđuju jedna drugoj svoju obavezu da štite sigurnost civilnog zrakoplovstva od akata nezakonitog djelovanja, čineći tako integralni dio ovog Sporazuma. Bez ograničenja uopćenosti njihovih prava i obveza prema međunarodnom zakonu, ugovorne stranke će naročito djelovati sukladno odredbama ***Konvencije o napadima i nekim drugim aktima počinjenim na letjelicama***, koja je potpisana u Tokiju 14. rujna 1963. godine. ***Konvencije o zabrani nezakonitog zauzimanja letjelica***, potpisanoj u Haagu 16. prosinca 1970. godine. ***Konvencije o zabrani nezakonitih akata protiv sigurnosti u civilnom zrakoplovstvu***, potpisanoj u Montrealu 23. rujna 1971. godine i njenim pratećim ***Protokolom za suzbijanje nezakonitih akata nasilja u zračnim lukama koji služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu***, potpisanoj u Montrealu 24. veljače 1988. godine.
- 2) Ugovorne stranke će, na zahtjev, obezbjediti jedna drugoj svu potrebnu pomoć u sprječavanju akata nezakonitog zauzimanja civilnih letjelica i drugih nezakonitih akata protiv sigurnosti letjelica, njihove posade i putnika, zračnih luka i objekata za zrakoplovnu navigaciju i svih drugih oblika prijetnje sigurnosti i bezbjednosti u civilnom zrakoplovstvu.
- 3) Ugovorne stranke, u svojim međusobnim odnosima, djelovat će sukladno standardima o sigurnosti u zrakoplovstvu i odgovarajućim preporučenim strategijama, koje je uspostavila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i odredila ih kao Aneксе Konvenciji; njima će se tražiti da operatori na letjelicama u svojim registrima ili operatori na letjelicama koji imaju osnovno poslovno sjedište ili stalni boravak na njihovom teritoriju i operatori u zračnim lukama na njihovom teritoriju, djeluju sukladno ovakvim odredbama o sigurnosti u zrakoplovstvu.
- 4) Svaka ugovorna stranka se slaže da će poštivati odredbe o sigurnosti koje traži druga ugovorna stranka pri ulasku na teritorij, napuštanju iste ili boravku na teritoriju te druge ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka osigurat će da se adekvatne mjere efikasno

primjenjuju kako bi se zaštitile letjelice i izvršila inspekcija putnika, posade, njihovog prtljaga, prenosivih artikala, tereta i zrakoplovnih zaliha, prije i u toku ukrcavanja putnika i utovarivanja tereta. Svaka ugovorna stranka će ozbiljno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke koji se odnosi na specijalne mjere sigurnosti, kako bi se tretirala određena opasnost.

- 5) Kada se dogodi neki incident ili prijetnja u vidu nelegalnog oduzimanja civilnih letjelica, ili neki drugi kriminalni akt protiv sigurnosti letjelica, njenih putnika i posade, zračnih luka ili objekata za zračnu navigaciju, ugovorne stranke pomagat će jedna drugoj olakšavajući komunikaciju i druge odgovarajuće mjere, u namjeri brzog i sigurnog prekida ovakvog incidenta ili prijetnje.
- 6) Kada jedna ugovorna stranka ima razumne osnove da vjeruje da je druga ugovorna stranka odstupila od odredbi o sigurnosti u zrakoplovstvu navedenih u ovom Članku, tijela te ugovorne stranke mjerodavna za zračni promet mogu zatražiti hitne konzultacije sa mjerodavnim tijelima druge ugovorne stranke. Nemogućnost da se postigne zadovoljavajući dogovor u roku od 15 dana od dana podnošenja takvog zahtjeva, stvorit će temelje za zadržavanje, poništavanje, ograničavanje ili nametanje uvjeta na izdavanje dozvole za rad i tehničku dozvolu zrakoplovnom prijevozniku ili prijevoznicima te ugovorne stranke. Kada hitna situacija tako nameće, ugovorna stranka može poduzeti privremene mjere prije isteka roka od 15 dana.

Članak 8.

Komercijalne mogućnosti

- 1) Zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da otvore na teritoriju druge ugovorne stranke, biro u svrhu promocije i prodaje usluga zračnog prometa.
- 2) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da, sukladno zakonima i propisima druge ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak i zaposlenje, dovedu i zadrže na teritoriju druge ugovorne stranke svoje upravljačko, operativno, prodajno, tehničko i drugo specijalističko osoblje, potrebno za izvršavanje dogovornih usluga.
- 3) Svi odabrani zrakoplovni prijevoznici imat će pravo da formiraju svoje vlastite kopnene službe na teritoriju druge ugovorne stranke ("samoizvršavanje") ili da, po svom odabiru, odaberu izvršioce tih poslova među konkurentnim zastupnicima, koji će obavljati poslove u cjelosti ili djelimice. Prava će podlijegati samo fizičkom ograničenju koje proističe iz razmatranja sigurnosti zračnih luka. Kada navedeno razmatranje unaprijed isključuje samoizvršavanje, kopnene službe bit će dostupne na istovjetnim osnovana

svim zrakoplovnim prijevoznicima; naplate će se zasnivati na troškovima realiziranih usluga; i takve usluge će biti po vrsti i kvalitetu uporedive sa uslugama samoizvršavanja, kao da je samoizvršavanje bilo moguće.

- 4) Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne stranke može se angažirati u prodaji zračnog prometa na teritoriju druge ugovorne stranke, direktno kao i, prema svom nahođenju, preko svojih zastupnika, osim u slučaju kada je posebno naznačeno propisima o čarter-prometu zemlje na čijem teritoriju započinje čarter-putovanje, a koji se odnose na zaštitu imovine putnika i prava putnika da otkazu i potražuju refundiranje sredstava. Svaka ugovorna stranka imat će pravo da prodaje i svaka osoba imat će pravo da kupi ove transportne usluge u lokalnoj valuti ili nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti.
- 5) Svaki zrakoplovni prijevoznik imat će pravo da, na zahtjev, konvertuje i pošalje u svoju zemlju lokalne prihode koji prekoračuju lokalno isplaćene iznose. Konverzija i slanje novca bit će dozvoljeni odmah, bez ograničenja ili oporezivanja, po kursnoj listi koja se primjenjuje na trenutne transakcije i slanje novca, na dan kada prijevoznik predaje prvi zahtjev za slanje novca.
- 6) Odabrani zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke imat će pravo da plate za lokalne troškove, uključujući i kupovinu goriva, na teritoriju druge ugovorne stranke u lokalnoj valuti. Po svom izboru, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu platiti takve troškove na teritoriju druge ugovorne stranke u slobodno konvertibilnim valutama prema propisima o lokalnoj valuti.
- 7) U izvršavanju ovlaštenog prometa na dogovorenim linijama, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne stranke može ući u kooperativne tržišne aranžmane, kao što su blokirani prostor, razmjena kodova ili aranžmani iznajmljivanja (lizing), sa
 - a) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima druge ugovorne stranke;
 - b) zrakoplovnim prijevoznikom ili prijevoznicima treće zemlje; i
 - c) kompanijom koja vrši zrakolučni prijevoz u nekoj zemlji;pod uvjetom da svi učesnici u takvim aranžmanima (i) imaju odgovarajuće ovlasti i (ii) zadovoljavaju zahtjeve koji se uobičajeno primjenjuju u ovakvim aranžmanima.
- 8) Bez obzira na druge odredbe ovog Sporazuma, zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz tereta obje ugovorne stranke imat će dozvolu, bez ograničenja, da zaposle, u svezi sa međunarodnim zračnim prometom, bilo koju kompaniju za prijevoz tereta ka točkama i od točki na teritoriju ugovornih stranki ili trećih zemalja, uključujući

transport do i od svih zračnih luka uz carinske olakšice. i uključujući, tamo gdje je to moguće, pravo da transportuje teret u carinskom skladištu prema primjenjivim zakonima i propisima. Takav teret, bilo da se transportuje kopnom ili zrakom, imat će pristup carinskoj obradi i objektima zračne luke. Zrakoplovni prijevoznici mogu izabrati da vrše svoj vlastiti kopneni prijevoz ili da ga obezbijede putem aranžmana sa drugim kopnenim prijevoznicima, uključujući zemaljski prijevoz koji vrše drugi zrakoplovni prijevoznici i indirektno kompanije za prijevoz zrakoplovnog tereta. Ovakve intermodalne teretne usluge prijevoza tereta se mogu ponuditi pojedinačno, kroz cijenu za kombinirani zračni i kopneni prijevoz, pod uvjetom da špediteri nisu pogrešno obaviješteni o činjenicama koje se odnose na takav prijevoz.

Članak 9.

Carinske obveze i naplate

- 1) Pri dolasku na teritorij jedne od ugovornih stranki, letjelice koje, u obavljanju međunarodnog zračnog prometa, koriste odabrani zrakoplovni prijevoznici druge ugovorne stranke, kao i njihova redovna oprema, terenska oprema, zalihe goriva i maziva, potrošne tehničke zalihe, rezervni dijelovi (uključujući motore), zrakoplovne zalihe (uključujući ali ne ograničavajući na artikle kao što su hrana, pića i alkoholna pića, duhan i drugi proizvodi namijenjeni za prodaju putnicima ili uporabu od strane putnika u ograničenim količinama tokom leta), i drugi artikli namijenjeni ili korišteni isključivo u svezi sa radom ili servisiranjem letjelica angažiranih u međunarodnom zračnom prometu, bit će, na osnovu reciprociteta, izuzeti od plaćanja svih uvoznih ograničenja, poreza na imovinu i poreza na prihod, carinskih obveza, poreza na akciznu robu, i sličnih pristojbi i naplata koje su (a) nametnuli državna tijela, i (b) nisu zasnovani na troškovima pruženih usluga, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u letjelici.
- 2) Također bit će izuzeti, na osnovu reciprociteta, od plaćanja poreza, naknada, obveza, pristojbi i naplata koje se spominju u paragrafu 1. ovog Članka, uz izuzeće naplata koje su zasnovane na troškovima pruženih usluga:
 - a) zrakoplovne zalihe unesene na teritorij ugovorne stranke i unesene u letjelicu, u razumnim ograničenjima, za uporabu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorija ugovorne stranke na kojoj su utovareni u letjelicu;
 - b) terenska oprema i rezervni dijelovi (uključujući motore) uneseni na teritorij jedne ugovorne stranke za servisiranje, održavanje ili popravak letjelica zrakoplovnog

prijevoznika druge ugovorne stranke koja se koristi u međunarodnom zračnom prometu;

- c) gorivo, maziva i potrošne tehničke zalihe unesene na ili dostavljene na teritorij ugovorne stranke za uporabu na letjelici zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke angažiranog u međunarodnom zračnom prometu, čak i ako će se ove zalihe koristiti na dijelu leta koji se izvodi iznad teritorija ugovorne stranke na čijem su teritoriju uneseni u letjelicu; i
 - d) promotivni i reklamni materijali uneseni ili dostavljeni na teritorij jedne ugovorne stranke i uneseni u letjelicu, unutar razumnih ograničenja, za uporabu na letjelicama koje lete u inozemstvo a pripadaju zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke angažiranom u međunarodnom zračnom prometu, čak i kada se ove zalihe koriste na dijelu putovanja koje se obavlja iznad teritorija ugovorne stranke na kojoj su utovareni u letjelicu.
- 3) Može se tražiti da oprema i zalihe iz paragrafa 1. i 2. ovog Članka budu pod nadzorom ili kontrolom odgovarajućih tijela.
 - 4) Izuzeci navedeni u ovom Članku će se, također, primijeniti u situacijama kada imenovani zrakoplovni prijevoznici jedne ugovorne stranke uđu u poslovni aranžman sa nekim drugim zrakoplovnim prijevoznikom, koji na sličan način uživa takva izuzeća od druge ugovorne stranke, za pozajmljivanje ili transfer na teritorij druge ugovorne stranke artikala, navedenih u paragrafima 1. i 2. ovog Članka.

Članak 10.

Naplate od korisnika

- 1) Naplate od korisnika koje organi ili tijela mjerodavna za naplatu u svakoj od ugovornih stranki, mogu nametnuti zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke, bit će pravedne, razumne, neće biti neopravdano diskriminatorne, i bit će istovjetno dodijeljene drugim kategorijama korisnika. U svakom slučaju, svaka takva naplata od korisnika bit će određena zrakoplovnom prijevozniku druge ugovorne stranke na temelju istovjetno povoljnih uvjeta koji su dostupni svakom drugom zrakoplovnom prijevozniku u vrijeme određivanja iznosa koji će se naplaćivati.
- 2) Naplate od korisnika nametnute zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke mogu reflektirati, ali neće prelaziti, puni iznos koji kompetentni organi ili tijela koja vrše naplatu od korisnika, moraju osigurati za osiguranje odgovarajućih zračnih luka, okoline zračnih luka, zračne navigacije i objekata, i službi za sigurnost u zrakoplovstvu

u zračnim lukama ili u sklopu sustava zračnih luka. Ovakve naplate mogu uključiti razuman povrat osnovnih sredstava nakon snižavanja cijena. Objekti i usluge za koje se vrše naplate, bit će osigurani na efikasnim i ekonomičnim osnovama.

- 3) Svaka Ugovorna strana podsticat će konzultacije između njihovih organa ili tijela mjerodavnih za takve naknade na njihovom teritoriju, i prijevoznika koji koriste objekte i usluge, i podsticat će njihove organe ili tijela mjerodavne za takve naknade da razmjenjuju takve informacije, pošto može biti potrebno izvršiti odgovarajući pregled prihvatljivosti naplata sukladno principima paragrafa 1. i 2. ovog Članka. Svaka ugovorna stranka podsticat će kompetentna tijela da korisnicima na vrijeme dostavljaju prijedlog za izmjene naplata od korisnika, kako bi omogućili korisnicima da izraze svoje stavove prije nego što se naprave izmjene.
- 4) Prema procedurama o razrješnju sporova sukladno Članku 14, ni za jednu od ugovornih stranki se neće smatrati da krši odredbe ovog Članka, osim ako
 - a) ne uspije da, u razumnom vremenskom roku, napravi reviziju naplate ili prakse koja je predmet žalbe druge ugovorne stranke; ili
 - b) nakon ove revizije, ne poduzme sve korake unutar svojih nadležnosti kako bi se popravila svaka naplata ili praksa koja nije sukladno ovim Člankom.

Članak 11.

Pravedna konkurencija

- 1) Svaka ugovorna stranka dozvolit će pravednu i istovjetnu mogućnost za odabrane zrakoplovne prijevoznike obje ugovorne stranke, da budu konkurentni u ponudi međunarodnog zračnog prometa koji se obavlja sukladno ovim Sporazumom.
- 2) Svaka ugovorna stranka dozvolit će svakom odabranom zrakoplovnom prijevozniku da odredi frekvenciju i kapacitet međunarodnog zračnog prometa koji nudi na osnovu komercijalnih prilika na tržištu. Pridržavajući se ovog prava, nijedna ugovorna stranka neće jednostrano ograničiti obim prometa, frekvenciju ili regularnost usluga, ili tip(ove) letjelica koji koristi odabrani zrakoplovni prijevoznik druge ugovorne stranke, osim ako se to traži iz carinskih, tehničkih, operativnih ili ekoloških razloga, prema jedinstvenim uvjetima koji su sukladni Članku 15. Konvencije.
- 3) Nijedna ugovorna stranka neće nametnuti odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke zahtjev s pravom prvenstva, procenat uzlijetanja, pristojbu bez

mogućnosti prigovora, ili bilo kakav drugi zahtjev u odnosu na kapacitet, frekvenciju ili promet koji ne bi bio sukladan svrsi ovog Sporazuma.

- 4) Nijedna ugovorna stranka neće tražiti prijavljivanje rasporeda letova, programa za čarter-letove ili operativnih planova od zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke, radi davanja odobrenja, osim ako su zatraženi na nediskriminatorskoj osnovi radi sprovođenja jedinstvenih uvjeta predviđenih paragrafom 2. ovog Članka, ili ako je za to data posebna ovlast u Aneksu na ovaj Sporazum. Ako ugovorna stranka traži prijavljivanje rasporeda letova u informativne svrhe, umanjit će administrativno opterećenje zahtjeva za prijavljivanje rasporeda letova i procedura nametnutih posrednicima u zračnom prometu i odabranim zrakoplovnim prijevoznicima druge ugovorne stranke.

Članak 12.

Određivanje cijena

- 1) Svaka ugovorna stranka dozvolit će da cijene za zračni promet odredi svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik na temelju komercijalnih prilika na tržištu. Intervencije ugovornih stranki bit će ograničene na:
 - a) sprječavanje nerazumno diskriminatorskih cijena ili prakse;
 - b) zaštitu potrošača od cijena koje su nerazumno visoke ili restriktivne zbog zloupotrebe dominantne pozicije; i
 - c) zaštitu zrakoplovnih prijevoznika od cijena koje su neprirodno niske zbog direktne ili indirektno pomoći i podrške vlade.
- 2) Neće se tražiti prijavljivanje cijena za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih stranki. Uprkos gore navedenom, odabrani zrakoplovni prijevoznici ugovornih stranki nastavit će da, na zahtjev, osiguraju neposredan pristup informacijama o prethodnim, postojećim ili predloženim cijenama, tijelima mjerodavnim za zračni promet u ugovornim strankama, na način i u obliku prihvatljivom navedenim mjerodavnim tijelima.
- 3) Nijedna ugovorna stranka neće poduzeti jednostranu akciju radi sprječavanja određivanja ili daljeg održavanja cijene koja je predložena za naplatu ili je naplaćuje 1) zrakoplovni prijevoznik bilo koje ugovorne stranke za međunarodni zračni promet između teritorija ugovornih strana, ili 2) zrakoplovni prijevoznik jedne ugovorne stranke za međunarodni zračni promet između teritorije druge ugovorne stranke i neke druge

zemlje, uključujući u oba slučaja, interlinijski i međunarodno-linijski promet. Ako bilo koja ugovorna stranka vjeruje da neka cijena nije sukladna navodima iz paragrafa 1. ovog Članka, zatražit će, što je prije moguće, konzultacije i obavijestiti drugu ugovornu stranku o razlozima svog nezadovoljstva. Ove konzultacije održat će se najkasnije trideset (30) dana nakon prijema zahtjeva za održavanjem istih, i ugovorne stranke će surađivati u osiguranju informacija potrebnih za razumno razrješenje ovog problema. Ako ugovorne stranke postignu dogovor u pogledu cijene za koju je data obavijest o nezadovoljstvu, svaka od ugovornih stranki uradit će sve što je potrebno da navedeni dogovor stupi na snagu. Bez ovakvog uzajamnog dogovora, cijena će stupiti na snagu ili će i dalje biti na snazi.

Članak 13.

Konzultacije

Svaka ugovorna stranka može, u bilo koje vrijeme, zatražiti konzultacije u svezi sa ovim Sporazumom. Takve konzultacije započet će što je prije moguće, ali najkasnije šezdeset (60) dana nakon što druga ugovorna stranka primi zahtjev, osim ako je drugačije dogovoreno.

Članak 14.

Razrješenje sukoba

- 1) Svaki sukob do kojeg dođe prema ovom Sporazumu, osim sukoba do kojeg može doći prema paragrafu 3. Članka 12. (Određivanje cijena), koji se ne razriješi prvom rundom formalnih konzultacija može se, prema dogovoru ugovornih stranki, dati u razmatranje i odluku određenoj osobi ili tijelu. Ako se ugovorne stranke ovako ne dogovore, sukob može, na zahtjev jedne od ugovornih stranki, biti dostavljen na arbitražu sukladno procedurama navedenim dole.
- 2) Arbitražu će obaviti tribunal sastavljen od tri arbitra, i koji će biti konstituiran na sljedeći način:
 - a) Svaka od ugovornih stranki imenovat će jednog arbitra u roku od trideset (30) dana od dana prijema zahtjeva za arbitražu. Treći arbitar, koji će imati ulogu predsjednika tribunala, bit će imenovan dogovorom između dva arbitra, u roku od 60 dana nakon imenovanja ove dvojice arbitara;

- b) Ako bilo koja od ugovornih stranki ne imenuje arbitra, ili ako se treći arbitar ne imenuje sukladno podparagrafom a) ovog paragrafa, bilo koja ugovorna stranka može zatražiti od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo da imenuje potrebnog arbitra ili arbitre u roku od 30 dana. Ako je predsjednik Vijeća državljanin jedne od ugovornih stranki, najstariji zamjenik predsjednika koji nije diskvalificiran po ovom osnovu, izvršit će imenovanje.
- 3) Osim ako se drugačije dogovore ugovorne strane, tribunal će odrediti granice svoje nadležnosti sukladno ovim Sporazumom i uspostaviti svoja vlastita proceduralna pravila. Tribunal, jednom formiran, može predložiti privremene olakšavajuće mjere u očekivanju njegove konačne odluke. Prema direktivi tribunala, ili na zahtjev jedne od ugovornih stranki, najkasnije 15 dana od dana punog konstituisanja tribunala, održat će se sastanak radi određivanja preciznih pitanja za koje će se donositi arbitražna odluka i specifičnih procedura koje će se primijeniti.
- 4) Osim ako se ugovorne stranke drugačije dogovore, ili ako tako odredi tribunal, svaka od ugovornih stranki dostavit će memorandum 45 dana nakon punog konstituiranja tribunala. Odgovori će uslijediti 60 dana nakon toga. Tribunal će održati raspravu na zahtjev bilo koje od ugovornih stranki, ili na svoju vlastitu inicijativu u roku od 15 dana nakon pravovremeno pristiglih odgovora.
- 5) Tribunal će pokušati da da pismenu odluku u roku od 30 dana nakon završetka rasprave ili, ako rasprava nije održana, 30 dana nakon dostavljanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinskim glasovanjem.
- 6) Ugovorne stranke mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke 15 dana nakon što je ista primljena i takvo pojašnjenje bit će dato 15 dana nakon takvog zahtjeva.
- 7) Svaka ugovorna stranka će, u mjeri koja je sukladna njenim državnim zakonom, dati punosnažnost svakoj odluci ili presudi arbitražnog tribunala.
- 8) Troškovi arbitražnog tribunala, uključujući naknade i troškove arbitara, jednako će se podijeliti između ugovornih stranki. Svi troškovi koje napravi predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo u svezi sa procedurama iz paragrafa 2b ovog Članka, smatrat će se sastavnim dijelom troškova arbitražnog tribunala.

Članak 15.

Poništenje

Svaka ugovorna stranka može, u bilo koje vrijeme, dati pismenu obavijest drugoj ugovornoj stranci o svojoj odluci da poništava ovaj Sporazum. Ovakva obavijest bit će istovremeno dostavljena Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

Ovaj sporazum bit će poništen u ponoć (na mjestu prijema obavijesti drugoj ugovornoj strani) neposredno prije isteka prve godišnjice nakon datuma prijema obavijesti od strane druge ugovorne stranke, osim ako se obavijest o poništavanju Sporazuma povuče prije isteka ovog roka.

Članak 16.

Registriranje kod ICAO-a

Ovaj Sporazum i svi amandmani koji se na njega odnose, bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo (ICAO).

Članak 17.

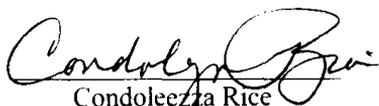
Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum i njegovi Aneksi stupit će na snagu na dan potpisivanja. Svojim stupanjem na snagu, ovaj Sporazum između Sjedinjenih Američkih Država i Bosne i Hercegovine zamjenjuje Sporazum o općim zrakoplovnim uslugama, sa aneksima i protokolom, između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Beogradu, 27. septembra, 1973. zajedno sa njegovim amandmanima, kao i Sporazum o zračnom prometu između Sjedinjenih Američkih Država i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanog u Vašingtonu, 15. decembra, 1977., zajedno sa njegovim amandmanima.

U prisustvu dole potpisanih, koji su ovlašteni od svojih pojedinačnih Vlada da potpišu ovaj Sporazum.

Potpisano u Washingtonu, dana 22. novembra godine, u dva primjerka, na engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako vjerodostojan.

ZA
SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE


Condoleezza Rice
Državni sekretar

ZA
BOSNU I HERCEGOVINU


Mladen Ivančić
Ministar Vajnskih Poslova

ANEKS I

Redovni zračni promet

Poglavlje 1

Linije

Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih stranki odabrani prema ovom Aneksu, sukladno uvjetima prema kojima su odabrani, bit će ovlašteni da obavljaju redovni međunarodni zračni promet između točki na sljedećim linijama:

A. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje su odabrale Sjedinjene Američke Države:

1. Od točki izvan SAD preko SAD i prelaznih točki do točke ili točki u Bosni i Hercegovini i dalje.
2. Isključivo za kargo promet, između Bosne i Hercegovine i bilo koje točke ili točki.

B. Linije za zrakoplovnog prijevoznika ili prijevoznike koje je odabrala Bosna i Hercegovina:

1. Od točki izvan (naziv zemlje) preko (naziv zemlje) i prelaznih točki do točke ili točki u SAD i dalje.
2. Isključivo za kargo promet, između SAD i bilo koje točke ili točki.

Poglavlje 2

Operativna fleksibilnost

Svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik može, na pojedinim ili svim letovima, i prema vlastitom nahodjenju:

1. obavljati letove u jednom ili oba pravca;
2. kombinirati različite brojeve leta unutar jedne operacije letjelice;

3. opsluživati točke izvan, međutočke i dalje točke i točke na teritorijima ugovornih stranaka na linijama u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojem redosljedu;
4. izostaviti zaustavljanje na bilo kojoj točki ili točkama;
5. prebaciti promet sa bilo koje svoje letjelice na bilo koju drugu letjelicu na bilo kojoj točki na linijama: i
6. opsluživati točke iza bilo koje točke na njenom teritoriju, sa promjenom ili bez promjene letjelice ili broja leta i može pružati i oglašavati takve usluge javnosti kao direktne usluge:

bez ograničenja pravca ili geografskog ograničenja i bez gubitka bilo kojeg prava da obavlja promet dozvoljen na drugi način prema ovom Sporazumu; pod uvjetom da, uz izuzetak isključivo teretnog prometa, promet opslužuje točku na teritoriju ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog-prijevoznika.

Poglavlje 3

Promjena obima prometa

U bilo kojem segmentu ili segmentima gore navedenih linija, bilo koji odabrani zrakoplovni prijevoznik može obavljati međunarodni zračni promet bez bilo kakvog ograničenja koje bi se odnosilo na promjenu, na bilo kojoj točki na liniji, tipa ili broja letjelice koje se koriste; pod uvjetom da je, uz izuzetak isključivo teretnog prometa, u pravcu inozemstva promet izvan ove točke nastavak prometa sa teritorija ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika i, u pravcu matične zemlje, promet na teritoriji ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovnog prijevoznika, jeste nastavak prometa izvan takve točke.

ANEKS II

Čarter zračni promet

Poglavlje 1

- A. Zrakoplovni prijevoznici svake od ugovornih stranki odabrani prema ovom Aneksu, sukladno uvjetima prema kojima su odabrani, imat će pravo da obavljaju međunarodni čarter promet putnika (i njihovog pratećeg prtljaga) i/ili tereta (uključujući, ali ne ograničavajući na teret koji se prosljeđuje, razdvaja i kombinira (putnici/teret) na čarterima):
1. Između bilo koje točke ili točki na teritoriju ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovni prijevoznik i bilo koje točke ili točki na teritoriju druge ugovorne stranke; i
 2. Između bilo koje točke ili točaka na teritoriju druge ugovorne stranke i bilo koje točke ili točki u trećoj zemlji ili zemljama, pod uvjetom da osim kada su u pitanju teretni čarteri, ovakav promet čini dio neprekidnih operacija, sa promjenom ili bez promjene letjelice, uključujući promet ka matičnoj zemlji u svrhu obavljanja lokalnog prometa između matične zemlje i teritorija druge ugovorne stranke.
- B. U obavljanju prometa obuhvaćenog ovim aneksom, zrakoplovni prijevoznici svake ugovorne stranke koji su odabrani prema ovom Aneksu, također će imati pravo: (1) da se zaustavljaju na bilo kojoj točki unutar ili van teritorija bilo koje ugovorne stranke (2) da obavlja tranzitni promet preko teritorija bilo koje ugovorne stranke; (3) da kombinira na istoj letjelici promet koji počinje na teritoriju jedne ugovorne stranke, promet koji počinje na teritoriju druge ugovorne stranke, i promet koji počinje u trećim zemljama; i (4) da obavlja međunarodni zračni promet bez ikakvih ograničenja koja bi se odnosila na promjenu, na bilo kojoj točki na liniji, tipa ili broja letjelica koje se koriste; pod uvjetom da je uz izuzetak isključivo teretnog čartera, u pravcu inozemstva promet izvan ove točke nastavak prometa sa teritorija ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovni prijevoznik i, u pravcu matične zemlje, promet na teritorij ugovorne stranke koja je odabrala zrakoplovni prijevoznik, jeste nastavak prometa izvan takve točke.
- C. Svaka ugovorna stranka će pozitivno razmotriti zahtjeve zrakoplovnog prijevoznika druge ugovorne stranke da obavlja promet koji nije obuhvaćen ovim Aneksom, na osnovi prijateljskog dogovora i reciprociteta.

Poglavlje 2

- A. Svaki zrakoplovni prijevoznik kojeg je odabrala bilo koja ugovorna stranka, koji obavlja međunarodni čarterski zračni promet koji počinje na teritoriju neke od ugovornih stranki, bilo da je u pitanju putovanje u jednom pravcu ili povratno putovanje, imat će opciju pridržavanja zakonima i propisima koji se odnose na charter putovanja, kao i pravilima svoje matične zemlje ili druge ugovorne stranke. Ako ugovorna stranka primjenjuje različita pravila, propise, rokove, uvjete ili ograničenja na jednog ili više svojih zrakoplovnih prijevoznika, ili zrakoplovnih prijevoznika različitih država, svaki odabrani zrakoplovni prijevoznik podlijegat će najmanje restriktivnom obliku ovih kriterija.
- B. Međutim, ništa sadržano u gornjem paragrafu neće ograničiti prava bilo koje od ugovornih stranki da zatraže od zrakoplovnih prijevoznika koje su ugovorne stranke odabrale sukladno ovim Aneksom, da se pridržavaju zahtjeva koji se odnose na zaštitu imovine putnika, i prava putnika za otkazivanje i refundiranje.

Poglavlje 3

Osim u pogledu propisa o zaštiti potrošačkih prava iz prethodnog paragrafa, nijedna od ugovornih stranki neće zahtijevati od zrakoplovnog prijevoznika koji je odabran sukladno ovim Aneksom od strane druge ugovorne stranke, u pogledu obavljanja prometa sa teritorija te druge ugovorne stranke ili treće zemlje u jednosmjernom ili povratnom putovanju, da dostavlja išta više osim izjave o pridržavanju zakonima koji se primjenjuju, propisima i pravilima na koja se odnosi Poglavlje 2 ovog Aneksa ili izjavu o odricanju od ovih zakona, propisa ili pravila koja daju odgovarajući organi mjerodavni za zračni promet.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

BOSNIA AND HERZEGOVINA

The United States of America and Bosnia and Herzegovina
(hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on
competition among airlines in the marketplace with minimum
government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air
transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the
traveling and shipping public a variety of service options at
the lowest prices that are not discriminatory and do not
represent abuse of a dominant position, and wishing to
encourage individual airlines to develop and implement
innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security
in international air transport and reaffirming their grave
concern about acts or threats against the security of
aircraft, which jeopardize the safety of persons or property,
adversely affect the operation of air transportation, and
undermine public confidence in the safety of civil aviation;
and

Being Parties to the Convention on International Civil
Aviation, opened for signature at Chicago on December 7,
1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Bosnia and Herzegovina, the Council of Ministers-Ministry of Communication and Transport-Directorate of Civil Aviation (hereinafter the "BH DCA"), and any person or agency authorized to perform functions exercised by the BH DCA;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their

baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo

on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect

passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during

flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent

charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be

required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for

international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede, as between the United States and Bosnia and Herzegovina, the Non-scheduled Air Service Agreement, with annexes and protocol, between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade September 27, 1973, as amended, and the Air Transport Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Washington December 15, 1977, as amended.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

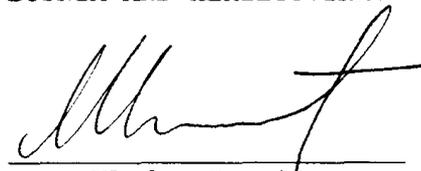
DONE at Washington, this twenty-second day of November, 2005, in duplicate, in the English, Bosnian, Serbian and Croatian languages, each text being equally authentic.

FOR
THE UNITED STATES OF AMERICA:



Condoleezza Rice
Secretary of State

FOR
BOSNIA AND HERZEGOVINA:



Mladen Ivanic
Foreign Minister

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Bosnia and Herzegovina and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Bosnia and Herzegovina and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by Bosnia and Herzegovina:

1. From points behind Bosnia and Herzegovina via Bosnia and Herzegovina and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party

that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

ИЗМЕЂУ

СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

И

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Сједињене Америчке Државе и Босна и Херцеговина (даље у тексту, “уговорне стране”):

У жељи да промовишу међународни ваздушни систем заснован на конкуренцији између авио-превозника на тржишту, уз минимално уплитање и регулисање од стране владе:

У жељи да олакшају експанзију могућности у међународном ваздушном саобраћају;

У жељи да омогуће да авио-превозници могу понудити јавности различит дијапазон услуга по најнижој цијени које нису дискриминаторне и не представљају злоупотребу доминантне позиције, те у жељи да охрабре појединачне авио-превознике да одреде и имплементирају иновативне и конкурентне цијене;

У жељи да осигурају највиши степен сигурности и безбједности у међународном ваздушном саобраћају, и да потврде своју изузетну забринутост у вези са актима или пријетњама против сигурности летјелица, што може угрозити безбједност лица или имовине, неповољно утицати на обављање ваздушног саобраћаја, и подривати повјерење јавности у безбједност цивилне авијације; и

С обзиром да су потписнице Конвенције о међународној цивилној авијацији, која је отворена за потписивање у Чикагу, 7. децембра 1944. године;

Договориле су се како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог Споразума, ако се другачије не договори, израз:

- 1) **“Органи надлежни за ваздушни саобраћај”** означава, у случају Сједињених Америчких Држава, Министарство транспорта, или његов наследник, а у случају Босне и Херцеговине Савјет министара – Министарство комуникација и транспорта – Дирекција цивилне авијације Босне и Херцеговине (у даљем тексту БХДЦА) или било које лице или орган овлаштено да врши било коју од одређених функција које сада врши;
- 2) **“Споразум”** означава овај Споразум, његове анексе и сваки амандман на овај Споразум или на његове анексе;
- 3) **“Ваздушни саобраћај”** означава јавни превоз путника, пртљага, терета и поште летјелицама, одвојено или комбиновано, за накнаду или унајмљивање;
- 4) **“Конвенција”** означава Конвенцију о међународној цивилној авијацији, отворену за потписивање у Чикагу, 7. децембра 1944. године и она укључује:
 - i) сваки амандман који је ступио на снагу у складу са Чланом 94.(а) Конвенције и који су ратификовале обе уговорне стране; и
 - ii) сваки Анекс или амандман који је усвојен у складу са Чланом 90. Конвенције, све док је сваки амандман или анекс у сваком тренутку на снази у обе уговорне стране;
- 5) **“Именовани авио-превозник”** означава авио-превозника именованог и овлаштеног у складу са Чланом 3. овог Споразума;
- 6) **“Укупни износ”** означава цијену обављања саобраћаја плус разумна наплата за административне режијске трошкове;
- 7) **“Међународни ваздушни саобраћај”** означава ваздушни саобраћај који пролази кроз ваздушни простор преко територије више од једне државе;
- 8) **“Цијена”** означава цијену возње, таксу или наплату за превоз путника (и њиховог пртљага) и/или терета (искључујући пошту) у ваздушном саобраћају, коју наплаћују авио-превозници, укључујући и њихове заступнике, и услове који регулишу доступност такве цијене возње, таксе или наплате;

- 9) **“Заустављање у сврхе које нису саобраћајне природе”** означава слијетање у било коју сврху која не подразумијева улазак или излазак путника, утовар или истовар пртљага, терета и/или поште у ваздушном саобраћају;
- 10) **“Територија”** означава копнени простор који је под суверенитетом, судском надлежности, заштитом, или старатељством уговорне стране, и њихове граничне територијалне воде; и
- 11) **“Наплате од корисника”** означава износе који се наплаћују од авио-превозника, како би се обезбиједила аеродромска опрема или објекти, тј. објекти за ваздухопловну навигацију, објекти за сигурност у авијацији или ваздушни саобраћај који укључује услуге и објекте у вези са саобраћајем.

Члан 2.

Додјела права

- 1) Свака уговорна страна даје другој уговорној страни сљедећа права за обављање међународног ваздушног саобраћаја од стране авио-превозника друге уговорне стране:
 - а) право да надлијеће њену територију без слијетања;
 - б) право да се зауставља на њеној територији у сврхе које нису саобраћајне природе; и
 - ц) права другачије назначена у овом Споразуму;
- 2) Ништа из овог члана неће се сматрати преношењем права на одређеног авио-превозника једне уговорне стране, да прими на летјелицу, на територији друге уговорне стране, путнике, њихов пртљаг, терет или пошту, који се превозе за накнаду и које су усмјерене према другој дестинацији на територији друге уговорне стране.

Члан 3.

Одабир авио-превозника и издавање дозволе за рад

- 1) Свака уговорна страна ће имати право да одабере онолико авио-превозника колико жели у сврху обављања међународног ваздушног саобраћаја, у складу са

овим Споразумом, и имаће право да повуче или измијени та именована. Обавјештење о одабиру ће другој уговорној страни бити прослијеђено написмено и путем дипломатских канала, и оно ће идентификовати да ли је авио-превозник овлаштен да обавља врсту ваздушног саобраћаја наведену у Анексу I или у Анексу II, или у оба Анекса.

- 2) По пријему овог обавјештења о одабиру, и апликација од стране именованог авио-превозника, у облику и на начин прописан за дозволе за рад и техничке дозволе, друга уговорна страна ће дати одговарајућа овлаштења и дозволе, уз минимално процедурално кашњење, под условом:
 - а) да су већинско власништво и ефикасна контрола тог авио-превозника додијељени оној уговорној страни која бира авио-превозника, држављанима те уговорне стране, или и једнима и другима;
 - б) да је одабрани авио-превозник квалификован да испуни услове прописане законима и прописима које ова уговорна страна уобичајено примјењује при обављању међународног ваздушног саобраћаја, узимајући у обзир апликацију или апликације; и
 - ц) под условом да уговорна страна која бира авио-превозника одржава стандарде наведене у члану 6. (Безбједност) и члану 7. (Сигурност у авијацији).

Члан 4.

Поништење дозвола за рад

- 1) Свака уговорна страна може поништити, суспендовати или ограничити дозволе за рад или техничке дозволе авио-превознику којег је одабрала друга уговорна страна, када:
 - а) већинско власништво и ефикасна контрола тог авио-превозника нису додијељени другој уговорној страни, држављанима те уговорне стране, или и једнима и другима;
 - б) када авио-превозник није успио да се придржава закона и прописа наведених у члану 5. (Примјена закона) овог Споразума; или
 - ц) када друга уговорна страна не одржава стандарде наведене у члану 6. (Безбједност).

- 2) Осим ако је неопходна непосредна акција како би се спријечило даље непридржавање подпараграфима 1б или 1ц овог Члана, права успостављена овим чланом ће се уживати само након консултација са другом уговорном страном.
- 3) Овај члан не ограничава права било које уговорне стране да задржи, поништи, ограничи или наметне услове на дозволу за рад или техничку дозволу авио-превознику или превозницима друге уговорне стране у складу са одредбама Члана 7. (Сигурност у авијацији).

Члан 5.

Примјена закона

- 1) При уласку, боравку или напуштању територије једне уговорне стране, авио-превозници друге уговорне стране ће поштовати њене законе и прописе који се односе на рад и навигацију летјелица.
- 2) При уласку, боравку или напуштању територије једне уговорне стране, авио-превозници друге уговорне стране, њихови путници, посада и надлежни за послове око терета, ће поштовати законе и прописе прве уговорне стране који се односе на пријем на територију или одлазак са исте, путника, посаде или терета на летјелицама (укључујући прописе који се односе на улазак, клиринг, сигурност у авијацији, имиграцију, пасоше, царину и карантин или, у случају превоза поште, поштанске прописе).

Члан 6.

Безбједност

- 1) Свака уговорна страна ће, у сврху обављања ваздушног саобраћаја који је одређен овим Споразумом, признати као важеће документе, сертификате о ваздушној пловидбености, сертификате о компетенцији и дозволе које једна уговорна страна издаје или овјерава као валидне и још на снази, под условом да захтјеви за овакве сертификате и дозволе, јесу, у најмању руку, једнаки минималним стандардима који се одређују у складу са Конвенцијом. Међутим, свака уговорна страна може да одбије да призна валидност сертификата о компетенцији, као и дозвола које је њеним држављанима издала или овјерила друга уговорна страна, а у сврху прелијетања њене властите територије.

- 2) Свака уговорна страна може затражити консултације ако се исте тичу стандарда безбједности које одржава друга уговорна страна у односу на ваздухопловне објекте, посаду, летјелице или рад одабраних авио-превозника. Ако, након ових консултација, једна уговорна страна открије да друга уговорна страна не одржава и не спроводи ефикасно безбједносне стандарде и захтјеве у овим областима, који су, у најмању руку, једнаки минимуму стандарда који се могу успоставити у складу са Конвенцијом, прва уговорна страна ће обавијестити другу уговорну страну о овим открићима и корацима који се сматрају неопходним у сврху придржавања минимума стандарда, и друга уговорна страна ће предузети одговарајуће корективне мјере. Свака уговорна страна задржава право да опозове, поништи или ограничи дозволе за рад или техничке дозволе авио-превознику или превозницима које је одабрала друга уговорна страна, у случају да друга уговорна страна не предузме одговарајуће корективне мјере у разумном временском року.

Члан 7.

Сигурност у авијацији

- 1) У складу са својим правима и обавезама према међународном закону, уговорне стране потврђују једна другој да њихова обавеза да штите сигурност цивилне авијације од аката незаконитог дјеловања, чини тако саставни дио овог Споразума. Без ограничења уопштености њихових права и обавеза према међународном закону, уговорне стране ће нарочито дјеловати у складу са одредбама *Конвенције о нападима и неким другим актима почињеним на летјелицама*, која је потписана у Токију 14. септембра 1963. године, *Конвенције о забрани незаконитог заузимања летјелица*, потписаној у Хагу 16. децембра 1970. године, *Конвенције о забрани незаконитих аката против безбједности у цивилној авијацији*, потписаној у Монтреалу 23. септембра 1971. године и *Протоколом за сузбијање незаконитих аката насиља на аеродромима који служе међународној цивилној авијацији*, потписаној у Монтреалу 24. фебруара 1988. године.
- 2) Уговорне стране ће, на захтјев, обезбједити једна другој сву потребну помоћ у спречавању аката незаконитог заузимања цивилних летјелица и других незаконитих аката против безбједности летјелица, њихове посаде и путника, аеродрома и објеката за ваздухопловну навигацију и свих других облика пријетње сигурности у цивилној авијацији.
- 3) Уговорне стране ће, у својим међусобним односима, дјеловати у складу са стандардима о сигурности у авијацији и одговарајућим препорученим стратегијама, које је успоставила Међународна организација за цивилну авијацију

и одредила их као Анексе Конвенцији; њима ће се тражити да оператори на летјелици регистрованој на њиховој територији, оператори на летјелицама који имају основно пословно сједиште или стални боравак на њиховој територији и оператори на аеродромима на њиховој територији, дјелују у складу са оваквим одредбама о сигурности у авијацији.

- 4) Свака уговорна страна се слаже да ће поштовати одредбе о сигурности које тражи друга уговорна страна при уласку на територију, напуштању исте или боравку на територији те друге уговорне стране и да ће предузети адекватне мјере како би се заштитиле летјелице и извршила инспекција путника, посаде, њиховог пртљага и ручног пртљага, као и терета и авионских залиха, прије и у току укрцавања путника и утоваривања терета. Свака уговорна страна ће озбиљно размотрити било који захтјев друге уговорне стране који се односи на специјалне мјере сигурности, како би се третирала одређена опасност.
- 5) Када се догоди неки инцидент или пријетња у виду нелегалног одузимања цивилних летјелица, или неки други криминални акт против безбједности летјелица, њених путника и посаде, аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, уговорне стране ће помагати једна другој олакшавањем комуникације и предузимањем других одговарајућих мјера, у намјери брзог и безбједног прекида оваквог инцидента или пријетње.
- 6) Када једна уговорна страна има разумне основе да вјерује да је друга уговорна страна одступила од одредби о сигурности у авијацији наведених у овом Члану, органи те уговорне стране надлежни за ваздушни саобраћај могу затражити хитне консултације са надлежним органима друге уговорне стране. Немогућност да се постигне задовољавајући договор у року од 15 дана од дана подношења таквог захтјева, створиће темеље за задржавање, поништавање, ограничавање или наметање услова на издавање дозволе за рад и техничких дозвола авио-превознику или превозницима те уговорне стране. Када хитна ситуација тако намеће, уговорна страна може предузети привремене мјере прије истека рока од 15 дана.

Члан 8.

Комерцијалне могућности

- 1) Авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да отворе, на територији друге уговорне стране, канцеларије у сврху промоције и продаје услуга ваздушног саобраћаја.

- 2) Одабрани авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да, у складу са законима и прописима друге уговорне стране који се односе на улазак, боравак и запослење, доведу и задрже на територији друге уговорне стране своје управљачко, оперативно, продајно, техничко и друго специјалистичко особље, потребно за обављање ваздушног саобраћаја.
- 3) Сви одабрани авио-превозници ће имати право да формирају своје властите копнене службе на територији друге уговорне стране (“самоизвршавање”) или да, по свом избору, изаберу извршиоце тих послова међу конкурентним заступницима, који ће обављати послове у цјелини или дјелимично. Права ће подлијегати само физичком ограничењу које проистиче из разматрања безбједности аеродрома. Када наведено разматрање унапријед искључује самоизвршавање, копнене службе ће бити доступне на једнаким основана свим авио-превозницима; наплате ће се заснивати на трошковима реализованих услуга; и такве услуге ће бити по врсти и квалитету упоредиве са услугама самоизвршавања, као да је самоизвршавање било могуће.
- 4) Сваки одабрани авио-превозник било које уговорне стране може се ангажовати у продаји ваздушног саобраћаја на територији друге уговорне стране, директно као и, према свом нахођењу, преко својих заступника, осим у случају када је посебно назначено прописима о чартер-саобраћају земље на чијој територији започиње чартер-путовање, а који се односе на заштиту имовине путника и права путника да откажу и потражују рефундирање средстава. Свака уговорна страна ће имати право да продаје и свака особа ће имати право да купи ове транспортне услуге у локалној валути или некој другој слободно конвертибилној валути.
- 5) Сваки авио-превозник ће имати право да, на захтјев, конвертује и пошаље у своју земљу локалне приходе који прекорачују локално исплаћене износе. Конверзија и слање новца ће бити дозвољени одмах, без ограничења или опорезивања, по курсној листи која се примјењује на тренутне трансакције и слање новца, на дан када превозник подноси први захтјев за слање новца.
- 6) Одабрани авио-превозници сваке уговорне стране ће имати право да плате за локалне трошкове, укључујући и куповину горива, на територији друге уговорне стране у локалној валути. По свом избору, авио-превозници сваке уговорне стране могу платити такве трошкове на територији друге уговорне стране у слободно конвертибилним валутама према локалним прописима о валути.
- 7) У извршавању овлаштеног саобраћаја на договореним линијама, сваки одабрани авио-превозник једне уговорне стране може ући у кооперативне тржишне аранжмане, као што су блокирани простор, размјена кодова или аранжмани изнајмљивања (лизинг), са

а) авио-превозником или превозницима друге уговорне стране;

б) авио-превозником или превозницима треће земље; и

ц) компанијом која врши копнени превоз у некој земљи;

под условом да сви учесници у таквим аранжманима (i) имају одговарајуће овлаштење и (ii) задовољавају захтјеве који се уобичајено примјењују у оваквим аранжманима.

- 8) Без обзира на друге одредбе овог Споразума, авио-превозници и индиректне компаније за превоз терета обе уговорне стране ће имати дозволу, без ограничења, да запосле, у вези са међународним ваздушним саобраћајем, било коју компанију за копнени превоз терета ка тачкама и од тачака на територијама уговорних страна или трећих земаља, укључујући транспорт до и од свих аеродрома уз царинске олакшице, и укључујући, тамо гдје је то могуће, право да транспортује терет у царинском складишту према примјењивим законима и прописима. Такав терет, било да се транспортује копном или ваздухом, имаће приступ аеродромској царинској обради и објектима. Авио-превозници могу изабрати да врше свој властити копнени превоз или да га обезбиједи путем аранжмана са другим копненим превозницима, укључујући копнени превоз који врше други авио-превозници и индиректне компаније за превоз авио терета. Овакве интермодалне услуге превоза терета, могу се понудити појединачно, кроз цијену за комбиновани ваздушни и копнени превоз, под условом да шпедитери нису погрешно обавијештени о чињеницама које се односе на такав превоз.

Члан 9.

Царинске обавезе и наплате

- 1) При доласку на територију једне од уговорних страна, авиони које, у обављању међународног ваздушног саобраћаја, користе одабрани авио-превозници друге уговорне стране, као и њихова редовна опрема, теренска опрема, залихе горива и мазива, потрошне техничке залихе, резервни дијелови (укључујући моторе), авионске залихе (укључујући али не ограничавајући на артикле као што су храна, пића и алкохолна пића, дуван и други производи намијењени за продају путницима или употребу од стране путника у ограниченим количинама током лета), и други артикли намијењени или кориштени искључиво у вези са радом или сервисирањем летјелица ангажованих у међународном ваздушном саобраћају, биће, на основу реципроцитета, изузети од плаћања свих увозних ограничења.

пореза на имовину и пореза на приход, царинских обавеза, пореза на акцизну робу, и сличних такси и наплата које су (а) наметнули државни органи, и (б) нису засновани на трошковима пружених услуга, под условом да таква опрема и залихе остају у летјелици.

- 2) Такође ће бити изузети, на основу реципроцитета, од плаћања пореза, накнада, обавеза, такси и наплата које се спомињу у параграфу 1 овог Члана, уз изузеће наплата које су засноване на трошковима пружених услуга:
 - а) авионске залихе унесене на територију уговорне стране и унесене у летјелицу, у разумним ограничењима, за употребу на летјелицама које лете у иностранство а припадају авио-превознику друге уговорне стране ангажованом у међународном ваздушном саобраћају, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се обавља изнад територије уговорне стране на којој су утоварени у летјелицу;
 - б) теренска опрема и резервни дијелови (укључујући моторе) унесени на територију једне уговорне стране за сервисирање, одржавање или поправак летјелица авио-превозника друге уговорне стране која се користи у међународном ваздушном саобраћају;
 - ц) гориво, мазива и потрошне техничке залихе унесене или достављене на територију уговорне стране, за употребу на летјелици авио-превозника друге уговорне стране ангажованог у међународном ваздушном саобраћају, чак и ако ће се ове залихе користити на дијелу лета који се обавља изнад територије уговорне стране на чијој су територији унесени у летјелицу; и
 - д) промотивни и рекламни материјали унесени или достављени на територију једне уговорне стране и унесени у летјелицу, у оквиру разумних ограничења, за употребу на летјелицама које лете у иностранство а припадају авио-превознику друге уговорне стране ангажованом у међународном ваздушном саобраћају, чак и када се ове залихе користе на дијелу путовања које се обавља изнад територије уговорне стране на којој су утоварени у летјелицу.
- 3) Може се тражити да опрема и залихе из параграфа 1. и 2. овог Члана буду под надзором или контролом одговарајућих органа.
- 4) Изузеци наведени у овом члану ће се, такође, примјенити у ситуацијама када именовани авио-превозници једне уговорне стране уђу у пословни аранжман са неким другим авио-превозником, који на сличан начин ужива таква изузећа од друге уговорне стране, за позајмљивање или трансфер на територију друге уговорне стране артикала наведених у параграфима 1. и 2. овог Члана.

Члан 10.

Наплате од корисника

- 1) Наплате од корисника које органи или тијела надлежна за наплату у свакој од уговорних страна, могу наметнути авио-превозницима друге уговорне стране, биће праведне, разумне, неће бити неоправдано дискриминаторне, и биће подједнако додијељене међу категоријама корисника. У сваком случају, свака таква наплата од корисника ће бити одређена авио-превознику друге уговорне стране на основу једнако повољних услова који су доступни сваком другом авио-превознику у вријеме одређивања износа који ће се наплаћивати.
- 2) Наплате од корисника наметнуте авио-превозницима друге уговорне стране могу рефлектовати, али неће прелазити, пуни износ који компетентни органи или тијела која врше наплату од корисника, морају осигурати за обезбјеђење одговарајућих аеродрома, аеродромске околине, ваздушне навигације и објеката, и служби за безбједност у авијацији на аеродромима или у склопу аеродромског система. Овакве наплате могу укључити разуман поврат основних средстава након снижавања цијена. Објекти и услуге за које се врше наплате, биће обезбјеђени на ефикасним и економичним основама.
- 3) Свака уговорна страна ће подстицати консултације између њихових органа или тијела надлежних за такве наплате на њиховој територији, и превозника који користе објекте и услуге, и подстицаће њихове органе или тијела надлежне за такве наплате да размјењују такве информације, пошто може бити потребно дозволити извршење тачног прегледа прихватљивости наплата у складу са принципима параграфа 1. и 2. овог Члана. Свака уговорна страна ће подстицати компетентне органе да корисницима на вријеме достављају приједлог за измјене наплата од корисника, како би омогућили корисницима да изразе своје ставове прије него што се направе измјене.
- 4) Према процедурама о разрешењу спорова у складу са Чланом 14, ни за једну од уговорних страна се неће сматрати да крши одредбе овог Члана, осим ако
 - а) не успије да, у разумном временском року, направи ревизију наплата или праксе која је предмет жалбе друге уговорне стране; или
 - б) након ове ревизије, не предузме све кораке у оквиру својих надлежности како би се поправила свака наплата или пракса која није у складу са овим Чланом.

Члан 11.

Праведна конкуренција

- 1) Свака уговорна страна ће дозволити праведну и једнаку могућност за одабране авио-превознике обе уговорне стране, да буду конкурентни у понуди међународног ваздушног саобраћаја који се обавља у складу са овим Споразумом.
- 2) Свака уговорна страна ће дозволити сваком одабраном авио-превознику да одреди фреквенцију и капацитет међународног ваздушног саобраћаја који нуди на основу комерцијалних прилика на тржишту. Придржавајући се овог права, ниједна уговорна страна неће једнострано ограничити обим саобраћаја, фреквенцију или регуларност услуга, или тип(ове) летјелица који користи одабрани авио-превозник друге уговорне стране, осим ако се то тражи из царинских, техничких, оперативних или еколошких разлога, према јединственим условима који су у складу са Чланом 15. Конвенције.
- 3) Ниједна уговорна страна неће наметнути одабраним авио-превозницима друге уговорне стране захтјев за правом првенства, проценат узлијетања, таксу без могућности приговора, или било какав други захтјев у односу на капацитет, фреквенцију или саобраћај који не би био у складу са сврхом овог Споразума.
- 4) Ниједна уговорна страна неће тражити пријављивање распореда летова, програма за чартер-летове или оперативних планова од авио-превозника друге уговорне стране ради давања одобрења, осим ако су затражени на недискриминаторној основи ради спровођења јединствених услова предвиђених параграфом 2. овог Члана, или ако је за то дато посебно овлаштење у Анексу на овај Споразум. Ако уговорна страна тражи пријављивање распореда летова у информативне сврхе, умањиће административно оптерећење захтјева за пријављивање распореда летова и процедура наметнутих посредницима у ваздушном саобраћају и одабраним авио-превозницима друге уговорне стране.

Члан 12.

Одређивање цијена

- 1) Свака уговорна страна ће дозволити да цијене за ваздушни саобраћај одреди сваки одабрани авио-превозник на основу комерцијалних прилика на тржишту. Интервенције уговорних страна ће бити ограничене на:

- a) спречавање неразумно дискриминаторних цијена или праксе;
 - б) заштиту потрошача од цијена које су неразумно високе или рестриктивне због злоупотребе доминантне позиције; и
 - ц) заштиту авио-превозника од цијена које су неприродно ниске због директне или индиректне помоћи или подршке владе.
- 2) Неће се тражити пријављивање цијена за међународни ваздушни саобраћај између територија уговорних страна. Упркос горе наведеном, одабрани авио-превозници уговорних страна ће наставити да, на захтјев, обезбјеђују непосредан приступ информацијама о претходним, постојећим и предложеним цијенама, органима надлежним за ваздушни саобраћај у уговорним странама, на начин и у облику прихватљивом наведеним надлежним органима.
- 3) Ниједна уговорна страна неће предузети једнострану акцију ради спречавања одређивања или даљег одржавања цијене која је предложена за наплату или је наплаћује 1) авио-превозник било које уговорне стране за међународни ваздушни саобраћај између територија уговорних страна, или 2) авио-превозник једне уговорне стране за међународни ваздушни саобраћај између територије друге уговорне стране и неке друге земље, укључујући у оба случаја, интерлинијски и међународно-линијски саобраћај. Ако било која уговорна страна вјерује да нека цијена није у складу са наводима из параграфа 1. овог Члана, затражиће, што је прије могуће, консултације и обавијестити другу уговорну страну о разлозима свог незадовољства. Ове консултације ће се одржати најкасније тридесет (30) дана након пријема захтјева за одржавањем истих, и уговорне стране ће сарађивати у осигурању информација потребних за разумно разрешење овог проблема. Ако уговорне стране постигну договор у погледу цијене за коју је дато обавјештење о незадовољству, свака од уговорних страна ће урадити све што је потребно да наведени договор ступи на снагу. Без оваквог узајамног договора, цијена ће ступити на снагу или ће и даље бити на снази.

Члан 13.

Консултације

Свака уговорна страна може, у било које вријеме, затражити консултације у вези са овим Споразумом. Такве консултације ће започети што је прије могуће, али најкасније шездесет (60) дана након што друга уговорна страна прими захтјев, осим ако је другачије договорено.

Члан 14.

Разрешење сукоба

- 1) Сваки сукоб до којег дође према овом Споразуму, осим сукоба до којег може доћи према параграфу 3. Члана 12. (Одређивање цијена), који се не разријешу првом рундом формалних консултација може се, према договору уговорних страна, дати у разматрање и одлуку одређеном лицу или тијелу. Ако се уговорне стране овако не договоре, сукоб може, на захтјев једне од уговорних страна, бити достављен на арбитражу у складу са процедурама наведеним доле.
- 2) Арбитражу ће обавити трибунал састављен од три арбитра, а који ће бити конституисан на следећи начин:
 - а) Свака од уговорних страна ће именовати једног арбитра у року од тридесет (30) дана од дана пријема захтјева за арбитражу. Трећи арбитар, који ће имати улогу председника трибунала, биће именован договором између два арбитра, у року од 60 дана након именовања ове двојице арбитра;
 - б) Ако било која од уговорних страна не именује арбитра, или ако се трећи арбитар не именује у складу са подпараграфом а) овог параграфа, било која уговорна страна може затражити од председника Савјета Међународне организације за цивилну авијацију да именује потребног арбитра или арбитра у року од 30 дана. Ако је председник Савјета држављанин једне од уговорних страна, најстарији замјеник председника који није дисквалификован по овом основу, извршиће именовање.
- 3) Осим ако се другачије договоре уговорне стране, трибунал ће одредити границе своје надлежности у складу са овим Споразумом и успоставити своја властита процедурална правила. Трибунал, једном формиран, може предложити привремене олакшавајуће мјере у очекивању његове коначне одлуке. Према директиви трибунала, или на захтјев једне од уговорних страна, најкасније 15 дана од дана пуног конституисања трибунала, одржаће се састанак ради одређивања прецизних питања за које ће се доносити арбитражна одлука и специфичних процедура које ће се примијенити.
- 4) Осим ако се уговорне стране другачије договоре, или ако другачије одреди трибунал, свака од уговорних страна ће доставити меморандум 45 дана након пуног конституисања трибунала. Одговори ће услиједити 60 дана након тога. Трибунал ће одржати расправу на захтјев било које од уговорних страна, или на

своју властиту иницијативу у року од 15 дана након правовремено пристиглих одговора.

- 5) Трибунал ће покушати да да писмену одлуку у року од 30 дана након завршетка расправе или, ако расправа није одржана, 30 дана након достављања оба одговора. Одлука ће бити донесена већинским гласањем.
- 6) Уговорне стране могу доставити захтјеве за појашњење одлуке 15 дана након што је иста примљена и такво појашњење ће бити дато 15 дана након таквог захтјева.
- 7) Свака уговорна страна ће, у мјери која је у складу са њеним државним законом, дати пуноснажност свакој одлуци или пресуди арбитражног трибунала.
- 8) Трошкови арбитражног трибунала, укључујући накнаде и трошкове арбитра, ће се једнако подијелити између уговорних страна. Сви трошкови које направи предсједник Савјета Међународне организације за цивилну авијацију у вези са процедурама из параграфа 2б овог Члана, сматраће се саставним дијелом трошкова арбитражног трибунала..

Члан 15.

Поништење

Свака уговорна страна може, у било које вријеме, дати писмено обавјештење другој уговорној страни о својој одлуци да поништи овај Споразум. Овакво обавјештење ће бити истовремено достављено Међународној организацији за цивилну авијацију. Овај Споразум ће бити поништен у поноћ (на мјесту пријема обавјештења другој уговорној страни) непосредно прије истека прве годишњице након датума пријема обавјештења од стране друге уговорне стране, осим ако се обавјештење о поништавању Споразума повуче прије истека овог рока.

Члан 16.

Регистрација код ИСАО-а

Овај Споразум и сви амандмани који се на њега односе, биће регистровани код Међународне организације за цивилну авијацију (ИСАО).

Члан 17.

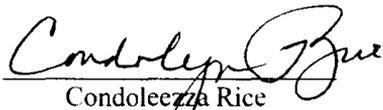
Ступање на снагу

Овај Споразум и његови Анекси ће ступити на снагу на дан потписивања. Својим ступањем на снагу, овај Споразум између Сједињених Америчких Држава и Босне и Херцеговине замјењује Споразум о општим ваздухопловним услугама, са анексима и протоколом, између Сједињених Америчких Држава и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписаног у Београду, 27. септембра, 1973. заједно са његовим амандманима, као и Споразум о ваздушном саобраћају између Сједињених Америчких Држава и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписаног у Вашингтону, 15. децембра, 1977., заједно са његовим амандманима.

У присуству доле потписаних, који су овлаштени од својих појединачних Влада да потпишу овај Споразум.

Потписано у Вашингтону, дана 22. новембра године, у два примјерка, на енглеском, босанском, српском и хрватском језику, при чему је сваки текст подједнако вјеродостојан.

ЗА
СЈЕДИЊЕНЕ АМЕРИЧКЕ ДРЖАВЕ


Condoleezza Rice
државни секретар

ЗА
БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ


Младен Иванић
министар вањских послова

АНЕКС I

Редовни ваздушни саобраћај

Поглавље 1

Линије

Авио-превозници сваке од уговорних страна одабрани према овом Анексу ће, у складу са условима према којима су одабрани, бити овлаштени да обављају редовни међународни ваздушни саобраћај између тачака на слjedeћим линијама:

- А. Линије за авио-превозника или превознике које су одабрале Сједињене Америчке Државе:
 - 1. Од тачака изван САД преко САД и међу-тачака до тачке или тачака у Босни и Херцеговини и даље.
 - 2. За искључиво карго саобраћај, између Босне и Херцеговине и било које тачке или тачака.
- Б. Линије за авио-превозника или превознике које је одабрала Босна и Херцеговина:
 - 1. Од тачака изван Босне и Херцеговине преко Босне и Херцеговине и међу-тачака до тачке или тачака у САД и даље.
 - 2. За искључиво теретни саобраћај, између САД и било које тачке или тачака.

Поглавље 2

Оперативна флексибилност

Сваки одабрани авио-превозник може, на појединим или свим летовима, и према властитом нахођењу:

- 1. обављати летове у једном или оба правца;
- 2. комбиновати различите бројеве лета у оквиру једне операције летјелице;
- 3. опслуживати тачке изван, међу-тачке и даље тачке, и тачке на територијама уговорних страна на линијама у било којој комбинацији и било којем редослиједу;

4. изоставити заустављање на било којој тачки или тачкама;
5. пребацити саобраћај са било које своје летјелице на било коју другу летјелицу на било којој тачки на линијама; и
6. опслуживати тачке изван било које тачке на њеној територији, са промјеном или без промјене летјелице или броја лета и може пружати и оглашавати такве услуге јавности као директне услуге;

без ограничења правца или географског ограничења и без губитка било којег права да обавља саобраћај дозвољен на други начин према овом Споразуму; под условом да, уз изузетак искључиво теретног саобраћаја, саобраћај опслужује тачку на територији уговорне стране која је одабрала авио-превозника.

Поглавље 3

Промјена обима саобраћаја

У било којем сегменту или сегментима горе наведених линија, било који одабрани авио-превозник може обављати међународни ваздушни саобраћај без било каквог ограничења које би се односило на промјену, на било којој тачки на линији, типа или броја летјелица које се користе; под условом да је, уз изузетак искључиво теретног саобраћаја, у правцу иностранства саобраћај изван ове тачке наставак саобраћаја са територије уговорне стране која је одабрала авио-превозника и, у правцу матичне земље, саобраћај на територију уговорне стране која је одабрала авио-превозника, јесте наставак саобраћаја који долази из правца изван такве тачке.

АНЕКС II

Чартер ваздушни саобраћај

Поглавље I

- A. Авио-превозници сваке од уговорних страна одабрани према овом Анексу ће, у складу са условима према којима су одабрани, имати право да обављају међународни чартер саобраћај путника (и њиховог пратећег пртљага) и/или терета (укључујући, али не ограничавајући на терет који се просљеђује, раздваја и комбинује (путници/терет) на чартерима):
1. Између било које тачке или тачака на територији уговорне стране која је одабрала авио-превозника и било које тачке или тачака на територији друге уговорне стране; и
 2. Између било које тачке или тачака на територији друге уговорне стране и било које тачке или тачака у трећој земљи или земљама, под условом да, осим када су у питању теретни чартери, овакав саобраћај чини дио непрекидних операција, са промјеном или без промјене летјелице, укључујући саобраћај ка матичној земљи у сврху обављања локалног саобраћаја између матичне земље и територије друге уговорне стране.
- Б. У обављању саобраћаја обухваћеног овим Анексом, авио-превозници сваке уговорне стране који су одабрани према овом Анексу, такође ће имати право: (1) да се заустављају на било којој тачки у оквиру или ван територије било које уговорне стране (2) да обављају транзитни саобраћај преко територије друге уговорне стране; (3) да комбинује на истој летјелици саобраћај који почиње на територији једне уговорне стране, саобраћај који почиње на територији друге уговорне стране, и саобраћај који почиње у трећим земљама; и (4) да обавља међународни ваздушни саобраћај без икаквих ограничења која би се односила на промјену, на било којој тачки на линији, типа или броја летјелица које се користе; под условом да је, уз изузетак искључиво теретног чартера, у правцу иностранства саобраћај изван ове тачке наставак саобраћаја са територије уговорне стране која је одабрала авио-превозника и, у правцу матичне земље, саобраћај на територију уговорне стране која је одабрала авио-превозника, јесте наставак саобраћаја који долази из правца изван такве тачке.
- Ц. Свака уговорна страна ће позитивно размотрити захтјеве авио-превозника друге уговорне стране да обавља саобраћај који није обухваћен овим Анексом, на основу пријатељског договора и реципроцитета.

Поглавље 2

- А. Сваки авио-превозник којег је одабрала било која уговорна страна, који обавља међународни чартерски ваздушни саобраћај који почиње на територији неке од уговорних страна, било да је у питању путовање у једном правцу или повратно путовање, имаће опцију придржавања законима и прописима који се односе на чартер путовања, као и правилима своје матичне земље или друге уговорне стране. Ако уговорна страна примјењује различита правила, прописе, рокове, услове или ограничења на једног или више својих авио-превозника, или авио-превозника различитих држава, сваки одабрани авио-превозник ће подлијегати најмање рестриктивном од ових критерија.
- Б. Међутим, ништа садржано у горњем параграфу неће ограничити права било које од уговорних страна да затраже од авио-превозника које су уговорне стране одабрале у складу са овим Анексом, да се придржавају захтјева који се односе на заштиту имовине путника, и права путника за отказивање и рефундацију.

Поглавље 3

Осим у погледу прописа о заштити потрошачких права из претходног параграфа, ниједна од уговорних страна неће захтијевати од авио-превозника који је одабран у складу са овим Анексом од стране друге уговорне стране, у погледу обављања саобраћаја са територије те друге уговорне стране или треће земље у једносмјерном или повратном путовању, да доставља ишта више осим изјаве о придржавању законима који се примјењују, прописима и правилима на која се односи Поглавље 2 овог Анекса или изјаву о одрицању од ових закона, прописа или правила која дају одговарајући органи надлежни за ваздушни саобраћај.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Souhaitant favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un ensemble de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Soucieux d'assurer le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux menaces ou aux actes dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et affaiblissent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département du transport ou son successeur et, dans le cas de la Bosnie-Herzégovine, le Conseil des ministres, le Ministère de la communication et des transports, la Direction de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions de la Direction de l'aviation civile;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou frais de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou frais;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé par l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes et selon les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et les permis appropriés avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;

b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le dédouanement, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et toujours en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui

pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en tant qu'annexes de la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures appropriées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations

de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations ne permettent pas que les services d'escale soient autogérés, les services d'assistance en escale sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties;
- b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et
- c) Un transporteur de surface de tout pays;

Sous réserve que toutes les parties à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, en vertu d'arrangements, à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital et droit de douane, de toute accise et de toute taxe ou redevance similaire qui a) sont imposés par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si

ces articles sont destinés à être consommés durant la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et le matériel visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes percepteurs compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux

paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes percepteurs compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends aux termes de l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant violé une disposition du présent article, sauf si a) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de fixer les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Il n'est pas exigé que les tarifs des services de transport aérien international entre les territoires des Parties soient déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, un accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué par i) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou par ii) une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties en ce qui concerne un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre des Parties peut demander, à tout moment, la tenue de consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est effectué par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner

le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés équitablement entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de leur signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord supplante, entre les États-Unis et la Bosnie-Herzégovine, l'Accord relatif aux services aériens non réguliers entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, avec ses annexes et son protocole, signé à Belgrade le 27 septembre 1973, tel que modifié, et l'Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé à Washington le 15 décembre 1977, tel que modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 22 novembre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise, bosniaque, serbe et croate, tous les textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

CONDOLEEZZA RICE
Secrétaire d'État

Pour la Bosnie-Herzégovine :

MLADEN IVANIC
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés en Bosnie-Herzégovine et au-delà;

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre la Bosnie-Herzégovine et un ou plusieurs points;

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par la Bosnie-Herzégovine :

1. À partir de points en deçà de la Bosnie-Herzégovine via la Bosnie-Herzégovine et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà;

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement d'aéronef

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans le cadre de la fourniture des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine favorablement les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, peut choisir de se conformer aux lois et règlements relatifs aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions particulières à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

No. 51731

**United States of America
and
Colombia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia regarding Andean Trade Promotion. Bogotá, 26 February 2006, and Washington, 26 February 2006

Entry into force: *26 February 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la promotion du commerce andin. Bogota, 26 février 2006, et Washington, 26 février 2006

Entrée en vigueur : *26 février 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo
República de Colombia

February 26, 2006

Dear Ambassador Schwab:

I have the honor to confirm the following understandings reached between our Governments during the course of the negotiation of the United States – Andean Trade Promotion Agreement:

Colombia and the United States (hereinafter, the Parties) agree on the following provisions, with a view to facilitating trade between the Parties while preserving each Party's right to protect human, animal or plant life or health in its territory and respecting each Party's regulatory systems and risk assessment and policy development processes:

1. Colombia confirms that it shall continue to recognize the U.S. inspection system for meat and poultry as equivalent to that of Colombia and shall not require approval of individual U.S. establishments by the Colombian Ministry of Agriculture or any other Colombian ministry or sanitary authority, in accordance with its rights and obligations under the WTO SPS Agreement. Colombia confirms that it shall continue to accept meat and poultry shipments accompanied by USDA Food Safety Inspection Service (FSIS) Export Certificates of Wholesomeness, including additional declarations agreed by relevant sanitary authorities from both countries.
2. Colombia recognizes the measures taken by the United States with regard to Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE). Colombia conducted a verification visit on December 12 - 20, 2005. Colombia confirms that, in accordance with the World Organization for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code, it shall permit by no later than April 15, 2006, the importation of U.S. meat and products listed in OIE's Terrestrial Animal Health Code Article 2.3.13.1, in addition to kidneys, livers, and stomachs, accompanied by USDA Food Safety Inspection Service (FSIS) Export Certificates of Wholesomeness. Colombia shall permit the importation of other U.S. meat and meat products not listed in OIE's Terrestrial Animal Health Code Article 2.3.13.13 by no later than May 31, 2006, based on the

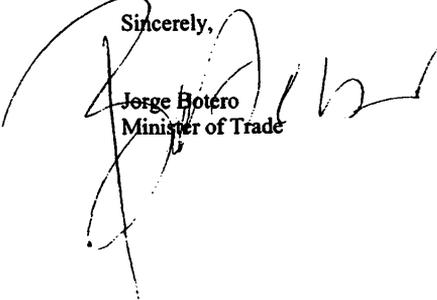
results of the risk assessment being conducted in accordance with OIE's Terrestrial Animal Health Code.

3. To confirm that the United States meets OIE guidelines on Avian Influenza, Colombian authorities conducted a verification visit to the United States on December 12 - 20, 2005. Based on information previously submitted by USDA, Colombia shall complete its science-based review and shall permit by no later than May 15, 2006, based on OIE guidelines and recommendations, the importation of U.S. poultry and poultry products from all U.S. States accompanied by an FSIS Export Certificate of Wholesomeness.

4. The Parties pledge to urge their specialized agencies to implement technical and scientific work dedicated to achieving market access to make the bilateral trade of beef and beef products of mutual benefit for both Parties.

I have the honor to confirm that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this day.

Sincerely,



Jorge Botero
Minister of Trade



Andres Arias
Minister of Agriculture

II

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT
DEPUTY UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE
WASHINGTON, D.C. 20508

February 26, 2006

Dear Ministers Botero and Arias:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

[See letter !]

I have the honor to confirm that my Government shares this understanding and that your letter and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this day.

Sincerely,



Susan C. Schwab

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DU TOURISME

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le 26 février 2006

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions suivantes, convenues entre nos Gouvernements au cours des négociations relatives à l'Accord de promotion du commerce entre les États-Unis et les Andes :

La Colombie et les États-Unis (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus des dispositions suivantes, en vue de faciliter le commerce entre les Parties tout en préservant le droit de chaque Partie de protéger la santé ou la vie humaine, animale ou végétale sur son territoire, et en respectant les systèmes de réglementation et les processus d'évaluation des risques et de développement des politiques de chaque Partie :

1. La Colombie confirme qu'elle continue à reconnaître le système d'inspection des États-Unis relatif à la viande et à la volaille comme équivalent au sien, et qu'elle n'exige pas des différents établissements des États-Unis qu'ils soient reconnus par le Ministère de l'agriculture de la Colombie, ni par tout autre ministère ou toute autre autorité sanitaire de la Colombie, conformément à ses droits et obligations en vertu de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (OMC). La Colombie confirme qu'elle continue d'accepter les cargaisons de viande et de volaille accompagnées de certificats de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments du Département de l'agriculture des États-Unis, ainsi que des déclarations supplémentaires convenues par les autorités sanitaires compétentes des deux États.

2. La Colombie reconnaît les mesures prises par les États-Unis en ce qui concerne l'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB). La Colombie a effectué une visite de vérification du 12 au 20 décembre 2005. La Colombie confirme qu'elle autorise, conformément au Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), au plus tard le 15 avril 2006, l'importation de viande et de produits provenant des États-Unis énumérés à l'article 2.3.13.1 du Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE, ainsi que celle de reins, fôies et estomacs, accompagnés de certificats de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments du Département de l'agriculture des États-Unis. La Colombie autorise l'importation d'autres viandes et produits à base de viande provenant des États-Unis non énumérés à l'article 2.3.13.13 du Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE, au plus tard le 31 mai 2006, selon les résultats de l'évaluation des risques menée conformément au Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'OIE.

3. Afin de s'assurer que les États-Unis respectent les directives de l'OIE sur la grippe aviaire, les autorités de la Colombie ont effectué une visite de vérification aux États-Unis du 12 au 20 décembre 2005. La Colombie complète son examen scientifique en se basant sur les informations précédemment communiquées par le Département de l'agriculture des États-Unis et autorise, au plus tard le 15 mai 2006, conformément aux directives et recommandations de l'OIE, l'importation de volaille et de produits à base de volaille provenant de l'ensemble du territoire des

États-Unis accompagnés de certificats de salubrité pour l'exportation du Service d'inspection de la sécurité sanitaire des aliments.

4. Les Parties s'engagent à encourager leurs organismes spécialisés à mettre en œuvre des travaux techniques et scientifiques visant à accéder au marché afin que le commerce bilatéral de viande et de produits à base de viande bénéficie aux deux Parties.

J'ai l'honneur de confirmer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadrice, l'expression de ma très haute considération.

JORGE BOTERO
Ministre du commerce

ANDRES ARIAS
Ministre de l'agriculture

II

BUREAU EXÉCUTIF DU PRÉSIDENT

REPRÉSENTANT ADJOINT DES ÉTATS-UNIS POUR LES QUESTIONS COMMERCIALES

Washington, DC, le 26 février 2006

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ces dispositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Veillez agréer, Messieurs les Ministres, l'expression de ma très haute considération.

SUSAN C. SCHWAB

No. 51732

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador Concerning the Establishment of an International Law Enforcement Academy. San Salvador, 20 September 2005

Entry into force: *1 March 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador portant création d'une académie internationale de police. San Salvador, 20 septembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY**

The Government of the United States of America (the “United States”) and the Government of El Salvador (“El Salvador”), or “the Parties,”

In view of their close cooperation and mutual interest in combating transnational crime and developing closer regional law enforcement cooperation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
ESTABLISHMENT**

An “International Law Enforcement Academy” site (“the Academy”) is hereby established in El Salvador. The Academy may be identified by its English acronym (ILEA), and shall operate as a joint entity of the United States and El Salvador.

**ARTICLE 2
OBJECTIVES**

The objectives of the Academy shall be:

1. to strengthen cooperation between law enforcement institutions in El Salvador, the United States, and other Latin American countries by providing training and continuing education courses for law enforcement professionals.

2. to strengthen cooperation among the countries of Latin America to combat drug-related and transnational crime.
3. to provide quality training and institution-building assistance to combat transnational crimes including terrorism, narcotics trafficking, financial crimes, cyber crime, illegal firearms trafficking, and smuggling and trafficking in persons; and
4. to reinforce criminal justice institutions in Latin America, with a view to strengthening the rule of law, respect for human rights and democratic institutions, and law enforcement capacity.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The executive agents responsible for fulfilling the terms and conditions of this Agreement shall be, for the United States, the Department of State, and for El Salvador, the Ministry of Government.

ARTICLE 4

JOINT EL SALVADOR–UNITED STATES COMMITTEE

There shall be a high-level Joint United States–El Salvador Committee (the “Joint Committee”) to provide overall guidance to the Academy on matters of general policy, pursuant to the objectives of this Agreement.

The Joint Committee shall have the following duties:

- (a) Report to the Parties on the implementation of this Agreement;
- (b) Be apprised of the proposals submitted by the Program Director;
- (c) Be apprised of the yearly review of training plans and their budgets;

- (d) Any other duty conferred by this Agreement.

The Joint Committee shall consist of one senior representative appointed by each Party and such other members as are agreed upon by those representatives, provided that each Party has an equal number of representatives and the total number of members does not exceed eight. In addition, the Program Director and the Managing Director shall be ex-officio members of the Committee. The Joint Committee shall report to the Parties; any action it takes shall require the approval of the Parties. Each Party shall notify the other of the appointment of its senior representative through the diplomatic channel.

The Chair of the Joint Committee shall rotate annually between the two Parties, and the Joint Committee shall, at minimum, meet twice each year.

ARTICLE 5

ORGANIZATION OF THE ACADEMY

1. The Academy shall have a Program Director appointed and funded by the United States who shall be in charge of and responsible for the operation of the Academy, as well as for the supervision of personnel funded by the Government of the United States. The Program Director shall, at minimum, be assisted by a Deputy Director appointed and funded by the United States.
2. The Academy shall have a Managing Director appointed and funded by El Salvador who shall be responsible for the administration and management of the Academy facility and the supervision of personnel funded by the Government of El Salvador. The Managing Director shall, at minimum, be assisted by a Deputy Managing Director appointed and funded by El Salvador.
3. The Program Director and the Managing Director shall determine the internal structure and administrative rules applicable to the Academy.

4. In consultation with the Joint Committee, the Program Director shall prepare an annual training plan and budget by no later than August 1 of each year.

ARTICLE 6

FACILITIES FOR THE ACADEMY

1. El Salvador shall identify a suitable site, to be agreed upon by the Parties, which meets the infrastructure needs of the Academy. These needs include administrative offices and storage space, as well as classrooms, dormitories, dining facilities, a student center, an auditorium, a gymnasium and track and field ring, and computer laboratories to accommodate 100 students.
2. Subject to the availability of funds, El Salvador shall bear the costs for any necessary work to prepare the site for construction, including, at minimum, but not limited to, earthwork, installation of utilities, and construction of a suitable service road.
3. Subject to the availability of appropriated funds, which is a matter for the United States Congress to decide, the United States shall bear the costs of building and/or renovating the facilities.
4. The Parties shall mutually decide on: plans for the design, construction and/or renovation of the facilities; the contracting process to be utilized; selection of contractors; and measures to supervise the construction and/or renovation process.
5. El Salvador shall bear the costs associated with the maintenance, operations, and security for the facilities.
6. The facilities dedicated exclusively to the Academy shall remain so dedicated for the duration of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

7. Ownership of the facilities, upgrades, fixtures, equipment (including computers), and vehicles of the Academy shall be vested in El Salvador, unless otherwise agreed by the Parties. In the event the Agreement is terminated before September 30, 2015, El Salvador shall reimburse the United States for the depreciated value, on the date of termination, of Academy upgrades, fixtures, equipment (including computers), and vehicles funded by the United States.

8. Until such time as the construction and/or renovation of Academy facilities is completed, El Salvador shall provide suitable administrative offices, storage space, as well as suitable classrooms, dormitories, dining facilities, a student center, an auditorium, a gymnasium and track and field ring, and computer laboratories to accommodate 50 students.

ARTICLE 7

PROGRAM AND OTHER COSTS

1. Subject to the availability of appropriated funds, which is a matter for the United States Congress to decide, the United States shall bear the costs relating to the programs offered by the Academy.

2. The Parties shall share the costs associated with the administrative and professional staff of the Academy. The salaries and employment benefits of government employees assigned to the Academy by the Parties shall be the responsibility of the respective Parties.

3. El Salvador shall furnish emergency medical care and first aid at all times, including an on-site facility to provide such care eight hours a day, five days per week.

4. United States funds shall be obligated and spent in accordance with applicable United States laws and regulations. Salvadoran funds shall be obligated and spent in accordance with the applicable laws and regulations of El Salvador.

ARTICLE 8
OVERSIGHT

1. The Academy shall furnish either Party, upon request, with information regarding the use of funds or assets provided or financed by that Party within the framework of this Agreement.
2. At the request of either Party, the Academy's finances shall be audited by an international independent Certified Public Accounting firm, chosen and paid for by the requesting Party.
3. The United States shall assign a financial manager to the Academy for as long as the United States deems necessary. This manager shall, subject to the supervision of the Program Director, oversee all expenditures of United States funds. El Salvador shall do the same with respect to its expenditures.
4. The Parties shall evaluate jointly, on an annual basis, the implementation of this Agreement, and shall provide each other with all information necessary for such evaluations.

ARTICLE 9
FISCAL YEAR

With regard to funds provided by the United States Government, the Academy's fiscal year shall begin on October 1; with regard to funds provided by El Salvador, the fiscal year shall begin on January 1 of each year.

ARTICLE 10
TAXATION

1. El Salvador shall ensure that the Academy is not subject to taxation or other government charges.

2. Any property or funds introduced into or acquired in El Salvador by the United States Government or by any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) funded by the United States Government as part of, or in conjunction with this Agreement including, but not limited to goods and services imported for purposes of constructing, renovating and operating the facilities of the Academy, shall be exempt from all taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency controls in El Salvador. The import, export, purchase, acquisition, use, or sale of any such property or funds in conjunction with this Agreement shall be exempt from tariffs, taxes on acquisitions or purchases or sales, income taxes, real estate taxes, value-added taxes (VAT) and any other taxes or similar charges in El Salvador.

3. Commodities acquired, including by the United States, its contractors, and grantees (and sub-contractors or sub-grantees), or by foreign governments, that were financed with United States assistance provided under this Agreement (including those acquired by sub-contractors and grantees) shall be exempt from taxation, including VAT and tariffs, imposed by El Salvador. When payment is made for taxes on transfers made under this Agreement, El Salvador shall provide reimbursement within 5 months of the date of assessment to the Government of the United States or its agents (including contractors and grantees) for, at a minimum, VAT and tariffs that are imposed. Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

ARTICLE 11

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Upon notification by the United States, El Salvador shall accord the members of the Joint Committee, the Program Director and his Deputies, privileges and immunities equivalent to those accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. This paragraph shall not apply to any such individuals who are nationals of El Salvador.

2. Upon notification by the United States, El Salvador shall accord instructors, advisors, consultants, and other members of the staff of the Academy who are not nationals of El Salvador privileges and immunities equivalent to those accorded to members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE 12

**BENEFITS FOR ACADEMY INSTRUCTORS, ADVISORS, CONSULTANTS,
AND STUDENTS**

1. An Academy instructor, consultant, adviser or student who is not a Salvadoran national and who is temporarily in El Salvador, shall be exempt from:
 - (a) any taxes imposed under the laws of El Salvador on payments received from the Academy;

 - (b) any tariff or tax otherwise levied on the import or export of personal or household goods brought to El Salvador;

2. An Academy instructor, consultant, or adviser who is not a Salvadoran national and who works temporarily at the Academy, shall additionally be exempt from all taxes on the rental of housing, as well as the obligation to obtain a work permit and payment of social security contributions.

3. A student of the Academy who is not a Salvadoran national and who is temporarily in El Salvador shall be considered a student of the Academy and as such shall be exempt from any obligation to obtain a work permit for the purpose of attending the Academy's program and from payment of social security contributions.
4. El Salvador shall not charge for visas and residence permits issued to Academy instructors, consultants, advisers, and students who require them in respect of their attendance or service at the Academy.

ARTICLE 13
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding interpretation or implementation of this Agreement shall be submitted in the first instance to the Joint Committee for resolution. If the Joint Committee cannot resolve the dispute, it shall be submitted to the Parties through their executive agents.

ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force when the Parties communicate via diplomatic channels that legal requirements to that effect have been met.
2. Either Party may request, through diplomatic channels, consultations on amendment of this Agreement. This Agreement may be amended by exchange of diplomatic notes.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

4. Should this Agreement be terminated, the Academy shall submit to the Parties a detailed report of Academy resources and the uses to which they have been put.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at San Salvador, on the 20th day of September, 2005, in duplicate in the English and Spanish languages both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
H. DOUGLAS BARCLAY
AMBASSADOR**



**FOR THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
RENE MARIO FIGUEROA FIGUEROA
MINISTER OF GOVERNANCE**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA ACADEMIA INTERNACIONAL
PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, en adelante los “Estados Unidos” y “El Salvador” respectivamente, o “las Partes”,

En vista de su estrecha colaboración e interés común en combatir la delincuencia transnacional y en forjar una cooperación regional más estrecha para el cumplimiento de la ley,

Han acordado el siguiente:

**ARTÍCULO 1
CREACIÓN**

Por medio del presente acuerdo se crea y establece en El Salvador una de las sedes de la “Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley”, en adelante “la Academia”, la cual podrá identificarse por sus siglas en inglés (ILEA), la que funcionará como una entidad conjunta de los Estados Unidos con El Salvador.

**ARTÍCULO 2
OBJETIVOS**

Los objetivos de la Academia serán los siguientes:

1. Fortalecer la cooperación entre las instituciones dedicadas al cumplimiento de la ley, en El Salvador, los Estados Unidos y otros países de América Latina, a través de cursos de formación y actualización de profesionales de las mismas.

2. Fortalecer la cooperación entre los países de América Latina para combatir los delitos de la narcoactividad y la delincuencia transnacional.
3. Ofrecer formación de buena calidad y asistencia para el fortalecimiento institucional con el fin de combatir los delitos transnacionales, entre ellos, el terrorismo, la narcoactividad, los delitos financieros, la ciberdelincuencia, el tráfico ilícito de armas de fuego, tráfico y trata de personas.
4. Apoyar el fortalecimiento de las instituciones de justicia penal en América Latina, contribuyendo a la consolidación del Estado de Derecho, al respeto de los Derechos Humanos y de las Instituciones Democráticas y al Cumplimiento de la Ley.

ARTÍCULO 3

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

Las entidades ejecutivas encargados del cumplimiento de los términos y condiciones del presente Acuerdo serán, por parte de los Estados Unidos, el Departamento de Estado y por parte de El Salvador el Ministerio de Gobernación.

ARTÍCULO 4

COMITÉ CONJUNTO ESTADOS UNIDOS-EL SALVADOR

Habrà un Comité Conjunto Estados Unidos-El Salvador de alto nivel, que en lo sucesivo se llamarà el “Comité Conjunto”, que proporcionará orientación global en materia de política general a la Academia de acuerdo a los objetivos del presente convenio.

El Comité Conjunto tendrá las siguientes funciones:

- a) Rendir cuentas a las Partes sobre la ejecución del presente acuerdo;

- b) Informarse de las propuestas que presente el Director de Programas;
- c) Informarse del plan de formación y de presupuesto para ese fin;
- d) Cualquier otra función que le confiera el presente Acuerdo.

El Comité Conjunto estará formado por un representante principal nombrado por cada una de las Partes y por otros miembros que dichos representantes acuerden, siempre y cuando sea un número igual de representantes de cada Parte y el número total de miembros no exceda de ocho. Además, el Director del Programa y el Director General serán miembros natos del Comité. El Comité Conjunto rendirá cuentas a las partes y cualquier medida que tome estará sujeta a la aprobación de las mismas. Cada una de las Partes notificará a la otra del nombramiento de su representante principal por medio de la vía diplomática.

El Comité Conjunto contará con una Presidencia que se alternará anualmente entre ambas Partes y se reunirá al menos dos veces al año.

ARTÍCULO 5 ORGANIZACIÓN DE LA ACADEMIA

1. La Academia tendrá un Director de Programas nombrado y remunerado por los Estados Unidos, quien tendrá la autoridad y responsabilidad del funcionamiento de la Academia, así como la supervisión del personal remunerado por el Gobierno de los Estados Unidos, El Director de Programas contará con la ayuda, al menos, de un Director Adjunto nombrado y remunerado por los Estados Unidos.
2. La Academia tendrá un Director General nombrado y remunerado por El Salvador, quien se encargará de la administración, el manejo de las instalaciones de la Academia, y la supervisión del personal remunerado por el Gobierno de El Salvador.

El Director General contará con la ayuda, al menos, de un Director Adjunto nombrado y remunerado por El Salvador.

3. El Director de Programas y el Director General, determinarán la estructura interna de la Academia y el reglamento administrativo aplicable a la misma.
4. En consulta con el Comité Conjunto, el Director de Programas preparará anualmente un Plan de Formación y de Presupuesto para ese fin a más tardar el 1° de agosto de cada año.

ARTÍCULO 6

INSTALACIONES PARA LA ACADEMIA

1. El Salvador identificará el lugar idóneo, a ser acordado por las Partes, que satisfaga las necesidades de instalación de la Academia. Las necesidades de la Academia incluyen oficinas administrativas y espacio de almacenamiento, así como salones de clases, dormitorios, instalaciones para comer, centro estudiantil, auditorio, instalaciones de gimnasio y atletismo, laboratorios de computación, para acomodar a 100 estudiantes.
2. Sujeto a la disponibilidad de fondos, El Salvador incurrirá en los costos de cualquier trabajo de preconstrucción in situ necesario, que incluya por lo menos, sin limitarse solo a ello, terracería, instalación de servicios públicos en el complejo y construcción de un camino de acceso adecuado.
3. Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, lo cual es un asunto a decidir por el Congreso de los Estados Unidos, los Estados Unidos incurrirán en los costos de construcción y/o renovación de las instalaciones.
4. Las Partes decidirán de común acuerdo con respecto a los planos del diseño, la construcción y la renovación de las instalaciones; el proceso de contratación que se

utilizará; la selección de contratistas; y las medidas que se emplearán para supervisar las obras de construcción y renovación.

5. El Salvador sufragará los costos de mantenimiento, funcionamiento y servicios de seguridad de las instalaciones.
6. Las instalaciones dedicadas en forma exclusiva a la Academia mantendrán ese carácter durante el período de vigencia del presente Acuerdo, a menos que las Partes dispongan lo contrario.
7. La propiedad de las instalaciones, arreglos, acabados, equipos (incluidas las computadoras) y vehículos de la Academia serán de El Salvador, a menos que se acuerde de otra manera por las Partes. Si el Acuerdo terminara antes del 30 de septiembre de 2015, El Salvador reembolsará a los Estados Unidos por el valor depreciado al momento de su terminación de los arreglos y acabados, equipos (incluidas las computadoras) y vehículos de la Academia costeados por los Estados Unidos.
8. Hasta el momento en que la construcción y/o renovación de la instalación de la Academia este completado, El Salvador brindará las oficinas administrativas apropiadas, el espacio de almacenamiento, así como salones de clases apropiados, dormitorios, instalaciones para comer, centro estudiantil, auditorio, instalaciones de gimnasio y atletismo, laboratorios de computación, para acomodar a 50 estudiantes.

ARTÍCULO 7

PROGRAMA Y OTROS COSTOS

1. Los Estados Unidos sufragarán los costos relacionados con los programas ofrecidos por la Academia, con sujeción a la disponibilidad de fondos asignados, asunto que decidirá el Congreso de ese país.

2. Las Partes compartirán los costos del personal administrativo y profesional para la Academia. Los salarios y los beneficios laborales de los funcionarios de Gobierno, asignados a la Academia por las Partes serán responsabilidad de las respectivas Partes.
3. El Salvador brindará cuidado medico de emergencia y primeros auxilios siempre, incluyendo una instalación in situ para tal cuidado, cinco días a la semana, ocho horas al día.
4. La obligación y gasto de los fondos de los Estados Unidos estarán acorde a las leyes y regulaciones aplicables de los Estados Unidos. La obligación y gasto de los fondos de El Salvador estarán acorde a las leyes y regulaciones aplicables de El Salvador.

ARTÍCULO 8 FISCALIZACIÓN

1. La Academia proporcionará a cualquiera de las Partes, previa solicitud, información referente al uso de fondos o de bienes proporcionados o financiados por dicha Parte dentro del marco del presente Acuerdo.
2. Si alguna de las Partes lo solicita, una firma internacional independiente de contadores públicos certificados, escogida y pagada por la Parte solicitante, revisará los estados financieros de la Academia.
3. Los Estados Unidos asignarán a un administrador financiero a la Academia durante el tiempo que los Estados Unidos lo estimen conveniente. Ese administrador fiscalizará todos los desembolsos de fondos de los Estados Unidos y estará bajo la supervisión del Director de Programas. El Salvador hará lo propio con respecto a sus desembolsos.

4. Las Partes harán una evaluación financiera anual conjunta de la ejecución del presente Acuerdo y se proporcionarán mutuamente toda la información necesaria a esos efectos:

ARTÍCULO 9 EJERCICIO FISCAL

El ejercicio fiscal de la Academia para efectos de los fondos proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos comenzará el 1 de octubre; y para efectos de los fondos proporcionados por el Gobierno de El Salvador, comenzará el 1 de enero de cada año

ARTÍCULO 10 IMPUESTOS

1. El Salvador se asegurará que la Academia no esté sujeta al pago de impuestos ni otros cargos estatales.
2. Cualesquiera bienes de propiedad o fondos importados a El Salvador o adquiridos en el mismo por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier persona o entidad (sin limitarse a los contratistas y adjudicatarios) financiados por el Gobierno de los Estados Unidos como Parte del presente Acuerdo o junto con el mismo, pero sin limitarse a bienes y servicios importados con fines de construcción, renovación y funcionamiento de las instalaciones de la Academia, estarán exentos del pago de toda clase de impuestos, cobros por servicios y requisitos de inversión o depósito y controles monetarios en El Salvador. La importación, exportación, compra, adquisición, uso o venta de cualesquiera de esos bienes de propiedad o fondos relacionados con el presente Acuerdo estarán exentos del pago de derechos arancelarios, impuestos sobre adquisiciones o compra o venta, impuestos sobre la Renta y sobre la transferencia de bienes muebles y a la prestación de servicios (IVA) y cualquier otro impuesto o cobro similar en El Salvador.

3. Los productos adquiridos, incluso por los Estados Unidos, sus contratistas, adjudicatarios, subcontratistas y subadjudicatarios, o por gobiernos extranjeros, financiados con asistencia de los Estados Unidos proporciona conforme al presente Acuerdo, incluidos los adquiridos por subcontratistas y adjudicatarios, estarán exentos del pago de impuestos, incluso del IVA y de los derechos de aduana, impuestos por El Salvador. En aquellos casos en que se hubieran cancelado valores en concepto de impuestos por transferencias derivadas de este Acuerdo, El Salvador reembolsará, como mínimo el IVA y los derechos de aduana cobrados al Gobierno de los Estados Unidos o a sus agentes, incluidos los contratistas o adjudicatarios, en un plazo de 5 meses contados a partir de la fecha de tasación para fines impositivos. Esos productos incluyen todo material, artículo, suministro, bien o equipo.

ARTÍCULO 11

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Previa notificación de los Estados Unidos, El Salvador otorgará a los miembros del Comité Conjunto, Director de Programas y sus Adjuntos, los privilegios e inmunidades equivalentes a los otorgados a los agentes diplomáticos conforme a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas. Este párrafo no se aplicará a ninguna persona de nacionalidad salvadoreña.
2. Previa notificación de los Estados Unidos, El Salvador otorgará a los instructores, asesores, consultores y demás miembros del personal de la Academia que no sean salvadoreños, privilegios e inmunidades equivalentes a los otorgados a los miembros del personal técnico y administrativo de una misión diplomática, conforme a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

ARTÍCULO 12

BENEFICIOS PARA LOS INSTRUCTORES, ASESORES, CONSULTORES Y ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA

1. Todo instructor, consultor, asesor o estudiante de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente en El Salvador estará exento de:

- (a) Todo impuesto cobrado según las leyes de El Salvador con respecto a los pagos recibidos por la Academia.
 - (b) Todo derecho de aduana y demás impuestos generados en la importación o exportación o de cualquier índole cobrado sobre bienes de uso personal o enseres domésticos llevados a El Salvador.
2. Todo instructor, consultor o asesor de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente laborando en la Academia, también estará exento de todo impuesto relacionado con el alquiler de una residencia para vivienda lo mismo que de la obligación de obtener permiso de trabajo y de pagar aportaciones al seguro social.
 3. El estudiante de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente en El Salvador será considerado un estudiante de la Academia y como tal estará exento de toda obligación de obtener permiso de trabajo con el propósito de atender el programa de la Academia y de pagar aportaciones al seguro social.
 4. El Salvador no impondrá cargos por concepto de visas ni permisos de residencia expedidos a los instructores, consultores, asesores y estudiantes de la Academia que los necesiten para asistir a la Academia o prestar servicio en la misma.

ARTÍCULO 13

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia sobre la interpretación o ejecución del presente Acuerdo se presentará en primer lugar al Comité Conjunto para su resolución. Si el Comité Conjunto no puede resolverla, se presentará a las Partes por medio de sus entidades ejecutivas con esa finalidad.

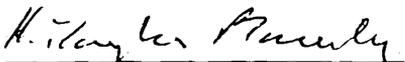
ARTÍCULO 14

ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN

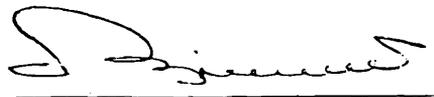
1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen por la vía diplomática el haber cumplido con los requisitos legales necesarios para tal efecto.
2. Cualquiera de las Partes podrá solicitar por medio de la vía diplomática, consultas sobre enmiendas al presente Acuerdo, que se podrán hacer mediante el canje de notas diplomáticas.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento mediante una notificación por escrito a la otra Parte, y dicha terminación entrará en vigor seis meses después de la fecha de recibo de dicha notificación.
4. En caso de terminación del presente Acuerdo, la Academia presentará a las Partes un informe amplio sobre los recursos de la Academia y los usos que se haya dado a los mismos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en San Salvador, a los 20 días del mes de Septiembre de 2005, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA
H. DOUGLAS BARCLAY
EMBAJADOR



POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
RENE MARIO FIGUEROA FIGUEROA
MINISTRO DE GOBERNACION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR PORTANT CRÉATION D'UNE
ACADÉMIE INTERNATIONALE DE POLICE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (« États-Unis ») et le Gouvernement d'El Salvador (« El Salvador »), ci-après dénommés « les Parties »,

Compte tenu de leur coopération étroite et de leur intérêt mutuel dans la lutte contre la criminalité transnationale et le développement d'une coopération régionale plus étroite en matière de l'exécution de la législation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création du site

Un site est créé par les présentes pour l'« Académie internationale de police » (« l'Académie ») sur le territoire d'El Salvador. L'Académie peut être identifiée par son sigle anglais (ILEA) et fonctionne sous la forme d'une entité commune des États-Unis et d'El Salvador.

Article 2. Objectifs

L'Académie poursuit les objectifs suivants :

1. Renforcer la coopération entre les organismes chargés de l'exécution de la législation d'El Salvador, des États-Unis et d'autres pays d'Amérique latine en dispensant des cours de perfectionnement professionnel et de formation aux professionnels chargés de l'exécution de la législation;
2. Renforcer la coopération entre les pays d'Amérique latine pour lutter contre la criminalité transnationale et le trafic de stupéfiants;
3. Fournir une formation de qualité et une aide au renforcement des organismes pour lutter contre les crimes transnationaux, y compris le terrorisme, le trafic de stupéfiants, les crimes financiers, la cybercriminalité, le trafic illégal d'armes à feu, la contrebande et la traite d'êtres humains; et
4. Renforcer les institutions de justice pénale en Amérique latine, en vue de renforcer l'état de droit, le respect des droits de l'homme et des institutions démocratiques et les capacités d'exécution de la législation.

Article 3. Mise en œuvre de l'Accord

Les agents d'exécution chargés de remplir les conditions générales du présent Accord sont, pour les États-Unis, le Département d'État et, pour El Salvador, le Ministère de l'intérieur.

Article 4. Comité mixte El Salvador-États-Unis

Un comité mixte El Salvador-États-Unis de haut niveau (« comité mixte ») est établi pour fournir des orientations générales à l'Académie en matière de politique générale conformément aux objectifs du présent Accord.

Le comité mixte est chargé :

- a) De faire rapport aux Parties sur les progrès réalisés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord;
- b) De prendre connaissance des propositions soumises par le directeur de programme;
- c) De prendre connaissance de l'examen annuel des plans et budgets de formation;
- d) D'exécuter toute autre tâche prescrite par le présent Accord.

Le comité mixte se compose d'un représentant principal nommé par chaque Partie et d'autres membres désignés d'un commun accord par ces représentants, sous réserve que chaque Partie ait un nombre égal de représentants et que le nombre total de membres n'excède pas huit. En outre, le directeur de programme et le directeur général sont membres de droit du comité. Le comité mixte fait rapport aux Parties, et toute mesure qu'il prend est soumise à l'approbation des Parties. Chaque Partie notifie à l'autre la nomination de son représentant principal par la voie diplomatique.

Le comité mixte se réunit au moins deux fois par an et sa présidence alterne chaque année entre les deux Parties.

Article 5. Organisation de l'Académie

1. L'Académie a un directeur de programme, nommé et financé par les États-Unis, qui est responsable du fonctionnement de l'Académie ainsi que de la supervision du personnel financé par le Gouvernement des États-Unis. Il est secondé par au moins un directeur adjoint nommé et financé par les États-Unis.

2. L'Académie a un directeur général, nommé et financé par El Salvador, qui est responsable de l'administration et de la gestion des installations de l'Académie et de la supervision du personnel financé par le Gouvernement d'El Salvador. Il est secondé par au moins un directeur général adjoint nommé et financé par El Salvador.

3. Le directeur de programme et le directeur général établissent la structure interne et les règles administratives applicables à l'Académie.

4. En consultation avec le comité mixte, le directeur de programme élabore un plan et un budget de formation annuels au plus tard le 1^{er} août de chaque année.

Article 6. Installations de l'Académie

1. El Salvador identifie un site approprié, à convenir entre les Parties, qui répond aux besoins d'infrastructures de l'Académie. Ces besoins comprennent des bureaux administratifs et des espaces de stockage ainsi que des salles de classe, des dortoirs, des réfectoires, un centre pour les étudiants, un amphithéâtre, un gymnase, un stade d'athlétisme et des laboratoires informatiques, avec une capacité d'accueil de 100 étudiants.

2. Sous réserve de la disponibilité des fonds, El Salvador prend en charge les coûts de tous les travaux nécessaires pour préparer le site à la construction, y compris, au moins, sans toutefois s'y limiter, les terrassements, l'installation de services publics et la construction d'une voie de desserte appropriée.

3. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, une décision qui incombe au Congrès américain, les États-Unis prennent en charge les coûts de la construction ou de la rénovation des installations.

4. Les Parties s'accordent sur les plans pour la conception, la construction ou la rénovation des installations; le processus de passation de marchés à utiliser; la sélection des entrepreneurs; et les mesures de supervision du processus de construction ou de rénovation.

5. El Salvador prend en charge les coûts associés à l'entretien, au fonctionnement et à la sécurité des installations.

6. Sauf accord contraire des Parties, les installations dédiées exclusivement à l'Académie le restent pendant toute la durée du présent Accord.

7. La propriété des installations, des extensions, des accessoires, du matériel (y compris les ordinateurs) et des véhicules de l'Académie est confiée à El Salvador, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties. Dans le cas où l'Accord est résilié avant le 30 septembre 2015, El Salvador rembourse aux États-Unis la valeur comptable nette, à la date de résiliation, des extensions, des accessoires, du matériel (y compris les ordinateurs) et des véhicules financés par les États-Unis.

8. El Salvador fournit, jusqu'à l'achèvement des travaux de construction ou de rénovation des installations de l'Académie, des bureaux administratifs et des espaces de stockage appropriés ainsi que des salles de classe, des dortoirs, des réfectoires, un centre pour les étudiants, un amphithéâtre, un gymnase, un stade d'athlétisme et des laboratoires informatiques appropriés, avec une capacité d'accueil de 50 étudiants.

Article 7. Programme et autres coûts

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, une décision qui incombe au Congrès américain, les États-Unis prennent en charge les coûts relatifs aux programmes offerts par l'Académie.

2. Les Parties partagent les coûts associés au personnel administratif et professionnel de l'Académie. Les salaires et les avantages sociaux des employés du Gouvernement affectés à l'Académie par les Parties incombent à leurs Parties respectives.

3. El Salvador fournit en tout temps des soins médicaux d'urgence et les premiers secours, y compris des installations sur place pour fournir ces soins huit heures par jour, cinq jours par semaine.

4. Les fonds américains sont affectés et dépensés conformément aux lois et règlements applicables des États-Unis. Les fonds salvadoriens sont affectés et dépensés conformément aux lois et règlements applicables d'El Salvador.

Article 8. Contrôle

1. L'Académie fournit à l'une ou l'autre des Parties, sur demande, des informations concernant l'utilisation des fonds ou des actifs fournis ou financés par ladite Partie dans le cadre du présent Accord.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les finances de l'Académie sont vérifiées par un cabinet agréé, indépendant et international d'experts comptables, lequel est désigné et payé par la Partie requérante.

3. Les États-Unis affectent un directeur financier à l'Académie aussi longtemps qu'ils le jugent nécessaire. Ce directeur supervise, sous réserve de la surveillance du directeur de programme, toutes les dépenses des fonds des États-Unis. El Salvador fait de même en ce qui concerne ses dépenses.

4. Les Parties évaluent conjointement, annuellement, la mise en œuvre du présent Accord et se communiquent toutes les informations nécessaires à ces évaluations.

Article 9. Exercice fiscal

En ce qui concerne les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis, l'exercice fiscal de l'Académie débute le 1^{er} octobre; et en ce qui concerne les fonds fournis par El Salvador, l'exercice fiscal débute le 1^{er} janvier de chaque année.

Article 10. Imposition

1. El Salvador prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'Académie soit exonérée de toute imposition ou de toute autre taxe gouvernementale.

2. Toutes les propriétés ou tous les fonds introduits ou acquis en El Salvador par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne ou une entité (y compris, sans toutefois s'y limiter, les entrepreneurs et les concessionnaires) financée par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord ou en relation avec celui-ci, y compris, sans toutefois s'y limiter, les biens et services importés aux fins de la construction, de la rénovation et de l'exploitation des installations de l'Académie, sont exonérés de toute taxe, de tout frais de service, de toute exigence de placement ou de dépôt, et de tout contrôle de change en El Salvador. L'importation, l'exportation, l'achat, l'acquisition, l'utilisation et la vente de ces biens ou fonds en conjonction avec le présent Accord sont exonérés de droits de douane, de taxes sur les acquisitions, les achats ou les ventes, d'impôts sur les bénéfices, de taxes immobilières, de taxes sur la valeur ajoutée (TVA) et de toute autre taxe ou redevance similaire en El Salvador.

3. Les marchandises acquises, y compris par les États-Unis, leurs entrepreneurs et leurs concessionnaires (et sous-traitants ou sous-concessionnaires), ou par des gouvernements étrangers, financées par l'aide des États-Unis fournie dans le cadre du présent Accord (y compris celles acquises par les sous-traitants et les concessionnaires) sont exonérées d'impôts, y compris la TVA et les droits de douane, imposés par El Salvador. Lorsque le paiement est effectué pour les taxes sur les transferts effectués en vertu du présent Accord, El Salvador fournit un remboursement, dans les cinq mois suivant la date d'imposition, au Gouvernement des États-Unis ou à ses agents (y compris les entrepreneurs et les concessionnaires) pour, au moins, la TVA et les droits de douane qui sont imposés. Les marchandises comprennent toute fourniture ou tout matériel, article, bien ou équipement.

Article 11. Privilèges et immunités

1. Sur notification des États-Unis, El Salvador accorde aux membres du comité mixte, au directeur de programme et à ses adjoints des privilèges et immunités équivalents à ceux accordés aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux ressortissants salvadoriens.

2. Sur notification des États-Unis, El Salvador accorde aux instructeurs, aux conseillers, aux consultants et aux autres membres du personnel de l'Académie qui ne sont pas des ressortissants salvadoriens des privilèges et immunités équivalents à ceux accordés aux membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 12. Avantages des instructeurs, conseillers, consultants et étudiants de l'Académie

1. Un instructeur, consultant, conseiller ou étudiant de l'Académie qui n'est pas un ressortissant salvadorien et qui séjourne temporairement sur le territoire d'El Salvador est exonéré de :

a) Toute taxe imposée en vertu de la législation d'El Salvador sur les paiements reçus de l'Académie;

b) Tout droit de douane ou impôt autrement prélevé sur l'importation ou l'exportation de biens personnels ou domestiques apportés sur le territoire d'El Salvador;

2. Un instructeur, consultant ou conseiller de l'Académie qui n'est pas un ressortissant salvadorien et qui travaille temporairement à l'Académie est en outre exonéré de toute taxe sur la location de logements ainsi que de l'obligation d'obtenir un permis de travail et de payer des cotisations sociales.

3. Un étudiant de l'Académie qui n'est pas un ressortissant salvadorien et qui séjourne temporairement sur le territoire d'El Salvador est considéré comme un étudiant de l'Académie, et est exonéré à ce titre de toute obligation d'obtenir un permis de travail pour prendre part au programme de l'Académie et de payer des cotisations sociales.

4. El Salvador ne facture pas les visas et les titres de séjour délivrés aux instructeurs, consultants, conseillers et étudiants de l'Académie qui en ont besoin dans le cadre de leur présence ou de leur service à l'Académie.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est soumis en premier lieu au comité mixte aux fins de son règlement. Si le comité mixte se trouve dans l'incapacité de le régler, il est soumis aux Parties par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution.

Article 14. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques requises à cette fin.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander, par la voie diplomatique, la tenue de consultations sur la modification du présent Accord. Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception du préavis.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, l'Académie soumet aux Parties un rapport détaillé des ressources de l'Académie et des usages qui en ont été faits.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à San Salvador, le 20 septembre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

H. DOUGLAS BARCLAY
Ambassadeur

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

RENE MARIO FIGUEROA FIGUEROA
Ministre de l'intérieur

No. 51733

**United States of America
and
Peru**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding mutual assistance between their customs administrations. Washington, 1 March 2006

Entry into force: *1 March 2006 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 1^{er} mars 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2006 par signature, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

20-12471

ISBN 978-92-1-900970-7



9 789219 009707

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2975

2014

I. Nos.
51712-51733

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
